

Hamm:

# Brücken

Die Zeitschrift für den interkulturellen Dialog in Hamm  
Ausgabe 1/2008



KULTUR  
BUNTE  
STADT HAMM

„Kultur-bunte-Stadt Hamm“

Aktionswoche vom 09.6. – 14.6.08 im Allee-Center Hamm

Tag des Brauchtums am 14.6.08

„Культурно-разнообразный-город Хамм“

Акционная неделя с 09.06. – 14.06.08 в Allee-Center Hamm

14.06.08 празднование Дня обычая

„Renkli-kültür-Şehri Hamm“

09.6. ile 14.6.08 arası Hamm Allee-Center´de Aksiyon Haftası

14.6.08 Örf ve Adet Günü

## INHALT

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Vorwort                                            | 1  |
| Grußwort                                           | 2  |
| Städtepartnerschaft: Afyonkarahisar                | 4  |
| Begrüßungstag für Neuzuwanderer                    | 8  |
| Der Integrationsrat informiert                     | 9  |
| Kindergarten St. Theresia                          | 10 |
| Gemeinsam für die Kinder in aller Welt             | 13 |
| Infobörse                                          | 16 |
| Ein neues kleines Familienmitglied                 | 18 |
| Integrationskurse                                  | 21 |
| Das Bürgeramt für Migration und Integration        | 22 |
| Bildung verbindet                                  | 26 |
| Das interkulturelle Kreuzworträtsel                | 28 |
| Hamm blüht auf                                     | 30 |
| Feuer im Treppenhaus                               | 32 |
| Das europäische Jahr des interkulturellen Dialoges | 34 |
| Aufruf an die Schulen                              | 37 |
| Der Verein selbständiger Migranten                 | 38 |
| Gesunde Ernährung                                  | 40 |
| Straßenfest in Pelkum                              | 45 |
| Hammer Ramadanmarkt                                | 47 |

## İÇİNDEKİLER

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Önzöz                                             | 1  |
| Selamlama Mesajı                                  | 2  |
| Kardeş şehir: Afyonkarahisar                      | 4  |
| Yeni Göç edenler için selamlama günü              | 8  |
| Uyum Meclisi bilgilendiriyor                      | 9  |
| Anaokulu St. Theresia                             | 10 |
| Birlikte dünyadaki bütün Çocuklar için            | 13 |
| Bilgi Borsası                                     | 16 |
| Yeni ve küçük bir Aile Üyesi                      | 18 |
| Entegrasyon Kursları                              | 21 |
| Göçmenler ve Entegrasyon için Vatandaşlık Dairesi | 22 |
| Eğitim birleştiriyor                              | 26 |
| Çeşitli Kültürlerin Bulmacası                     | 28 |
| Hamm Çiçek açıyor                                 | 30 |
| Merdiven Boşluğunda yangın                        | 32 |
| Kültürler arası Diyalogun Avrupa yılı             | 34 |
| Okullara duyuru                                   | 37 |
| Serbest çalışan Göçmenler Derneği                 | 38 |
| Sağlıklı beslenme                                 | 40 |
| Pelkum da Sokak Şenliği                           | 45 |
| Hamm Ramazan Çadırı                               | 47 |

## Содержание

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Предисловие                                             | 1  |
| Приветственное слово                                    | 2  |
| Городское партнёрство: Афьонкарахисар                   | 4  |
| Дни приветствия для новоприбывших мигрантов             | 8  |
| Интеграционный совет информирует                        | 9  |
| Детский сад Св. Терезии                                 | 10 |
| Все вместе на благо детей всего мира                    | 13 |
| Информационная биржа                                    | 16 |
| Новый маленький член семьи                              | 18 |
| Интеграционные курсы                                    | 21 |
| Гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции | 22 |
| Образование объединяет                                  | 26 |
| Интеркультурный кроссворд                               | 28 |
| Хамм расцветает                                         | 30 |
| Рекомендации при пожаре в подъезде                      | 32 |
| Европейский год Интеркультурного диалога                | 34 |
| Призыв к школам города Хамм                             | 37 |
| Общество мигрантов-предпринимателей                     | 38 |
| Здоровое питание                                        | 40 |
| Праздник улицы в районе Пелкум                          | 45 |
| Хаммовский базар по случаю Рамазана                     | 47 |



### Impressum:

Herausgeber:  
Stadt Hamm  
Der Oberbürgermeister  
Amt für Soziale Integration  
Wolfgang Müller (V.i.S.d.P.)

Ausgabe 1/2008  
Auflage: 6000

Satz & Layout:  
Stadt Hamm, Vermessungs- und Katasteramt

Druck: B&B Druck, Hamm / Rhynern

Wir bedanken uns beim Westfälischen Anzeiger und der Sparkasse Hamm für die freundliche Unterstützung!

## Vorwort zur 3. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“

Liebe Leserinnen und Leser!

Dies ist die 3. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“ – der Zeitschrift für interkulturellen Dialog in der Stadt Hamm.

Diese Zeitschrift soll wie der Name schon sagt „Brücken“ bauen. Sie soll den hier lebenden Migrantinnen und Migranten Zugang zum gesellschaftlichen und kulturellen Dialog in Hamm ermöglichen. Gleichzeitig dient sie aber auch der Information und Aufklärung und damit zu einem Miteinander aller Kulturen. Diese Ausgabe erscheint nun zum 2. Mal in Deutsch, Türkisch und Russisch, so dass bestehende Sprachbarrieren aufgehoben werden.

Die Zeitschrift „Brücken“ wird in enger Zusammenarbeit zwischen dem Integrationsrat und dem Amt für soziale Integration der Stadtverwaltung Hamm erstellt. Sie berichtet in dieser Ausgabe z.B. über die Städtepartnerschaft zu Afyonkarahisar und über den Ramadanmarkt, sowie über die Aktionen im Europäischen Jahr des interkulturellen Dialoges, insbesondere die Aktionswoche zur „Kulturbunten Stadt Hamm“ im Allee-Center vom 09. bis 14. Juni 2008.

Weiterhin bietet sie aber auch wichtige Hinweise auf Beratungs- und Hilfsangebote speziell für Migrantinnen und Migranten und auf interessante Termine.

Im Fokus dieser Ausgabe stehen die freundschaftlichen Beziehungen zu unserer neuen Partnerstadt Afyonkarahisar.

Wir wünschen allen Leserinnen und Lesern ein glückliches, erfolgreiches und gesundes Jahr 2008!

Die Redaktion

## „Brücken“ dergisinin 3. baskısına önsöz

Sevgili okuyucularımız!

Bu “Brücken - Hamm şehrinin interkültürel diyalog dergisi” nin 3. baskısıdır.

Dergi- isminde de olduğu gibi- “Köprüler kurma” ve burada yaşayan göçmenleri Hamm’daki toplumsal ve kültürel diyaloga girmelerini sağlaması gerek. Aynı zamanda bilgi edinmeye ve aydınlatmaya yarıyor ve böylelikle kültürlerin barış içinde ve dostça birlikte yaşamalarını sağlıyor. Bu Baskı 2. defa Almanca, Türkçe ve Rusça olarak yayınlanıyor, böylece de mevcut olan dil bariyerleri ortadan kalkmış oluyor.

“Brücken” dergisi Hamm Belediyesi’nin Uyum Meclisi ve Sosyal Entegrasyon Dairesi tarafından yakın bir işbirliğiyle hazırlanıyor. Bu Baskı da ağırlıklı olarak Kardeş şehrimiz Afyonkarahisar ve Ramazan Çadırı hakkında bahsediliyor, ayrıca Kültürler arası Diyalogun Avrupa Yılı Aksiyonları, özellikle 09.- 14. Haziran 2008 arası Allee-Center içerisinde „Renkli Kültür Şehri Hamm” olarak sunulacak olan Aksiyon Haftası.

Ayrıca özellikle göçmenler ile ilgili görüşme ve yardım imkanları, entresan organizasyonlar ve terminler için önemli bilgiler içeriyor.

Bu Baskının fokusu kardeş şehrimiz Afyonkarahisarla olan dostluk ilişkilerimiz.

Bu baskısında hoşunuza gideceğini umar tüm okuyucularımızın 2008 yılını mutlu, başarılı ve sağlıklı geçirmesini temenni ederiz.

Redaksiyon

## Предисловие к 3. выпуску журнала „Brücken“

Дорогие читатели!

Это 3. выпуск журнала „Brücken – журнала для межкультурного диалога в городе Хамм”.

Журнал должен, как это уже исходит из названия, „строить мосты”. Он должен предоставить здесь живущим мигрантам возможность доступа к общественному и культурному диалогу в Хамме. Однако, одновременно он служит информацией и разъяснением и вместе с тем взаимодействием всех культур. Это уже второй выпуск, вышедший на немецком, турецком и русском языках, так что существующие языковые барьеры устранены.

Журнал „Brücken” издаётся в тесном сотрудничестве интеграционного совета и ведомства по вопросам социальной интеграции города Хамм. Он сообщает в этом выпуске например о городском партнёрстве с городом Афьонкарахисар и о базаре по случаю Рамазана, также об акционных мероприятиях Европейского года Интеркультурного диалога, в особенности о неделе под названием „Kulturbunte Stadt Hamm” в Allee-Center с 9 по 14 июня 2008. Так же он содержит важные сведения предложений о консультации и помощи специально для мигрантов и даты интересных мероприятий.

В фокусе этого номера дружеские отношения с нашим новым городом-побратимом Афьонкарахисар.

Мы желаем всем читателям счастья, успехов и здоровья в 2008 году!

Редакция

## **Gemeinsames Grußwort des Oberbürgermeisters und des Vorsitzenden des Integrationsrates**

Liebe Leserinnen, liebe Leser!

Seit dem Erscheinen der letzten Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“ hat die öffentliche Debatte um Themen im Zusammenhang mit Migration und Integration erheblich an Dynamik gewonnen.

Sowohl auf Bundesebene („Nationaler Integrationsplan“) wie auch in den Ländern (z. B. „Aktionsplan Integration NRW“) und den Kommunen werden allorts umfangreiche Integrationskonzepte erarbeitet.

Viele Entscheidungsträger und Experten richten ihren Blick dabei auf unsere Stadt, weil wir schon seit 1999 mit dem gemeinsamen Leitprojekt „Sprach- und Integrationsförderung“ praktische Erfahrungen bei der Integration von Zuwanderern und Zugewanderten sammeln konnten und somit schon viele der in den aktuellen Aktions- und Integrationsplänen stehenden Maßnahmen auf den Weg gebracht haben.

Dieser Weg war bisher auch deshalb so erfolgreich, weil er nicht Pläne und Maßnahmen für Migrantinnen und Migranten von oben verordnet, sondern diese mit ihnen plant und bespricht und hierbei auch die „einheimische Bevölkerung“ einbezieht.

Diesen Weg werden wir fortsetzen und hoffen dabei auch weiterhin auf Ihre Mithilfe und Unterstützung.

Mehr als ¼ aller Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt haben eine Zuwanderungsgeschichte. Im Rahmen unserer zukünftigen Integrationsarbeit wollen wir deshalb vor allem noch stärker die Erziehung und Bildung der Kinder fördern und allen Jugendlichen und jungen Erwachsenen eine realistische Perspektive für Ausbildung und Beruf eröffnen.

Aber auch Themen wie „Angebote und Hilfen für ältere Migrantinnen und Migranten und deren Angehörige“, „Bürgerschaftliches Engagement“ oder „Interkulturelle Öffnung der Verwaltung“ stehen auf unserer Agenda.

Der Integrationsauftrag ist somit nicht nur eine Verpflichtung, sondern auch eine Chance für alle Menschen in Hamm.

Ganz besonders freuen wir uns dabei über die Hilfe und Unterstützung unserer neuen türkischen Partnerstadt Afyonkarahisar, die in dieser Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“ vorgestellt wird.

2008, das von der Europäischen Union zum „Jahr des Interkulturellen Dialoges“ erklärt wurde, werden wir unter anderem im Juni wieder eine große Aktionswoche unter dem Titel „Kulturbunte Stadt Hamm“ im Allee-Center Hamm gemeinsam mit vielen Gruppen und Kulturen durchführen und dabei die Solidarität und Vielfalt unserer Stadt Hamm zeigen und beweisen.

Zum Schluss möchten wir auf die Aktion „Hamm blüht

auf“ aufmerksam machen. Wir wollen gemeinsam mit allen Bürgerinnen und Bürgern das Erscheinungsbild und die Lebensqualität in unserer Stadt verbessern, indem sie ihr Wohnumfeld – wo es notwendig ist – neu gestalten und attraktiv bepflanzen.

Das gelingt nur, wenn sich alle Bürgerinnen und Bürger vor Ort, in ihren Stadtteilen und Wohnquartieren engagieren und durch aktive Mithilfe und die Übernahme von Patenschaften für einzelne Flächen unserer Stadt zum „Aufblühen“ bringen.

Wir wünschen Ihnen viel Freude bei der Lektüre dieser Zeitschrift.

## **Büyükşehir Belediye Başkanı ve Uyum Meclisi Başkanı'nın ortaklaşa selamlama Mesajları**

Değerli Okuyucular!

Brücken dergisinin son baskısından sonra Göçmenlik ve Entegrasyon'a bağlı konuların resmi tartışmalar içerisinde dinamikliği arttı.

Federal bazda olduğu gibi („Ulusal Entegrasyon planı“) eyaletlerde (örneğin NRW Uyum Aksiyon planı) ve yerel yönetimlerin her alanında geniş Entegrasyon tasarımları hazırlanmaktadır.

Çoğu karar vericiler ve uzmanlar bakışlarını şehrimize yönlendirdiler çünkü bizler 1999 dan beri Klavuz Projesi ile „Dil ve Entegrasyon desteği“ göçmenlerin entegrasyonunda pratik deneyimler toplayabildik ve böylelikle de aktüel aksiyon uyum planı içerisindeki önlemlerin yol almasını sağladık.

Çalışmalarımızın bu yolda şimdiye kadar başarılı olmasının nedeni ise Göçmenler için olan planların ve tedbirlerin yukarıdan emreden değil onlarla beraber planlayan ve görüşen aynı zamanda da „yerli halkıda“ dahil etmesinden kaynaklanmaktadır.

Çalışmalarımızı bu yolda devam edeceğimiz ayrıca yardım ve desteklerinizin devam edeceğine umuyoruz.

Şehrimizde yaşayan 4/1 den fazla vatandaşımızın bir göçmenlik hikayesi bulunmaktadır. Bu yüzden gelecekteki uyum çalışmaları çerçevesinde öncelikle çocukları daha yoğun bir şekilde eğitim ve tahsil durumlarında desteklemek istiyoruz ayrıca gençlerin ve ileri yaştaki gençlerin de mesleki eğitimlerinde gerçekçi bir perspektiv sunmak istiyoruz.

“Yaşlı göçmenler ve onların yakınları için teklifler ve yardımlar“ “vatandaşların angajmanı“ veya “ belediyenin değişik kültürlere açılımı“ gibi konular Ajendamızda belirlenmiştir.

Uyum görevi böylelikle sadece bir taahhüt değil aynı zamanda Hamm da yaşayan tüm insanlar için bir şanstır. Dergimiz “Brücken“ nin bu baskısında tanıtılan yeni

kardeş şehrimiz Afyonkarahisar'ın vermiş olduğu desteklerinden ve yardımlarından dolayı duymuş olduğumuz memnuniyeti özellikle belirtmek isteriz.

2008 yılı Avrupa Birliği tarafından "Kültürler arası Diyalog" yılı ilan edilmiştir, bizler de bununla ilgili olarak Haziran ayında Allee-Center Hamm da yine bir Hafta sürecek olan "Renkli Kültürler Şehri Hamm" bir Aksiyon haftasını değişik kültürlerle ve birçok gruplarla beraber düzenleyip Hamm şehrimizin birlik ve beraberliğini gözler önüne sereceğiz.

Sonuç olarak bizler "Hamm Çiçek açıyor" aksiyonuna dikkatinizi çekmek istiyoruz. Bizler tüm vatandaşlarımızla beraber şehrimizin görünümünü ve yaşam standartını iyileştirmek istiyoruz, sizlerinde çevrenize – ihtiyaç olan yerlere yeni ve cazip şekilde yeşillendirmenizi.

Bu da vatandaşların hepsi yerinde, kendi ilçelerinde ve yaşadıkları ortamlarda kendilerini angaje ederek ve bizzat yardım da bulunarak ve bazı ortamlarda sorumluluk üstlenerek şehrimizin „güzelleşmesine“ katkı sağlamış olacaklardır.

Bu dergiyi okumanın sizleri memnun etmesini temenni ederiz.

## **Совместное приветствие обер-бургомистра и председателя интеграционного совета**

Дорогие читатели!

С выпуском последнего номера журнала „Brücken“ общественные дебаты, касающиеся миграции и интеграции, значительно возрасли в динамике. Как на федеральном уровне („Nationaler Integrationsplan“), так и в республиках (например, „Aktionsplan Integration NRW“) и коммунах повсюду разрабатываются обширные интеграционные концепты.

Многие эксперты интересуются нашим городом, так как мы уже с 1999 с воплощением совместного проекта „Sprach- und Integrationsförderung“ располагаем практическим опытом в интеграции мигрантов и переселенцев и таким образом провели уже многие, стоящие в актуальных планах, интеграционные мероприятия.

Это удалось нам прежде всего потому, что мероприятия не были предписаны сверху, а планировались и обсуждались с мигрантами и при этом также приобщали „местное население“.

Мы продолжим эту работу и надеемся при этом также на Вашу помощь и поддержку.

Больше чем ¼ всех граждан нашего города имеет иностранное происхождение. Поэтому в рамках нашей будущей интеграционной работы

мы хотим, прежде всего, ещё интенсивнее содействовать воспитанию и образованию детей и содействовать предоставлению всем подросткам реальной перспективы получения образования и профессии.

Также на повестке дня такие темы, как „Предложения и помощь для престарелых мигрантов и их родственников“, „Гражданское участие“ или „Интеркультурное открытие административного ведомства“.

Требования по отношению к интеграции являются таким образом не только обязательством, но и шансом для всех людей города Хамм.

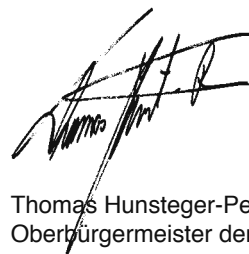
Особенно мы рады помощи и поддержке нашего нового турецкого города- побратима Афьонкарахисар, который представлен в этом выпуске журнала „Brücken“.

В 2008 году, который Европейское сообщество объявило „Годом интеркультурного диалога“, мы проведём в том числе в июне в Allee-Center Hamm совместно с многими представителями групп и культур неделю под названием „Kulturbunte Stadt Hamm“, которая представит и подтвердит как солидарен и разнообразен наш город Хамм.

В заключении мы хотели бы обратить внимание на акцию „Hamm blüht auf“. Мы хотим вместе со всеми гражданами улучшить внешний вид и качество жизни в нашем городе, в то время как они, где это необходимо, по-новому оформят и привлекательно озеленят их жилой контекст.

Это удастся только тогда, когда все граждане примут активное участие по месту их проживания в районах и квартирах и посредством активной помощи и перенятием шефств над отдельными участками нашего города приведут их к „расцвету“.

Мы желаем Вам много радости при чтении этого журнала.



Thomas Hunsteger-Petermann  
Oberbürgermeister der Stadt Hamm



Erdoğan Çelikci  
Vorsitzender des Integrationsrates

## **Städtepartnerschaften: Afyonkarahisar – eine moderne Stadt in der Türkei ist die jüngste Partnerstadt der Stadt Hamm**

Städtepartnerschaften sind ein wichtiges Instrument, um verschiedene Kulturen innerhalb und außerhalb Europas miteinander zu verbinden, voneinander zu lernen und das gegenseitige Verständnis und Vertrauen füreinander zu fördern. Die Stadt Hamm verfügte bislang über Städtepartnerschaften mit Kalisz/Polen, Oranienburg/Deutschland, Toul/Frankreich, Neufchâteau/Frankreich, Bradford/England, Santa Monica/USA, Chattanooga/USA, Mazatlan/Mexico. Hier kann auf viele erfolgreiche Projekte und Begegnungen zurückgeschaut werden.

Im November 2006 in Afyonkarahisar (kurz: Afyon) und im Februar 2007 in Hamm wurde die Städtepartnerschaft mit der Unterzeichnung der Urkunden im Rahmen feierlicher Festakte in Anwesenheit zahlreicher Gäste aus allen gesellschaftlichen Bereichen begründet.



Der Anteil der türkischstämmigen Bevölkerung beträgt in Hamm rd. 10 %. Viele Familien leben hier bereits in der dritten Generation und haben sich gut integriert. Dennoch sind die engen Verbindungen zu ihrem damaligen Heimatland stets geblieben und gepflegt worden. Die bisherigen Erfahrungen in unterschiedlichen Integrationsprojekten haben verdeutlicht, dass eine Verbindung und ein enger Informationsaustausch mit der Türkei sehr hilfreich für die lokalen Integrationsbemühungen sind.

Bei einer Städtepartnerschaft, die - wie eine gute Ehe - auch langfristig Bestand haben soll, ist es wichtig, dass nicht nur mehrere strukturelle Rahmenbedingungen zueinander passen und fachlich zusammengearbeitet werden kann.

Die Städtepartnerschaft „lebt“ erst dann wirklich, wenn die Menschen aus allen Bevölkerungsgruppen der beiden Städte sich kennenlernen und persönliche Beziehungen - auch jenseits von offiziellen Anlässen und Austauschprogrammen - entstehen.

Hier nun einige Informationen zu unserer neuen Partnerstadt:

Afyonkarahisar, die „Thermalhauptstadt der Türkei“, liegt im mittleren Westanatolien auf einer Hochebene (ca. 1.000 Meter über NN) an den wichtigen Eisenbahn- und Straßenverkehrsverbindungen zwischen der Hauptstadt Ankara im Norden, und den bekannten Urlaubsregionen an der Mittelmeerküste (Antalya).

Mit rund 160.000 Einwohnern und einer Fläche von rd. 980 Quadratkilometern ist Afyon die Hauptstadt der Provinz Afyonkarahisar (ca. 850.000 Einwohner und 14.200 Quadratkilometer). Die Bevölkerung steigt jährlich um rd. 4 %. Der demographische Wandel ist hier also bisher kein Problem.

In Afyon sind rd. 3.000 Unternehmen verschiedenster Branchen tätig. 52 nationale und internationale Banken haben ihren Standort in Afyon. Zu den wichtigsten wirtschaftlichen Faktoren der Provinz gehören neben Landwirtschaft (18 % der gesamten türkischen Produktion) der Abbau und die Veredelung von Marmor.

Darüber hinaus ist die Stadt Afyon ein wichtiger Standort als überregionales Dienstleistungs- und Handelszentrum (Handwerks- und Handelskammern, Verkaufsbörsen) und dient der überregionalen Gesundheitsversorgung der Bevölkerung (2 staatliche, 2 private Krankenhäuser, 1 Uni-Klinik, 1 Kinderklinik, insgesamt rd. 2.000 Betten).

Bedingt durch seine verkehrsgünstige Lage wächst die Bedeutung als Logistikstandort. In den nächsten Jahren soll ein internationaler Flughafen in rd. 50 Kilometer Entfernung zu Afyon errichtet werden. Aufgrund der besonderen geologischen Bedingungen verfügt die Region Afyon über eigene Thermalquellen und Heilbäder. Die Nutzung dieser Brunnen für gesundheitliche Zwecke hat Tradition. Neben dieser Verwendung wird die Energie auch vermehrt zur umweltfreundlichen Wärmeversorgung von Wohnungen und Betrieben genutzt.

Von wachsender Bedeutung ist das Angebot an Thermal- und Wellnessanlagen aller Kategorien für nationale und internationale Gäste. Zurzeit stehen hier ca. 6.000 Hotelbetten zur Verfügung. Eine Erweiterung auf rd. 10.000 Hotelbetten ist geplant.

Afyon hat eine Universität mit rd. 28.000 Studentinnen und Studenten. Die Schwerpunkte der hochschulischen Ausbildung sind Literatur, Geographie, Medizin, Veterinärmedizin, Wirtschaftswissenschaften, Pädagogik, Kunst, Technik und Maschinenbau.

Die Stadt präsentiert sich damit als eine junge, dynamische und moderne Stadt, welche sich im Aufbruch zu einer europäischen Großstadt befindet.

Seit Beginn der Kontakte zwischen Hamm und Afyonkarahisar wurden viele erfolgreiche gemeinsame Projekte, z.B. im Jugend- und Kulturbereich durchgeführt.

Die Freunde aus Afyon beteiligen sich aber auch an Großveranstaltungen wie dem Hammer Ramadanmarkt, den Internationalen Dialog- und Kulturwochen und werden auch 2009 beim NRW-Tag in unserer Stadt dabei sein.

Aktuell (April und Mai 2008) sammeln eine Praktikantin und fünf Praktikanten aus Afyon Erfahrungen in verschiedenen Einzel- und Großhandelsbetrieben in Hamm und Umgebung. Dabei lernen sie auch die Region Hamm und die Lebensweise in Deutschland kennen.

Die Redaktion der Brücken wird ihre Leserinnen und Leser weiterhin über den Verlauf der Partnerschaft und die laufenden und geplanten Begegnungen und Projekte informieren.

Wer weitere Fragen zur neuen Partnerstadt hat oder sich über Einzelheiten der Zusammenarbeit und Kontakte informieren will, wendet sich an ...

Herrn Thomas Köster  
Amt für Bezirksangelegenheiten  
Theodor-Heuss-Platz 16  
Tel. 02381/17-9100  
Fax 02381/17-10-9100  
Mail: KoesterT@Stadt.Hamm.de

.....oder im Internet:  
[www.hamm.de/445.html](http://www.hamm.de/445.html)

## **Kardeş şehirleri: Afyonkarahisar- Türkiye de modern bir şehir Hamm şehrinin en genç kardeş şehri oldu**

Avrupa içindeki ve dışındaki değişik kültürleri birbiriyle birleştirmek için, birbirlerinden birşeyler öğrenmek için ve karşılıklı anlayış ve güveni diğerine karşı geliştirmesi için kardeş şehirler çok önemli bir enstrüman. Hamm

şehri şimdiye kadar Polanya da Kalisz, Almanya da Oranienburg, Fransa da Toul, Fransa da Neufchateau, İngiltere de Bradford, ABD de Santa Monica, ABD de Chattanooga ve Mexika da Mazatlan kardeş şehirlerine sahipdi. Burada çok başarılı projeler ve karşılaşmalar gerçekleştirildi.

Kasım 2006 da Afyonkarahisar da (kısaca: Afyon) Şubat 2007'de de Hamm da toplumun her alanından değişik misafirler eşliğinde törenle Belgeler imzalanarak kardeş şehir olundu.

Türk Halkının Hamm daki payı yaklaşık 10 %. Ailelerin çoğu artık üçüncü nesilde burada yaşıyorlar ve buraya iyi uyum sağladılar. Yinede vatanlarına olan sıkı bağlılık hala duruyor ve korunuyor. Değişik entegrasyon projelerinde yapılan tecrübeler gösteriyor ki, Türkiyeyle sıkı bağlantılı olmak ve Bilgi alışverişinde bulunmak buradaki entegrasyon çalışmalarında çok yardımcı oluyor.

Kardeş şehir olmak aynı iyi bir evlilik de olduğu gibi uzun süreli olması için önemli olan, birçok yapısal çevre koşulları birbirine uymalı ve uzmanca beraber çalışılmalıdır.

Şehir kardeşliği sırf iki şehirdeki çeşitli halk gruplarındaki insanların birbirini tanıması ve kişisel ilişkiler, resmi görüşmeler ve mübadeleler haricinde oluşursa gerçekten yaşayabilir.

Şimdi de yeni Kardeş şehrimiz ile ilgili bazı bilgiler:

Afyonkarahisar türkiyenin termal başkenti olarak batı anadolunun ortasında (Rakım 1000 metre) yükseklikte olup önemli tren ve oto yollarının birleştiği Kuzey de başkent Ankara olmak üzere Akdenizin bilinmiş tatil bölgeleri (Antalya) arasında bulunmaktadır.

Yaklaşık 160.000 nüfusu ve 980 km<sup>2</sup> olan yüzölçümü ile Afyon, Afyonkarahisar ilinin (nüfus takriben 850.000 ve 14.200 km<sup>2</sup> yüzölçümü) merkezidir. Nüfusu her yıl 4 % olarak artmaktadır. Demografik değişim de şimdiye kadar sorun olmamıştır.

Afyonda değişik branşlardan yaklaşık 3000 kuruluş bulunmakta. Afyon'da 52 ulusal ve uluslararası banka bulunmaktadır. İlin en önemli ekonomik faktörleri ziraatın ( Türkiye genelinde üretimin 18 %) yanı sıra mermer işletmeleridir.

Bunun haricinde Afyon, şehir sınırı ötesinde de önemli hizmet sektörü ve ticaret merkezidir ( sanat ve ticaret meclisleri, satış borsaları) ve sınır ötesi sağlık hizmeti veriyor ( 2 Devlet ve 2 Özel hastane, 1 Üniversite kliniği, 1 çocuk kliniği, toplam yaklaşık 2000 yatak).

Trafiğe uygun olması sebebiyle Lojistik yer önemi de artıyor Afyonun. Gelecek yıllarda merkeze yaklaşık 50 km uzaklıkta olan uluslararası bir havaalanı da inşa edilecek. Özellikle jeolojik koşullar nedeniyle Afyon termal kaynaklara ve kaplıcalara sahip. Bu kaynaklar sağlık amaçları için geleneksel olarak kullanılıyor. Bunun haricinde enerji çoğunlukla evlerde ve iş yerlerinde çevre sağlıklı ısınma için kullanılıyor. Termal ve Sağlık kuruluşlarının değişik kategorilerde ulusal ve uluslararası misafirlere sunumları önem kazanıyor. Şu anda yaklaşık 6000 otel yatak kapasitesi kullanıma hazır bulunmakta. Kapasite yaklaşık 10.000 otel yatağına çıkarılması planlanıyor.

Afyon üniversitesinde yaklaşık 28.000 öğrenci var. Yüksek tahsilin çoğunluğunu Edebiyat, Coğrafya, Tıp, Veterinerlik, İktisat, Pedagoji, Sanat, Teknik ve Makine mühendisliği bölümleri oluşturuyor.

Afyon şehri kendini genç, dinamik ve modern bir şehir olarak sunuyor ve avrupalı büyük şehir olma yolunda. Hamm ve Afyon birlikte çalışmaya başladıklarından bu yana başarılı projelere imza attılar, mesela burada belirteceğimiz gençlik ve kültür alanında olduğu gibi.

Afyon dan arkadaşlarımız bunun yanı sıra büyük organizasyonlara mesela, Hamm Ramazan Çadırına, Uluslararası Diyalog- ve Kültür haftasına katılmalarının haricinde bizim şehrimizde düzenlenecek olan 2009 NRW- Gününe de katılacaklardır.

Aktüel olarakta (Nisan ve Mayıs) Afyon'dan gelen Bir Bayan ve Beş Bay Stajyer Hamm'da Parekende ve Top-tan Ticaret yapan işletmelerde hem tecrübe edinmekte hemde çevrelerini tanımaktalar. Böylecede Hamm ve çevresini ve Almanya'daki yaşam tarzını öğrenmekteler. Brücken dergisinin redaksiyonu okuyucularına devamlı kardeş şehrimizle ilgili gelişmeleri ve yürürlükte ve planda olan görüşmeler ve projeler hakkında bilgiler verecektir.

Eğer kardeş şehrimiz ile ilgili sorularınız varsa veya iş birliğimiz ve temaslarımız hakkında ayrıntılı bilgiler edinmek istiyorsanız lütfen aşağıdaki adrese danışın.

Bay Thomas Köster  
Amt für Bezirksangelegenheiten  
Theodor-heuss-Platz 16  
Tel. 02381 / 17-9100  
Fax 02381 / 17-10-9100  
Mail: KoesterT@stadt.hamm.de

Veya Internet:  
[www.hamm.de/445.html](http://www.hamm.de/445.html)

## **Породнённые города: Афьонкарахисар – современный город в Турции – это недавний город-побратим города Хамм**

Городские партнёрства – это важный инструмент, чтобы связывать друг с другом различные культуры в пределах и вне Европы, обмениваться опытом и содействовать взаимному пониманию и доверию. До сих пор город Хамм располагал партнёрством с городами Калиш в Польше, Ораниенбург в Германии, Толь во Франции, Невшато во Франции, Брэдфорд в Англии, Санта-Моника в США, Шатануга в США, Мацатлан в Мексике. Здесь можно привести пример многих успешных проектов и встреч.

В ноябре 2006 в Афьонкарахисаре (коротко: Афьон) и в феврале 2007 в Хамме в торжественной обстановке в присутствии многочисленных гостей общественных представительств был подписан документ о городском партнёрстве.

Турецкое население города Хамм составляет примерно 10 %. Многие семьи живут здесь уже в третьем поколении и хорошо интегрировались. Тем не менее, тесная связь с их тогдашней родиной всегда имела и сохраняется. Прежние навыки различных проектов интеграции показали, что связь и тесный обмен информации с Турцией необходимы для локальных усилий в вопросах интеграции.

В городском партнёрстве, которое – как благополучный брак – должно существовать долгосрочно, недостаточно нескольких структурных совпадений для специальной сотруднической работы. Городское партнёрство в действительности „живёт“ только тогда, когда люди всех слоёв населения обоих городов и вне официальных встреч и программ по обмену знакомятся и поддерживают личные отношения.

Здесь несколько сведений о нашем новом городе-побратиме:

Афьонкарахисар, „столица горячих источников Турции“, находится в западной части Анатолийского плоскогорья (примерно 1.000 м над уровнем моря) на пересечении важных железнодорожных и магистральных путей между столицей Анкарой на севере и известных отпускных регионов на побережье Средиземного моря (Анталья).

Примерно со 160.000 жителей и площадью около 980 км² Афьон является столицей провинции Афьонкарахисар (примерно 850.000 жителей и 14.200 км²). Каждый год прирост населения составляет примерно 4 %. Демографический переход не составляет здесь до сих пор никаких проблем.

В Афьоне около 3.000 предприятий самых различных отраслей. 52 национальных и международных банка расположены на территории города. К самым важным экономическим факторам провинции наряду с сельским хозяйством (18 % всего турецкого производства) принадлежит добыча и отделка мрамора.

Сверх того, город Афьон является важным пунктом надрегионального центра услуг и торгового центра (ремесленные и торговые палаты, биржи продажи) и служит надрегиональному здравоохранению населения (2 государственные больницы, 2 частные больницы, 1 университетская клиника, 1 детская поликлиника, в целом около 2.000 кроватей).

Благодаря благоприятному для транспорта и перевозки грузов местоположению растёт значение пункта логистики. В течение следующих лет в примерно 50 км от Афьона должен построиться международный аэропорт. На основе особенных геологических условий регион Афьон располагает собственными термальными источниками и лечебными ваннами. Использование этих источников в оздоровительных целях имеет традицию. Наряду с этим применением энергия, которая удовлетворяет экологические требования, всё больше используется также для отопления квартир и предприятий.

Растущее значение для национальных и интернациональных гостей имеет ассортимент здравниц всех категорий. В настоящее время в распоряжении имеются примерно 6.000 гостиничных мест. Запланировано увеличить количество мест до примерно 10.000.

В Афьоне имеется университет с около 28.000 студентами. Основными дисциплинами высшего учебного заведения является литература, география, медицина, ветеринария, экономические науки, педагогика, искусство, техника и машиностроение.

Афьон предстаёт как молодой, динамичный и современный город, который находится на пути развития к европейскому крупному городу.

С начала контактов между Хаммом и Афьонкарахисаром было проведено много успешных совместных проектов, например, в области культуры и работы с молодёжью.

Друзья из города Афьон также участвуют в таких крупных мероприятиях как Хаммовский базар по случаю праздника Рамазан, интернациональная неделя диалога и культуры, и примут также участие в 2009 году в дне посвящённом земле Северный Рейн-Вестфалии, который пройдёт в нашем городе.

В настоящее время (с апреля по май 2008) одна практикантка и пять практикантов из Афьона набираются опытом в различных предприятиях розничной и оптовой торговли города Хамм и его окрестности. При этом они ознакомятся также с регионом города Хамм и образом жизни в Германии.

Редакция журнала „Brücken“ и в дальнейшем будет информировать своих читателей о ходе партнёрства и о настоящих и запланированных встречах и проектах.

Тот, кто имеет ещё вопросы, касающиеся нового породнения городов, или желает подробнее осведомиться о сотрудничестве и контактах, обращайтесь к ...

Herrn Thomas Köster  
Amt für Bezirksangelegenheiten  
Theodor-Heuss-Platz 16  
Tel. 02381/17-9100  
Fax 02381/17-10-9100  
Mail: KoesterT@Stadt.Hamm.de

.....или на сайте:  
[www.hamm.de/445.html](http://www.hamm.de/445.html)



## **Begrüßungstage für Neuzuwanderer:**

Ab dem Jahr 2007 führt das Amt für Soziale Integration – Abteilung für Integrationsförderung- für alle neuen Einwohner der Stadt Hamm, die aus dem Ausland zugereist sind, Begrüßungstage durch.

Den Neuzuwanderern werden die Angebote der Abteilung für Integrationsförderung und der Migrationserstberatung vorgestellt.

Nach einem gemeinsamen Mittagessen nehmen die neuen Einwohner der Stadt Hamm an einer Stadtrundfahrt teil.

Jeder Neuzuwanderer erhält eine persönliche Einladung für sich und eine Begleitperson des Vertrauens. Natürlich ist dieses Angebot kostenfrei.

Die nächsten Begrüßungstage finden an folgenden Samstagen statt:

25. Oktober 2008

14. März 2009

Ansprechpartner im Amt für Soziale Integration:  
Bettina Tamoschus, Tel. 02381/17-6775  
oder Tamoschus@stadt.hamm.de

## **Yeni Göç edenler için selamlama günleri:**

2007 senesinden sonra Sosyal Entegrasyon Dairesi – uyumu destekleme bölümü Hamm şehrine dış ülkeden göç eden yeni vatandaşlar için selamlama günü düzenliyor.

Yeni göç edenlere uyumu destekleme ve göçmenleri ilk bilgilendirme bölümünün hizmetleri tanıtılıyor. Beraberce yenilen öğle yemeğinden sonra Hamm şehrinin yeni vatandaşları bir şehir turuna katılıyorlar.

Tüm yeni göç edenlere ve ona eşlik edecek olan bir kişiye özel bir davetiye gönderiliyor. Bu hizmetimiz ise tabii ki ücretsizdir.

Yapılacak bir dahaki selamlama günleri şu Cumartesi günlerinde olacak:

25 Ekim 2008

14 Mart 2009

Sosyal Entegrasyon Dairesinde danışabileceğiniz kişi:  
Bayan Tamoschus, Tel. 02381/17-6775  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de

## **Дни приветствия для новоприбывших иммигрантов:**

С 2007 года ведомство по вопросам социальной интеграции - отдел содействия интеграции - проводит для всех новых жителей города Хамм, которые прибыли из-за границы, дни приветствия. Новоприбывших знакомят с предложениями отдела содействия интеграции и первичной миграционной консультации.

После совместного обеда новые жители города Хамм совершают экскурсию по городу.

Каждый вновь прибывший получает персональное приглашение на себя и одну сопровождающую его персону. Это предложение для участников конечно же бесплатно.

Следующие приветственные дни пройдут по субботам:

25 октября 2008

14 марта 2009

В ведомстве социальной интеграции обращайтесь к:

Bettina Tamoschus, Tel. 02381/17-6775  
oder Tamoschus@stadt.hamm.de

## ■ „Der Integrationsrat informiert“

### Sitzungstermine 2008 des Integrationsrates

16. Juni 2008  
19. August 2008  
21. Oktober 2008  
02. Dezember 2008

die Sitzungsorte werden kurzfristig unter [www.hamm.de](http://www.hamm.de) bekannt gegeben

#### Vorsitzender

Erdogan Celikci  
59077 Hamm  
Fon: 02381/4682067  
oder 02381/403309  
oder 0170/5139464



#### 1. Stellvertretender Vorsitzender

Cavit Altun  
Juffernbuschstraße 16  
59077 Hamm  
Fon: 02381/437349  
oder 0173/2140250



#### 2. Stellvertretender Vorsitzender

Nuri Aygün  
Dortmunder Straße 106  
59067 Hamm  
Fon: 02381/9737249



#### 1. Başkan yardımcısı

Cavit Altun  
Juffernbuschstraße 16  
59077 Hamm  
Fon: 02381/437349  
veya 0173/2140250

#### 2. Başkan yardımcısı

Nuri Aygün  
Dortmunder Straße 106  
59067 Hamm  
Fon: 02381/9737249

## ■ „Интеграционный совет информирует“

### Заседания интеграционного совета в 2008 году

16 июня 2008  
19 августа 2008  
21 октября 2008  
02 декабря 2008

Место заседания объявляется краткосрочно на сайте [www.hamm.de](http://www.hamm.de)

#### Председатель

Erdogan Celikci  
Wasserfall 1  
59077 Hamm  
Тел.: 02381/4682067  
или 02381/403309  
или 0170/5139464

#### 1-й Заместитель председателя

Cavit Altun  
Juffernbuschstraße 16  
59077 Hamm  
Тел.: 02381/437349  
или 0173/2140250

#### 2-й Заместитель председателя

Nuri Aygün  
Dortmunder Straße 106  
59067 Hamm  
Тел.: 02381/9737249

## ■ „Uyum Meclisi bilgilendiriyor“

### Uyum meclisinin 2008 toplantı terminleri

16. Haziran 2008  
19. Ağustos 2008  
21. Ekim 2008  
02. Aralık 2008

Toplantı yerleri kısa sürede [www.hamm.de](http://www.hamm.de) adresinde açıklanacaktır

#### Başkan

Erdoğan Çelikçi  
Wasserfall 1  
59077 Hamm  
Fon: 02381/4682067  
veya 02381/403309  
veya 0170/5139464

## ■ Unsere Kita St. Theresia ist bunt ...

denn seit über 30 Jahren besuchen Kinder aus verschiedenen Ländern, z.B. der Türkei, Bosnien, Marokko, Sri Lanka, Polen, usw. unsere Tageseinrichtung. Inzwischen spielt und lernt die zweite Generation bei und mit uns.

Das Miteinander der verschiedenen Nationen und das Kennenlernen der unterschiedlichen Kulturen und Lebensgewohnheiten ist ein Zugewinn für alle Kinder und ihre Familien.

Eine Aufgabe unserer interkulturellen Arbeit ist die aktive Beteiligung der Familien am täglichen Leben in unserer Einrichtung und eine bedarfsorientierte Elternarbeit.

Chancengleichheit und Integration der Kinder fördern wir vor allem im Tagesablauf mit seinen Spiel- und Lernsituationen, mit dem Gedanken: „Jedes Kind kann so bleiben wie es ist!“.

Ein wichtiger Bildungsbereich in unserem Kindergarten St. Theresia ist die Spracherziehung.

Sprache ist mehr als nur Worte. Mit Sprache drücken Kinder ihre Gedanken und Gefühle aus. Sie ist notwendig, um andere Menschen zu verstehen und mit ihnen zu kommunizieren.

Die Sprachentwicklung ist abhängig vom Alter, der Erfahrung und Kultur eines Kindes.

Vorschulkinder erlernen die Sprache spielerisch, dazu geben wir ihnen Raum und Möglichkeiten. Wir lassen sie Wörter riechen, schmecken, fühlen und erleben.

Unsere Erzieherinnen sind sprachliche Vorbilder, fördern gezielt mit pädagogischen Angeboten und durch Einsatz von Medien (z.B. Lieder, Geschichten, Bücher, Spiele). Regelmäßige Treffen der „Büchermäuse“ zu Vorlesestunden in unserer Bücherei St. Theresia wird für die Kinder zu einer „abenteuerlichen Entdeckungsreise“ durch bunte Bilder und fantasievolle Geschichten. Mit einem eigenen Büchereiausweis können sich die Kinder selbstständig und nach ihrem Interessengebiet Bücher oder andere Medien aussuchen, kostenlos ausleihen und mit nach Hause nehmen.

Seit Oktober 2003 bietet unser Kindergarten St. Theresia für Migrantenkinder zusätzliche Sprachkurse an.

Alle fünf bis sechsjährigen Kinder werden ein Jahr vor der Einschulung, mit einem gezielten pädagogischen Angebot (200 Stunden), in der deutschen Sprache gefördert.

In diesen Sprachkursen arbeiten wir nach einem Bausteinprogramm „Wir verstehen uns gut – spielerisch Deutsch lernen“, das wir nach den Lebenssituationen und der Sprachpraxis des einzelnen Kindes ergänzen und erweitern.

Unsere Erzieherinnen und die Lehrer der benachbarten Grundschule tauschen sich regelmäßig über die Sprachentwicklung der Kinder aus.

Die Eltern bitten wir, zu Hause viel mit ihren Kindern zu sprechen, ihnen Geschichten vorzulesen und sie regelmäßig zum Sprachkurs in unsere Tageseinrichtung St. Theresia zu schicken.

Eine Zukunftsperspektive unseres Kindergartens St. Theresia ist die Umwandlung in ein Familienzentrum.

Wir gehören zu den 251 Einrichtungen, die das Bundesland Nordrhein-Westfalen für das Pilotprojekt „Familienzentrum NRW“ ausgewählt hat.

Ziel ist die Zusammenlegung von Erziehung, Bildung und Betreuung als Aufgabe der Tageseinrichtungen für Kinder (TEK) mit Angeboten der Beratung, Unterstützung und Hilfen für Familien.

Unser Kindergarten St. Theresia will ein Knotenpunkt in einem Netzwerk werden, das Familien umfassend berät und begleitet.

Wer mehr über uns und unsere Arbeit erfahren möchte, findet uns im Internet: [www.kkpj.de](http://www.kkpj.de).

Für ein persönliches Gespräch nehmen wir uns gerne Zeit.

Ulla Balzer und das Kita-Team.

## ■ Anaokulumuz St. Theresia renkli...

çünkü 30 yıldır değişik ülkelerin çocukları, mesela Türkiye’den, Bosna’dan, Fas’dan, Sri Lanka’dan, Polonya’dan, vs. tam günlük anaokulumuzu ziyaret ediyorlar.

Artık ikinci nesil bizde ve bizimle oynuyor ve öğreniyor. Değişik ülkelerin beraberliği ve farklı kültürlerin ve yaşam tarzlarının birbirini tanıması bütün çocuklar ve aileleri için büyük bir kazanç.

Değişik kültürlerle çalışmalarımızın amacı, aileleri okulumuzun günlük hayatına dahil etmektir ve ebeveynlerle yapılan çalışmalarımız onların ihtiyaçlarına yöneliktir.

Çocukların şans eşitliğini ve entegrasyonunu gün içindeki Oyun- ve Eğitim Durumlarında şu düşünceyle iletliyoruz, „Her Çocuk olduğu gibi kalabilir!“

Anaokulumuzda önemli bir eğitim alanı dil eğitimi dir.

Dil sadece kelimelerden oluşmuyor. Dil ile çocuklar düşüncelerini ve duygularını ifade ediyor. Başka insanları anlamak ve onlarla iletişim kurmak için gereklidir. Dil gelişimi çocuğun yaşına, tecrübesine ve kültürüne bağlıdır.

Okul öncesi çocuklar dili oyun oynayarak öğreniyor, bunun için onlara yer ve imkan veriyoruz. Onlara kelimeleri koklatıyoruz, tadına baktırıyoruz, hissettiriyoruz ve yaşıyoruz. Anaokul öğretmenlerimiz onlar için dilsel örnektir ve amaçlı pedagojik önerilerle şarkılarla, hikayelerle, kitaplarla ve oyunlarla çocukları öğrenmeye teşvik ediyorlar.

“Büchermäuse” larla yani (Kitap fareleri ile) düzenli olarak St. Theresia kütüphanesinde yüksek sesle okuma saatlerinde buluşuyoruz ve çocuklar renkli resimlerle ve fantezi dolu hikayelerle maceralı buluş gezilerine çıkıyorlar. Kendilerine ait Kütüphane kimliğiyle bağımsız şekilde kendi ilgi alanlarına göre Kitap veya başka bilgi araçları seçip, ücretsiz ödünç alıp evlerine götürebilirler.



2003 Ekim ayından beri ana okulumuz göçmen çocukları için ayrıyeten dil kursları veriyor.

Bütün Beş ve Altı yaş arası çocuklar okula başlamadan bir yıl önce 200 saatden oluşan pedagojik öneriyle almanca dilini öğreniyorlar.

Dil kurslarında yapıtaş programına göre çalışıyoruz “Birbirimizi iyi anlıyoruz- oyun oynayarak Almanca öğreniyoruz”, bu şekilde her çocuğun yaşam şartına ve dil uygulamasına göre tamamlıyoruz ve genişletiyoruz. Bizim Anaokul öğretmenlerimiz ve yanımızdaki ilk okulun öğretmenleri düzenli olarak birbirleriyle çocuğun dil gelişimi hakkında haberdar oluyorlar.

Ebeveynlere evde çocuklarıyla konuşmaları için, onlara hikaye okumaları için ve dil kursuna yollamaları için ricada bulunuyoruz.

Anaokulumuzun geleceğe yönelik perspektifi Aile Merkezine dönüşmesi dir.

Kuzey Ren- Westfalya Bölgesinin “Familienzentrum NRW” projesine seçtiği 251 Kuruluşdan biriyiz.

Amacımız Terbiye, Eğitim ve ilgilenme ana okulumuzun görevi olarak, aileler için Danışma, Destekleme ve Yardım Hizmetleriyle bir araya getirmek.

St. Theresia ana okulumuz bir iletişim ağına içinde düğüm noktası olup, ailelerimize geniş kapsamda tavsiyelerde bulunmak ve eşlik etmek istiyor.

Bizi daha iyi tanımak istiyorsanız veya çalışmalarımız hakkında bilgi edinmek istiyorsanız, aşağıdaki internet adresinden bize ulaşabilirsiniz: [www.kkpj.de](http://www.kkpj.de) .

Sizinle özel olarak görüşmek için zaman ayırabiliriz.

Ulla Balzer ve Ana Okulu Çalışanları

## ■ Наш детский сад Св. Терезии пёстр...

так как уже 30 лет наше учреждение посещают дети из различных стран, например, Турции, Боснии, Марокко, Шри-Ланка, Польши и т. д. Уже второе поколение играет и учится с нами и у нас.

Объединение различных наций и знакомство с различными культурами и обычаями – это обогащение для всех детей и их семей.

Задачей нашей интеркультурной работы является активное участие семей в повседневной жизни нашего учреждения и на запросы ориентированная родительская работа.

Мы содействуем равенству возможностей и интеграции детей, прежде всего, в распорядке дня с его игровыми и учебными ситуациями, преследуя мысль: „Каждый ребёнок может оставаться самим собой!“.



Важным воспитательным направлением нашего детского сада является языковое воспитание.

Владеть языком важнее чем знать значение слов. Дети выражают свои мысли и чувства речью. Она необходима, чтобы понимать других людей и общаться с ними.

Языковое развитие зависит от возраста, опыта и культуры ребёнка.

Дети дошкольного возраста выучивают язык играючи, для этого мы предоставляем им помещение и другие дополнительные условия. Мы позволяем им воспринимать слова на вкус, запах, осязание. Наши воспитательницы – это образцы во владении языком, которые целенаправленно посредством педагогических предложений и средств массовой информации (например, при помощи песен, рассказов, книг, игр) способствуют изучению языка.

Регулярные встречи „любителей книг“ („книжных мышек“) в читальном зале нашей библиотеки Св.Терезии становятся для детей приключенческо-познавательной поездкой по пёстрым картинкам и полным фантазии историям. С собственным библиотечным абонементом дети могут самостоятельно и в зависимости от их интереса выбрать и взять бесплатно на определённый срок книги и другие средства массовой информации. С октября 2003 наш детский сад Св.Терезии предлагает дополнительные языковые курсы для детей мигрантов.

Совсемидетямиспятидошестилетзагоддошколы проводятся целенаправленные педагогические занятия на немецком языке (200 часов).

На этих языковых курсах мы работаем по принципу „Мы хорошо понимаем друг друга – играючи учим немецкий язык“, который мы дополняем и расширяем беря во внимание жизненные ситуации и языковую практику каждого отдельного ребёнка.

Наши воспитательницы и преподаватели соседней начальной школы регулярно обмениваются сведениями о языковом развитии детей.

Мы просим родителей, чтобы они дома много разговаривали с детьми, зачитывали им рассказы и регулярно посылали их на языковые курсы в наш детский сад Св.Терезии.

Перспектива нашего детского сада Св.Терезии на будущее – это преобразование в семейный центр. Мы принадлежим к 251 учреждению, которые земля Северный Рейн-Вестфалия выбрала для проведения пилотного проекта под названием „семейный центр Северный Рейн-Вестфалия“.

Целью является объединить воспитание, образование и присмотр как задание дневных заведений для детей с предложениями консультационных услуг, поддержки и помощи для семей.

Наш детский сад Св.Терезии хочет быть центральным пунктом в сети, которая всеобъемлюще консультирует и сопровождает семьи.

Тот, кто желает узнать больше о нас и нашей работе, посетите нас в интернете на сайте: [www.kkpj.de](http://www.kkpj.de).

Для личной беседы мы охотно найдём время.

Улла Бальцер и коллеги детского сада.



## ■ Gemeinsam für die Kinder in aller Welt

Kinder sind überall auf der Welt die unschuldigsten Opfer von Kriegen und auch die ersten Opfer von wirtschaftlichen Krisen und Unruhen. Ihnen zu helfen hat sich das Hammer Forum zum Ziel gesetzt. Dabei leistet das Hammer Forum seine Hilfe grundsätzlich unabhängig von Religion, Geschlecht oder Nationalität.

Seit der Gründung des Hammer Forums im Jahr 1991 engagierten sich Menschen unterschiedlichster Nationalitäten und mit verschiedensten sprachlichen, kulturellen und religiösen Hintergründen gemeinsam zum Wohle der Kinder. So trägt gerade diese Vielfalt der Helfer dazu bei, den Kindern Heimweh zu nehmen, sie auf ihre Rückkehr in die Heimat vorzubereiten, aber auch vor Ort die Hilfe effektiv umzusetzen.

### Wie hilft das Hammer Forum?

Qualifizierte Fachärzte und anderes medizinisches Personal reisen regelmäßig in Krisenregionen, um dort Kinder zu untersuchen, zu behandeln und zu operieren. Zu den Haupteinsatzgebieten des Hammer Forums zählen hierbei der Jemen und Eritrea. Die Hilfe in den palästinensischen Gebieten und in der Demokratischen Republik Kongo kann leider nur sporadisch stattfinden, da die dortigen politischen und sozialen Verhältnisse eine konstante Hilfe nicht zulassen.



Die Ärzte des Hammer Forums wählen jene Kinder aus, denen vor Ort aufgrund personeller oder technischer Unzulänglichkeiten nicht geholfen werden kann. Das Hammer Forum organisiert den Hin- und Rücktransport der Kinder und koordiniert die medizinische Versorgung in Deutschland. Etwa 80 bis 100 Kinder verschiedenster Nationalitäten erhalten so jedes Jahr eine notwendige Behandlung, die in ihrer Heimat nicht möglich wäre. Da das Hammer Forum ausschließlich auf kostenfreie Behandlungsplätze in deutschen Krankenhäusern an-

gewiesen ist, ist die Zahl jener Kinder, die diese Chance erhalten eingeschränkt. Ebenso können nicht alle Erkrankungen in Deutschland behandelt werden, da z.B. Tumor- oder Krebserkrankungen in der Behandlung zu teuer wären. Einzelanfragen zur Behandlung von Verwandten aus der Heimat können deshalb in aller Regel nicht positiv beantwortet werden.

In Behandlungspausen, z.B. wenn ein Kind einen Gips hat oder nur noch Kontrolluntersuchungen anstehen, werden die Kinder in Gastfamilien untergebracht. Die „Familien auf Zeit“ betreuen die Kinder ehrenamtlich und unentgeltlich. Manche Kinder sind nur wenige Tage bis zu ihrer Rückreise in einer Familie, andere Kinder über mehrere Monate. Am Ende heißt es jedoch immer Abschied nehmen, auch wenn es so manches Mal schwer fällt, ein lieb gewonnenes Kind wieder gehen zu lassen. Doch in den Heimatländern warten schon die Eltern und Geschwister sehnsüchtig auf die Rückkehr. Wir sind sehr dankbar, dass wir hier in Hamm von deutschen und türkischen Familien sowie Familien anderer Nationalitäten unterstützt werden, die die Kinder liebevoll betreuen.

Kriegsfolgen, Armut und in vielen Fällen auch die mangelhafte Ausbildung von Ärzten und Krankenschwestern sind die häufigsten Gründe, die den Einsatz des Hammer Forums erforderlich machen. Um an dieser Situation etwas zu ändern, engagiert sich das Hammer Forum auch im Auf- und Ausbau von medizinischen Einrichtungen für Kinder. So sind in den vergangenen Jahren in Eritrea und im Jemen Operationssäle, Kinder- und Säuglingsstationen, Geburtshilfeeinrichtungen und ähnliches entstanden. Auch die Aus- und Fortbildung von Ärzten, Schwestern und Physiotherapeuten hat sich das Hammer Forum zum Ziel gesetzt. Nur so kann sich die medizinische Versorgung der Kinder in ihren Heimatländern auch langfristig verbessern.

Häufig mangelt es jedoch überhaupt an medizinischen Einrichtungen. Stellen Sie sich vor in Hamm gäbe es nur ein bis zwei Ärzte für uns alle. Unvorstellbar? Nicht für die Menschen in Gueckedou in Guinea. Ohne das Hammer Forum müsste aber auch dieses einzige Gesundheitszentrum für die Menschen bald schließen. Das Hammer Forum engagiert sich deshalb auch in der so genannten Basisversorgung in Guinea und in Tschetschenien. Ohne unsere treuen Unterstützer und Sponser wäre die umfangreiche Hilfe des Hammer Forums jedoch nicht möglich. Wir freuen uns deshalb sehr, dass das Hammer Forum mit einem Teilerlös vom Ramadanmarkt bedacht wurde.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

[www.hammer-forum.de](http://www.hammer-forum.de)

Tel. 02381 – 8 71 72 – 0 (Claudia Kasten)

## ■ Birlikte dünyadaki bütün Çocuklar için

Çocuklar dünyanın her yerinde savaşların suçsuz kurbanları oluyorlar ve ekonomik krizlerin ve huzursuzlukların ilk kurbanları. Hammer Forum'un gayesi onlara yardım etmek. Hammer Forum yardımlarını din, cinsiyet ve ırk ayrımı yapmadan yerine getiriyor.

1991 yılındaki kuruluşundan beri Hammer Forum da değişik uyruklu insanlar değişik dilleriyle, kültürleriyle ve dinleriyle çocukların iyiliği için birlikte uğraşıyorlar.

Bu yardımcıların çeşitliliği çocukların yurt özlemini gideriyor ve vatanlarına geri dönüş için hazırlıyorlar, aynı zamanda da yardımlarını oldukları yerde efektif bir şekilde gerçekleştireyorlar.

### Hammer Forum nasıl yardım ediyor?

Kalifiye uzman doktorlar ve başka tıbbi personel düzenli olarak kriz bölgelerine seyahat edip ve ordaki çocukları muayene ediyorlar, tedavi yapıyorlar ve ameliyat ediyorlar. Hammer Forum'un ana yerleşim bölgeleri Yemen ve Eritre. Filistin Bölgeleri ve Kongo Demokratik Cumhuriyeti için yardımlar siyasal ve sosyal nedenlerden dolayı sabit bir şekilde olmuyor.

Hammer Forum'un doktorları çocukların kaldığı yerde personel ve teknik yetersizliklerden dolayı yardım edilemeyen çocukları seçiyorlar. Hammer Forum çocukların gidip gelme işlemlerini düzenliyor ve almanyadaki tıbbi bakımı sağlıyor. Yaklaşık 80 ve 100 arası değişik ülkelerden gelen çocuklar böylece her sene kendi ülke-

lerinde mümkün olamayan gereken tedaviyi görüyorlar. Hammer Forum sadece alman hastanelerindeki ücretsiz tedavi yerlerine muhtaç olduğu için bu şansı elde eden çocukların sayısı çok az. Aynı zamanda Almanyada her hastalık tedavi edilemez, mesela tümör ve kanser hastalıklarının tedavisi çok pahalı. Ülkelerinden aileleri tarafindar gelen tedavi soruları genelde olumlu şekilde yanıtlanamıyor.

Tedavi aralarında çocuğun bacağı alçıya alındığında veya sırf kontrol muayenesi gerekliyse çocuklar ailelerin yanında konuk olarak kalıyorlar. Çocukları belli bir süre için yanına alan aileler çocuklara gönüllü ve ücretsiz bakıyorlar. Bazı çocuklar dönüşü bir kaç gün kala böyle ailelerin yanına gidiyorlar bazılarıda bir kaç ay kalıyorlar. Sonunda ama yine ayrılmaları gerekiyor, sevilen bir çocuğu yollaması zor olsa bile. Çünkü ülkelerinde onları hasretle anne-babaları ve kardeşleri bekliyorlar. Hamm-daki alman, türk ve başka uyruklu ailelere, çocuklara bakarak bizi destekledikleri için çok minnettarız.

Savaş sonuçları, yoksulluk ve çoğu zamanda doktorların ve hemşirelerin yetersiz eğitimi Hammer Forumun Yardımını gerekli kılıyor. Bu durumu değiştirmek için Hammer Forum çocuklar için tıbbi kuruluşlar kuruyor ve genişletiyor. Geçen yıllarda Eritre ve Yemen de ameliyathaneler, çocuk ve bebek istasyonları, Doğumhaneler ve benzeri oluştu. Doktorların, Hemşirelerin ve fizyoterapistlerin eğitim ve bilgi artırmasını Hammer Forum amaç olarak da edindi. Sadece bu şekilde çocukların ülkelerindeki tıbbi bakım uzun süre için düzelebilir.

Çoğunlukla ama tıbbi kuruluşlar genel olarak eksik. Düşünün Hamm da hepimiz için sadece iki üç doktor var. Akıl almaz değil mi? Ama Gine ülkesinin Gueckedou şehrinin insanları için değil. Ama Hammer Forum olmasaydı bu şehrin tek sağlık merkezi de kapanmalıydı. Hammer Forum Gine deki ve Çeçenistandaki temel sağlık bakımı uygulaması için uğraşıyor. Bizim sadık destekleyenlerimiz ve bağışta bulunanlarımız olmasaydı Hammer Forumun geniş kapsamlı yardımlarıda mümkün olmazdı. Ramazan çadırının bir kısım kazancı Hammer Forumu geldiği için biz çok mutlu olduk.

Daha geniş bilgi burdan alabilirsiniz:

[www.hammer-forum.de](http://www.hammer-forum.de)

Tel. 02381- 8 71 72- 0 (Claudia Kasten)



## **Все вместе на благо детей всего мира**

Повсюду на земле дети являются самыми невинными жертвами войн, а также первыми жертвами экономических кризисов и беспорядков. Помогать им стало целью Hammer Forum. При этом Hammer Forum предоставляет свою помощь принципиально независимо от религии, пола или национальности.

С момента основания Hammer Forum в 1991 году люди самых различных национальностей и с самыми различными языковыми, культурными и религиозными предпосылками принимали активное участие на благо детей. Таким образом как раз это разнообразие помощников способствует тому, чтобы снять у детей тоску по родине, чтобы подготовить их к их возвращению на родину, но также и осуществить эффективную помощь на месте.

### **Как помогает Hammer Forum?**

Квалифицированные врачи-специалисты и другой медицинский персонал регулярно посещают кризисные регионы, чтобы обследовать там детей, оказывать им помощь и оперировать. К основным регионам задействия Hammer Forum относятся Йемен и Эритрея. Помощь в палестинских областях и в Демократической республике Конго может предоставляться, к сожалению, только единично, так как тамошние политические и социальные отношения не допускают постоянную помощь.

Врачи Hammer Forum выбирают тех детей, которым на месте на основе персональной или технической недостаточности нельзя помочь. Hammer Forum организует доставку детей в оба конца и координирует медицинское снабжение в Германии. Примерно от 80 до 100 детей самых различных национальностей получают таким образом каждый год лечение, которое не было бы возможно на их родине. Так как Hammer Forum вынужден рассчитывать на исключительно бесплатные процедурные места в немецких больницах, число тех детей, которые получают этот шанс, ограничено. Так же не всем больным могут помочь в Германии, так, например, опухолевые или раковые заболевания были бы слишком дороги в лечении. Поэтому на отдельные запросы родственников на лечение с родины не всегда могут ответить положительно.

В перерывах в лечении, например, если ребёнок имеет гипс или предстоят только лишь контрольные обследования, дети размещаются в гостевых семьях. „Семьи на время“ заботятся о детях бесплатно, в порядке общественной работы. Некоторые дети до их возвращения находятся в семьях только несколько дней, другие в течение нескольких месяцев. Тем не менее, как бы тяжело это не было, в заключении лечения приходится прощаться с часто полюбившимся ребёнком. Дома, на родине родители, братья и сёстры уже страстно ждут возвращения. Мы очень благодарны, что нас здесь в Хамме поддерживают немецкие, турецкие семьи, а также семьи других национальностей, которые заботливо ухаживают за детьми.

Последствия войны, бедность и во многих случаях также неудовлетворительное образование врачей и медицинских сестёр являются самыми частыми причинами, где Hammer Forum предлагает свою помощь. Чтобы кое-что изменить в этой ситуации, Hammer Forum принимает активное участие также в сооружении и расширении медицинских учреждений для детей. Таким образом в течение прошлых лет в Эритрее и в Йемене были созданы операционные залы, детские отделения, отделения для грудных детей, учреждения акушерской помощи и т. п. Также образование и повышение квалификации врачей, сестёр и физиотерапевтов стало целью Hammer Forum. Только таким образом может улучшиться медицинское снабжение детей на их родине на долгий срок.

Вообще часто не хватает медицинских учреждений. Представьте себе в Хамме имелось бы на нас всех только один-два врача. Невообразимо? Но не для людей в гвинейском городе Гуэкедоу. Без Hammer Forum должен был бы и этот единственный центр здоровья скоро закрыться. Поэтому Hammer Forum принимает также активное участие в так называемом базовом снабжении в Гвинее и Чечне. Тем не менее, без наших верных сторонников и пожертвований обширная помощь Hammer Forum не была бы возможна. Поэтому мы очень рады, что Hammer Forum почтился частью доходов из пожертвований хаммовского базара по случаю Рамазана.

Дальнейшие сведения:

[www.hammer-forum.de](http://www.hammer-forum.de)

Tel. 02381 – 8 71 72 – 0 (Claudia Kasten)

**Kulturhauptstadt 2010:**

Im Jahr 2010 ist Essen – stellvertretend für das gesamte Ruhrgebiet- eine der Kulturhauptstädte Europas. Frau Renate Oberhofer regt an, eine Ausstellung mit dem Titel „Dialog der Kulturen“ zusammenzustellen, in die Vielfalt dieser Kulturen in der Stadt Hamm zeigt. Entsprechende Werke (Bilder, Skulpturen, traditionelle Kunstarbeiten, etc.) sollen in einem größeren Umfang in Hamm ausgestellt werden.

Interessierte melden sich bitte bei:  
Frau Renate Oberhofer, Tel. 02381 / 61 44 2

**Redakteure gesucht:**

Die vorliegende Ausgabe der „Brücken“ wird unter Mitarbeit von Mitgliedern des Integrationsrates und Mitarbeitern des Amtes für Soziale Integration / Abteilung für Integrationsförderung erstellt. Um eine informative und lebhafte Zeitschrift zu gestalten, werden noch weitere ehrenamtliche Redakteure gesucht.

Wenn Sie Interesse an einer Mitarbeit bei der Erstellung dieser Zeitschrift haben, melden Sie sich bitte bei:

Frau Tamoschus, Tel. 02381 / 17-6775  
Amt für Soziale Integration  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de

■ **Bilgi Borsası**

**Kültür Başkenti 2010:**

Essen 2010 yılında ruhr bölgesini temsilen avrupanın kültür başkentlerinden birisi. Bayan Renate Oberhofer Hamm şehirindeki kültürlerin çeşitliliğini gösteren “ Kültürlerin diyalogu” başlıklı bir serginin biraraya getirilmesini teşvik etmektedir. Buna uygun eserlerin ( Resimler, heykeller, geleneksel sanat çalışmaları, vs.) büyük çapta Hamm’da sergilenmesini istemektedir.

İlgi duyanlar:  
Bayan Renate Oberhofer’e, Tel. 02381 / 61 44 2  
başvurabilirler

**Redaktörler aranıyor:**

Önünüzdeki “Brücken“ dergisi baskısı Uyum Meclisi üyelerinin çalışmalarıyla ve Sosyal Entegrasyon Dairesi/ uyumu destekleme bölümünün çalışanları tarafından hazırlanmaktadır.

Bilgi verici ve coşku dolu bir derginin hazırlanması için daha fazla gönüllü redaktörler aranmaktadır.

Bu derginin hazırlama çalışmalarına ilgi duyuyorsanız lütfen buraya başvurunuz:

Bayan Tamoschus, Tel. 02381 / 17-6775  
Sosyal Entegrasyon Dairesi  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de

■ **ИНФОРМАЦИОННАЯ БИРЖА**

**Культурная столица 2010:**

В 2010 году город Эссен – представляя всю Рурскую область – является одной из культурных столиц Европы.

Госпожа Ренате Обергофер призывает создать выставку с названием „Диалог культур“, которая отразит разнообразие культур города Хамм. Соответствующие произведения (картины, скульптуры, традиционная художественная работа, и т. д.) должны выставляться в большем объеме в городе Хамм.

Заинтересованные обращайтесь, пожалуйста, к:  
Frau Renate Oberhofer, Tel. 02381 / 6 14 42

**Ищем редакторов:**

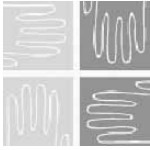
Данный выпуск журнала „Brücken“ разрабатывался при сотрудничестве членов интеграционного совета и сотрудников ведомства по вопросам социальной интеграции / отдела содействия интеграции.

Для создания информационного и привлекательного журнала требуются ещё следующие редакторы на общественных началах.

Если Вы имеете интерес к сотрудничеству по разработке этого журнала, свяжитесь, пожалуйста, с:

Frau Tamoschus, Tel. 02381 / 17-6775  
Amt für Soziale Integration  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de

### MIMI's suchen Einsatzmöglichkeiten:



**MiMi**  
**Das Gesundheitsprojekt.**  
**Mit Migranten für Migranten**

22 Migrantinnen und Migranten sind in den letzten Monaten zu Gesundheitsmediatoren ausgebildet worden. Sie erhielten Schulungen zu folgenden Themenbereichen:

Kindergesundheit 1 Ernährung und Bewegung 1 Umgang mit Medikamenten 1 Alter, Pflege und Gesundheit 1 Unfallprävention im Haushalt 1 das deutsche Gesundheitswesen 1 Mundgesundheit 1 Alkohol - und Tabakkonsum 1 Familienplanung und Schwangerschaftsvorsorge 1 Seelische Gesundheit

In der jeweiligen Muttersprache (hier: Arabisch, Kurdisch, Lettisch, Polnisch, Russisch, Tamilisch und Türkisch) sind diese Gesundheitsmediatoren in der Lage, muttersprachliche Info-Abende durchzuführen.

Haben Sie Interesse an einem Info-Abend in Ihrem Verein, Kindergarten oder Schulen?

Melden Sie sich bitte bei:

Gudrun Hennke  
Gesundheitsamt  
Tel. 02381/176470  
Hennke@Stadt.Hamm.de

Bettina Tamoschus  
Amt für Soziale Integration  
Tel. 02381/ 176775  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de

### Mimi'ler görev alanı aramaktalar:

22 Göçmen Bay ve Bayanlar son aylarda sağlık rehberleri olarak eğitildiler. Rehberler başlıca şu konular üzerine ders almışlardır:

Çocuk sağlığı 1 Beslenme ve Hareket 1 İlaçlara ilişkin 1 Yaşlılık, Bakım ve Sağlık 1 Ev işlerinde kaza önlemi 1 Alman Sağlık İşleri 1 Ağız sağlığı 1 Alkol ve Tütün tüketimi 1 Aile planlaması ve Doğum kontrol 1 Ruhsal Sağlık

Sağlık rehberleri kişinin ana dilinde (burada: Arapça, Kürtçe, Lettçe, Polanca, Rusça, Tamilce ve Türkçe) bilgilendirme akşamları düzenleyebilecek durumdadırlar.

Derneğinizde, ana-okulunuzda veya okulunuzda bir bilgilendirme akşamına ilgi duyuyormusunuz?

O zaman lütfen aşağıdaki şahıslara başvurunuz:

Bayan Gudrun Hennke  
Sağlık Dairesi  
Tel. 02381/176470  
Hennke@Stadt.Hamm.de

Bayan Bettina Tamoschus  
Sosyal Entegrasyon Dairesi  
Tel. 02381/ 176775  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de

### MIMI's ищут возможность презентации:

Пройдя обучение в течении последних месяцев 22 мигранта стали посредниками в области здравоохранения в следующих тематических направлениях:

здоровье детей 1 питание и движение 1 как обращаться с медикаментами 1 возраст, уход и здоровье 1 как избежать несчастных случаев в быту 1 система здравоохранения Германии 1 здоровье полости рта 1 потребление алкоголя и табака 1 планирование семьи и предусмотрительность беременности 1 здоровье психики

Лекции-информации могут проводиться на соответствующих родных языках: арабском, курдском, латышском, польском, русском, тамильском и турецком.

Вас заинтересовали эти информационные мероприятия и Вы желаете провести их у Вас в обществе, детском саду или школе?

Обращайтесь к:

Gudrun Hennke  
Gesundheitsamt  
Tel. 02381/176470  
Hennke@Stadt.Hamm.de

Bettina Tamoschus  
Amt für Soziale Integration  
Tel. 02381/ 176775  
Tamoschus@Stadt.Hamm.de



## Ein neues kleines Familienmitglied aus dem Jemen

Als uns die Nachricht erreichte, dass das Hammer Forum eine Unterbringung für einen jemenitischen dreijährigen Jungen suchte, war meine Mutter schnell dazu bereit, diesen Jungen zu uns in die Familie aufzunehmen. Es war ein ungewöhnliches Gefühl für uns alle, ein fremdes Kind aufzunehmen, vor allem weil wir zum ersten Mal mit so einer Tatsache konfrontiert wurden.

Muhammad zog bei uns ein und das Witzige war, dass ich schon bereits einen Bruder namens Muhammad hatte. In der ersten Zeit wechselte der Vierjährige kaum Worte mit uns und schien eher ruhig zu sein, bis er sich an unsere Familie gewöhnt hatte. Dadurch, dass er ein Gipsbein hatte und sein komplettes rechtes Bein samt seiner Hüfte eingegipst war, konnte er sich nicht frei bewegen. Er lag die meiste Zeit über auf dem Rücken und schaute fern oder spielte mit meiner acht Jahre alten Schwester Muhabbet. Auch die Kommunikation erwies sich als schwierig. Er sagte uns einige Dinge, die wir nicht sofort verstanden. Nach und nach aber eignete er sich die deutsche und die türkische Sprache an und beteiligte sich an unseren Gesprächen. Auch wir lernten einige arabische Worte dazu.

Irgendwann erhielten wir einen Anruf von einem in Ostdeutschland lebenden nahen Bekannten Muhammads, der uns die E-Mail Adresse der Eltern von unserem Pflegekind überreichte. Schließlich nahmen wir Kontakt mit der leiblichen Familie aus Jemen über das Internet auf und sorgten dafür, dass die Verwandten Muhammad via Webcam sahen und er sie via Mikrofon hören konnte. Muhammad konnte seine Tränen nicht zurückhalten, als er die Stimmen seiner Eltern und Verwandten hörte. Auch bei meinen Eltern flossen in diesem rührenden Augenblick die Tränen.

Schöne Momente gab es zum Opferfest. Zu den Besuchen wurde Muhammad selbstverständlich mitgenommen und von unseren Bekannten warmherzig aufgenommen. Sie beschenkten ihn mit Kleidung, Geld und Spielsachen, was ihn sehr erfreute.

Im Januar verließ uns Mohammed für einige Wochen und ging in eine Klinik, die etwa 100 km entfernt lag. Dort wurde sein Gips entfernt und er wurde noch einmal an seinem Hüftgelenk operiert. Während seines Krankenhausaufenthalts besuchten wir Muhammad und ein anderes jemenitisches Mädchen namens Ansan. Muhammad war zuerst traurig, als er uns gesehen hatte, weil er anscheinend dachte, dass wir ihn absichtlich weggeschickt hätten. Einiges zu verstehen, fiel ihm schwer, zumal er auch sehr jung ist. Bei der Verabschiedung konnte Muhammad nicht von uns ablassen und der Abschied fiel uns schwer.

Im Februar kam er wieder zurück. Ich war gerade aus der Schule gekommen, als mein Bruder zu mir sagte „Schau mal wer wieder da ist?“. Ich war froh meinen kleinen neuen Bruder bei uns zu Hause begrüßen zu dürfen. Wir hatten ihn so ins Herz geschlossen, dass er ein Mitglied unserer Familie ist. Nun musste mein kleiner Bruder das Gehen lernen. Zuerst viel es ihm nicht leicht, doch kurze Zeit später wurde es immer schwieriger ihn einzufangen.

Er hatte vieles gelernt und uns vieles gelehrt. Er war ein Teil unserer Familie geworden und wir wussten, dass dieses Zusammenleben mit einem Anruf vom Hammer Forum ein Ende mit sich bringen würde. Also bereiteten wir uns schon einmal seelisch auf eine Verabschiedung vor.

Nicht selten hat mein Vater Muhammad mit in die Moschee mitgenommen, wo er während des Gebetes mit den betenden Männern spielte, ihnen die Gebetsmützen abnahm und sie hin und her schubste. Viele Moscheebesucher die meinen Vater nicht gut kannten, dachten sogar, dass Muhammad das leibliche Kind meiner Eltern wäre, obwohl er äußerlich nicht so aussah wie wir. Muhammad nannte meinen Vater „BABA“ oder „PAPI“ und meine Mutter „Anne“ oder „MAMICIM“ (Mütterchen).

Der Tag der Abreise näherte sich. Wir packten Muhammads Sachen zusammen und teilten ihm mit, dass er in sein Heimatland Jemen abreisen werde. Wir haben ihm sein Heimatland nicht vergessen lassen, da er sich stets seiner Herkunft bewusst sein und seine Verwandten nicht vergessen sollte. Obwohl er der arabischen Sprache kaum mächtig war, sollte er wissen aus welchem Land er zu uns gekommen war.

Die Aufnahme von Muhammad in unsere Familie hat uns vieles gelehrt wie z.B., das Aufbringen von Zeit für ein nicht verwandtes Kind. Das Besondere an dieser Erfahrung aber ist, dass wir etwas Nützliches für einen fremden Menschen getan haben und Kontakt zu einer jemenitischen Familie haben, die wir noch nie gesehen haben. Man muss es einfach mal erlebt haben. Und wir danken herzlich dem Hammer Forum für ihr Engagement für mittellose hilfebedürftige Kinder.

Kevser Erol

## ■ Yemen'den yeni ve küçük Aile Üyesi

Hammer Forum'un üç yaşlarında yemenli bir erkek çocuk için barındıracak yer aradığı haberi bize ulaşınca, annem bu çocuğu ailemize almaya hemen onay vermişti.

Hepimiz için farklı bir duyguydu yabancı bir çocuğu yanımıza almak, hemde ilk defa böyle bir olayla karşılaşılıyorduk.

Muhammad bizim yanımıza taşındı ve işin komik yanı benimde Muhammed isminde bir erkek kardeşimin olmasıydı. İlk zamanlarda dört yaşındaki çocuk hemen hemen hiç konuşmuyordu ve çok sakın gözüküyordu, ta ki bize alışana kadar. Alçılı bacağı vardı ve sağ bacağının tümü kalça dahil olmak üzere alçıda olduğu için özgürce hareket edemiyordu. Çoğu zaman sırtüstü yatıp televizyon izliyordu ve ya sekiz yaşındaki kız kardeşim Muhabbet'le oynuyordu. İletişim kurmakda da zorlanıyorduk. Söylediği bazı şeyleri hemen anlıyamıyorduk. Ama sonradan hem Almancayı hemde Türkçeyi algılamaya başlıyordu ve bizim konuşmalarımıza katılıyordu. Bizde bazı arapça kelimeleri öğreniyorduk.



Sonra bir zaman Muhammadın doğu Almanyada yaşayan yakın tanıdıklarından bir telefon aldık, o bize evlatlık çocuğumuzun ailesinin elektronik posta adresini vermişti. Sonunda bizde yemendeki öz ailesiyle İnternet aracılığıyla temasa geçtik ve akrabalarının Muhammadı webcam yoluyla görmesini ve Muhammadın onları mikrofon yoluyla duymasını sağladık. Muhammad ailesinin ve akrabalarının seslerini duyunca göz

yaşlarını tutamadı. Hatta benimde Annemin ve Babamın böyle duygusal bir anda göz yaşları akıverdi.

Kurban Bayramında da güzel anlar yaşadık. Misafirliğe gittiğimizde Muhammad tabii ki bizimle geldi ve tanıdıklarımız tarafından sıcakkanlı karşılandı. Ona kıyafet, para ve oyuncaklar hediye ettiler ve o buna çok sevindi.

Ocak ayında Muhammad bizi bir kaç haftalığına terketti ve 100 km uzaklıktaki bir kliniğe yattı. Orda alçısı alındı ve kalça kemiğinden tekrar ameliyat oldu. Hastane duraklamasında Muhammadı ve Ansan isminde yemenli başka bir kızı ziyaret ettik. Muhammad öncelikle bizi görünce üzgündü, çünkü görünüşe göre onu kasten başka yere yolladığımızı düşünüyordu. Daha çok küçük olduğundan bazı şeyleri anlamakta zorlanıyordu. Vedalaşırken Muhammad bizi bırakamıyordu ve ayrılış bizim için de zordu.

Şubat ayında geri döndü. Ben daha yeni okuldan gelmişim, erkek kardeşim geldi ve "Baksana kim geldi!" dedi. Yeni küçük kardeşimi evimizde selamlamak için çok sevinçliydim. Onu o kadar çok sevdik ki ailemizin üyesi oldu. Artık küçük kardeşim yürümeyi öğrenmeliydi. Öncelikle çok zorlanıyordu ama kısa bir süreden sonra biz onu yakalayamıyorduk. Çok şey öğrenmişti ve bize de öğretmişti. Bizim ailemizin bir parçası olmuştu ve Hammer Forum'un bir Telefon etmesiyle bu birlikte yaşantımız sona ereceğini biliyorduk. O yüzden kendimizi ruhen ayrılmaya hazırlıyorduk.

Babam Muhammadı sık sık camiye götürüyordu ve o da orda namaz kılan amcalarla oynuyordu, namaz takelerini alıyordu ve onları sağa sola yitiyordu. Babamı o kadar iyi tanımayan kişiler Muhammadın onun öz oğlu olduğunu sanıyordu, bize hiç benzemediği halde. Muhammad babama "BABA" veya "PAPI" diyordu ve anneme "Anne" ya da "MAMICIM" (Annecim) diyordu. Yolculuğa çıkış günü yaklaşıyordu. Muhammadın eşyalarını topluyorduk ve artık vatani Yemen'e gideceğini söylüyorduk. Ona ülkesini unutturmadık çünkü kökeni hakkında bilinçli olmasını ve akrabalarını unutmamasını istedik. Dili Arapçayı pek bilmediği halde hangi ülkeden buraya geldiğini bilmek zorunda.

Muhammadı ailemize almak bize çok şey öğretti, mesela yabancı bir çocuğa vakit ayırmak. Bu tecrübenin özel yanı ama yabancı bir çocuğa yardım etmemiz ve tanımadığımız ve görmediğimiz yemenli bir aileyle temasa girmemiz. Bunu mutlaka yaşamak lazım. Hammer Forum'a yoksul ve yardıma ihtiyacı olan çocuklar için verdiği uğraşlar için teşekkür ediyoruz.

Kevser Erol

## Новый маленький член семьи из Йемена

Когда мы услышали, что Hammer Forum ищет одну семью для йеменского трёхлетнего ребёнка, моя мама очень быстро согласилась принять этого мальчика в нашу семью.

Это было необычное чувство для нас всех, принимать чужого ребёнка, прежде всего потому, что мы впервые столкнулись с таким фактом.

Мухаммад поселился у нас и смешное в этом было то, что я имела уже брата по имени Мухаммад. В первое время четырёхлетний едва разговаривал с нами и казался нам спокойным до тех пор, пока он не привык к нашей семье. Вследствие того, что у него полностью вся правая нога включая бедро была загипсована, он не мог свободно передвигаться. Большую часть времени он проводил лёжа на спине и смотрел телевизор, или играл с моей восьмилетней сестрой Мухаббет. Также коммуницировать с ним было не легко. Не всё что он нам говорил мы могли сразу понять. Однако, постепенно он научился немецкому и турецкому языку и принимал участие в наших беседах. И мы выучили несколько арабских слов.

Как-то нам позвонил проживающий в Восточной Германии близкий знакомый Мухаммада, который предоставил нам электронный адрес родителей нашего подопечного. В следствие чего мы связались с фамилией из Йемена через интернет и позаботились о том, чтобы родственники Мухаммада могли его через Webcam видеть и он через микрофон их слышать. Мухаммад не смог удержать своих слёз, когда он услышал голоса своих родителей и родственников. И у моих родителей текли слёзы в этот трогательный момент.

Запомнились и прекрасные моменты с праздника жертвоприношения. В гости, самособойразумеется, брали Мухаммада с собой и он был добросердечно принят нашими родственниками. Они одаривали его одеждой, деньгами и игрушками, что очень радовало его.

В январе Мухаммад покинул нас на несколько недель и был направлен в клинику, которая находилась примерно в 100-а км от нас. Там ему сняли гипс и прооперировали ещё раз в области тазобедренного сустава. Во время госпитализации Мухаммада мы посетили его и ещё одну девочку из Йемена по имени Анзан. Мухаммад был сначала печален, когда он увидел нас, так как он думал по-видимому, что мы намеренно отправили его.

Некоторые вещи ему было трудно понять, потому, что он ещё очень маленький. Мухаммад не хотел с нами расставаться и нам было тяжело с ним прощаться.

В феврале он снова вернулся к нам. Я пришла как раз из школы, когда мой брат сказал мне „Смотри, кто снова у нас!“. Я радовалась снова приветствовать моего маленького нового брата у нас дома. Мы так его полюбили, что он стал членом нашей семьи. Теперь мой маленький брат должен был учиться ходить. Сначала это давалось ему не легко, но вскоре всё труднее было его поймать. Он выучил многое и многому научил нас. Он стал частью нашей семьи и мы знали, что это в любой момент может прерваться со звонком из Hammer Forum. Итак мы готовились уже мысленно к расставанию.

Часто мой отец брал Мухаммада с собой в мечеть, где он во время молитвы играл с молящимися мужчинами, снимал у них шапки для молитв и толкал их. Многие посетители мечети, которые моего отца не хорошо знали, думали даже, что Мухаммад родной сын моих родителей, хотя он внешне на нас не похож. Мухаммад называл моего отца „баба“ (папа) или „папи“ и мою мать „анне“ (мама) или „мамиджим“ (мамочка).

День отъезда приближался. Мы сложили вещи Мухаммада и сказали ему, что он уедет на родину в Йемен. Мы не позволяли ему забыть родину, так как он должен был всегда помнить о своём происхождении и не забывать родственников. Хотя он едва владел арабским языком, он должен был знать из какой страны он к нам приехал.

С приходом Мухаммада в нашу семью мы многому научились, как например, пожертвованию временем на не родственного нам ребёнка. Особенное в этом было то, что мы сделали что-то полезное для чужого человека и имеем контакт с йеменской семьёй, которую мы ещё никогда не видели. Это нужно просто пережить. И мы сердечно благодарим Hammer Forum за оказание помощи неимущим нуждающимся детям.

Кевзер Эроль

## ■ Integrationskurse für Migrantinnen und Migranten

### Was ist ein Integrationskurs?

Der Integrationskurs besteht aus einem Sprachkurs mit 600 Unterrichtsstunden und einem Orientierungskurs mit 45 Unterrichtsstunden.

### Wer kann teilnehmen?

#### Neu zugewanderte Ausländerinnen und Ausländer:

Wenn Sie zum ersten Mal eine Aufenthaltserlaubnis erhalten haben und auf Dauer in Deutschland leben, haben Sie Anspruch auf die Teilnahme an einem Integrationskurs. Sie haben sogar die Pflicht zur Teilnahme, wenn Sie sich noch gar nicht in deutscher Sprache verständigen können.

**Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler:** Sie haben einen gesetzlichen Anspruch auf kostenlose Teilnahme an einem Integrationskurs, wenn Sie neu zugewanderte Spätaussiedlerin oder Spätaussiedler sind. Diesen Anspruch haben Sie auch als Ehepartner oder Abkömmling, wenn Sie in den Aufnahmebescheid aufgenommen sind. Leben Sie bereits länger in Deutschland, können Sie an einem Integrationskurs teilnehmen, wenn Sie bis dahin noch keinen Sprachkurs in Deutschland besucht haben.

**Bereits länger in Deutschland lebende Ausländerinnen und Ausländer sowie Bürger der EU:** Wenn Sie als Ausländerin oder Ausländer bereits länger und rechtmäßig in Deutschland leben oder wenn Sie Bürger der EU sind, können Sie ebenfalls an einem Integrationskurs teilnehmen, sofern Sie einen entsprechenden Antrag an das zuständige Bundesamt stellen und ein Kursplatz frei ist.

Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene, die noch eine Schule besuchen, können nicht teilnehmen.

Für Fragen und Hilfestellungen wenden Sie sich bitte an: Frau Tamoschus, Amt für Soziale Integration, Tel. 02381/17-6775 oder tamoschus@stadt.hamm.de

## ■ Göçmenler için Entegrasyon Kursları

### Entegrasyon Kursu nedir?

Entegrasyon Kursları 600 ders saati Dil Kursundan ve 45 ders saati Bilgilendirme Kursundan oluşuyor.

### Bu Kursu kim katılabilir?

**Almanya'ya yeni gelen Yabancılar:** Eğer ilk defa oturum izni alıp ve almanya'da uzun süre kalmayı düşünüyorsanız bu kursa katılabilirsiniz. Hatta Almanca bilmiyorsanız bu kursa katılmaya mecbursunuz.

**Sonradan göç edenler:** Almanyaya yeni gelenlerin ücretsiz Entegrasyon Kursuna katılmaya yasal hakları var. Eğer kişinin eşi veya çocukları da Almanya'da kalmaya kabul edinmişlerse onlarda bu hakka sahiptirler. Uzun süredir Almanya'da yaşayıp ve henüz dil kursuna

katılmadıysa, bu entegrasyon kursuna katılabilirler.

**UzunsüredirAlmanyadayaşayanYabancılarveAvrupa Birliği vatandaşları:** Yabancı olarak uzun süredir ve hukuki olarak Almanya'da yaşıyorsanız veya Avrupa Birliği vatandaşıysanız bu entegrasyon kursuna katılabilirsiniz, şayet yetkili federal memuriyetine uygun dilekçe verdiyseniz ve sizin için bir kurs yeri boş olursa. Daha okula gitmekte olan çocuklar, gençler ve genç yetişkinler bu kursa katılamaz.

Sorularınız için veya yardıma ihtiyaç duyuyorsanız aşağıda ismi geçen kişiye başvurabilirsiniz:

Bayan Tamoschus, Amt für Soziale Integration,

Tel. 02381/ 17-6775 veya tamoschus@stadt.hamm.de

## ■ Интеграционные курсы для мигрантов

### Что такое интеграционный курс?

Интеграционный курс состоит из языкового курса объемом 600 учебных часов и ориентировочного курса объемом 45 учебных часов.

### Кто может учиться на курсах?

**Новые мигранты:** Если Вы впервые получили разрешение на пребывание в Германии и намерены долго прожить здесь, то у Вас есть право на обучение на интеграционных курсах. Более того, Вы обязаны пройти это обучение в том случае, если Вы ещё не можете говорить на немецком языке.

**Поздние переселенцы:** У Вас есть узаконенное право на бесплатное обучение на интеграционных курсах, если Вы являетесь поздним переселенцем и недавно прибыли в страну. Этим правом Вы пользуетесь так же в качестве супруги/супруга или потомка, если Вы зарегистрированы в приёмной ведомости. Если Вы длительно проживаете в Германии, то можете пройти обучение на интеграционных курсах в том случае, если Вы ранее никогда не посещали немецкие языковые курсы.

**Длительно проживающие в Германии иностранцы, а также граждане Европейского Союза:** Если Вы в качестве иностранца уже давно и законно проживаете в Германии или являетесь гражданином Европейского Союза, то Вы также можете пройти обучение на интеграционных курсах. Однако, прямого права на такое обучение у Вас нет и Вам следует предварительно подать в соответствующее ведомство заявление, которое будет удовлетворено при наличии свободного места. На интеграционных курсах не могут обучаться дети, подростки и молодые люди, ещё посещающие школу.

С вопросами и за помощью обращайтесь, пожалуйста, к:

Frau Tamoschus, Amt für Soziale Integration,

Tel. 02381/17-6775 oder tamoschus@stadt.hamm.de

## Das „Bürgeramt für Migration und Integration“ in Hamm – eine erfolgreiche Zwischenbilanz nach einem Jahr

Rund 26% der Hammer Bevölkerung verfügen über einen Migrationshintergrund; d.h. mehr als 41.000 Menschen leben in unserer Stadt als Ausländer, Aussiedler/Spätaussiedler oder als eingebürgerte Mitbürger.

Vor diesem Hintergrund wurde im Juni 2006 in Anwesenheit des Ministerpräsidenten des Landes NRW, Herrn Dr. Jürgen Rüttgers das Bürgeramt für Migration und Integration (BAMI) im Amt für Soziale Integration, Sachsenweg 6, 59073 Hamm, feierlich eröffnet.



Als zentrale Servicestelle soll das BAMI allen Bürgerinnen und Bürgern bei allen Fragen im Bereich Migration und Integration schnell, unbürokratisch und nutzerfreundlich helfen.

In der Zeit vom 01.07.06 – 30.06.07 haben 13.460 Kundinnen und Kunden das neu eingerichtete BAMI besucht, d.h. ungefähr jede(r) 3. Hammer(in) mit Zuwanderungsgeschichte hat innerhalb der letzten 12 Monate hier etwas zu erledigen gehabt.

Der erste Kontakt fand dabei in  $\frac{3}{4}$  aller Fälle über das im Eingangsbereich eingerichtete Front-Office statt, in dem die Besucher sich auch über aktuelle Gesetzesänderungen, Integrationsförderangebote, Freizeit- und Kulturveranstaltungen informieren können.

Von den 210 im Rahmen der Familienzusammenführung dauerhaft zugewanderten Menschen konnten bis auf die wenigen, die bereits ausreichende Deutschkenntnisse

hatten, alle einem Sprachkurs zugeführt werden.

Vor allem dieses Ergebnis bestätigt die Zielsetzung der mit der Einrichtung des BAMI beabsichtigten Konzentration und direkten Kooperation der Dienstleistungen, dass nämlich möglichst jeder Neu-Bürger unmittelbar nach der Einreise mit dem Deutschlernen und damit mit der Integration beginnt.

Wie wichtig die Beratung und Begleitung der Neu-Bürger ist wird auch an einer anderen Zahl deutlich: In 116 Fällen, also bei mehr als der Hälfte der Neu-Zuwanderer, erfolgte auf Wunsch eine direkte Weiterleitung an die im BAMI angesiedelte, von DRK und AWO betriebene, Migrationserstberatung bzw. an den Jugendmigrationsdienst.

Daran ist auch leicht zu erkennen wie schwierig und persönlich belastend das Verlassen der alten und das Einleben in die neue Heimat sein kann, insbesondere wenn man - wie im Fall der Heiratsmigration - nicht nur in eine andere Gesellschaft und Kultur sondern in eine neue soziale Struktur kommt, in der man lediglich den neuen Ehemann/die Ehefrau kennt.

Auch die vom BAMI seit Beginn 2007 vierteljährlich durchgeführten „Begrüßungstage“, an denen die Neu-Zuwanderer in Begleitung einer - in der Regel hier bereits länger lebenden - Vertrauensperson teilnehmen können, dienen der raschen Eingewöhnung der Neu-Bürger. Insgesamt haben in 2007 mehr als 80 Personen (inkl. Begleitperson) an Begrüßungstagen teilgenommen.

Hier kommen Menschen unterschiedlichster Herkunft, Sprache und Kultur über ihre Begleitungen oder direkt „mit Händen und Füßen“ ins Gespräch und stärken so das für eine schnelle Integration so wichtige Selbstbewusstsein im gemeinsamen Gefühl eine schwierige Aufgabe bewältigen zu müssen.

Die Einrichtung des BAMI hat sich aber nicht nur für die Bürgerinnen und Bürger Hamms bewährt, sie ist auch zu einem bundesweiten Hammer „Exportschlager“ geworden. Dies lässt sich an der Unmenge an Anfragen aus anderen Kommunen sowie an den vielen Vorstellungen des Projektes im Rahmen regionaler und nationaler Konferenzen und Tagungen ablesen.

Besonders interessierte Kommunen und Fachleute aus dem gesamten Bundesgebiet und dem Ausland wollen sich vom Funktionieren der neuartigen Arbeitsweisen durch einen persönlichen Eindruck überzeugen.

Zur Überprüfung und weiteren Verbesserung der Serviceleistungen im „Bürgeramt für Migration und Integration“ wurde in der Zeit vom 19.11. – 30.11.07 eine anonyme Kundenbefragung anhand mehrsprachiger Fragebögen durchgeführt.

Die Kunden wurden gebeten, angelehnt an eine „Schulbenotung“ von der Note 1 (sehr gut) bis zur Note 5 (mangelhaft), eine persönliche Einschätzung des Bürgeramtes für Migration und Integration, sowie der angebotenen Dienstleistungen und des Bürgerservices abzugeben.

Die Gesamtnote 1,70 und dass 91 % der Kundenangaben, dass ihr Anliegen unmittelbar erledigt werden konnte, zeigen das hohe Maß an Kundenzufriedenheit.

Da die Verkehrsanbindung „nur“ mit der Note 2,19 bewertet wurde, wird in Kürze ein Gespräch mit den Trägern des ÖPNV zur möglichen Verbesserung geführt.

#### **Ansprechpartner:**

Wolfgang Müller,  
Leiter des Amtes für Soziale Integration, 17-6000  
Mario Lerche,  
Abteilungsleiter Allgemeine Ausländerangelegenheiten,  
Asyl- und Flüchtlingsangelegenheiten, 17-6003  
Günter Schwibbe,  
Beauftragter für Migration und Integration, 17-6004

#### **Öffnungszeiten:**

|            |                        |
|------------|------------------------|
| Montag     | 8.00 Uhr bis 16.00 Uhr |
| Dienstag   | nach Vereinbarung      |
| Mittwoch   | 8.00 Uhr bis 17.00 Uhr |
| Donnerstag | nach Vereinbarung      |
| Freitag    | 8.00 Uhr bis 12.30 Uhr |

Sie erreichen uns mit den Buslinien 11 und 12  
Haltestelle: Rottkamp / Ökozentrum

## **Hamm „daki“ „Göçmenler ve Entegrasyon için Vatandaşlık Dairesi“- bir yıldan sonra başarılı bir ara Bilanço**

Hamm halkının yaklaşık 26%’ı göçmenlerden oluşuyor; bu demektir ki şehrimizde 41.000 fazla yabancı kökenli insan, sonradan göç eden veya alman vatandaşlığına alınmış yurttaş olarak yaşıyor.

Bunu göz önünde bulundurarak Haziran 2006 da Kuzey Ren Westfalya eyaleti başkanı Bay Dr. Jürgen Rüttgers tarafından Sosyal Entegrasyon Dairesi bünyesinde “Göçmenler ve Entegrasyon için Vatandaşlık Dairesi”, Sachsenweg 6, 59073 Hamm, törenle hizmete açıldı.

Bütün yurttaşlara – en önemlisi göçmenlere- merkezi bir servis hizmeti ile Göçmenlik ve Entegrasyonla ilgili soruları hızlı, bürokratikleştirmeden ve hizmet alıcı için güler yüzlü bir şekilde yanıtlamak üzere göreve başlanıldı.

01.07.06 ve 30.06.07 tarihleri arasında 13.460 müşteri yeni açılan dairemizi ziyaret etmiştir, yani yaklaşık her üçüncü göçmen vatandaşın geçmiş 12 ay içerisinde burada yapılacak bir işlemi olmuştur.

İlk temasların dörtte üçü giriş alanında bulunan Front-Office adlı yerde müşteriye uygun bir şekilde gerçekleştirildi, aynı zamanda güncel yasal değişiklikler, Uyum ilerleme çalışmaları, Boş zaman ve Kültür Organizasyonları hakkında bilgilendirildiler.

Aile birleşimi nedeniyle uzun süreli Almanya’ya göç eden 210 kişi, yeterince Almanca dil bilgisine sahip olan kişiler hariç, hepsi Dil kurslarına yerleştirildi.

Bu sonuç özellikle dairenin açılışında koyduğumuz hedefi, hizmet görmeye istenilen konsentrasyonu ve doğrudan iş birliğini onaylıyor, yani mümkün olduğu kadar her yeni gelen vatandaş gelişinden hemen sonra Almanca öğrenip ve böylece Entegrasyona başlamalıdır.

Yeni vatandaşlara Danışmanlık ve Eşlik etmenin ne kadar önemli olduğu başka bir sayıda da belli oluyor: 116 kişide, yani yeni gelen vatandaşların yarısından fazlası, kendi istekleri üzerine direkt olarak dairemizde bulunan DRK ve AWO ya gönderilerek göçmenler için ilk danışmanlık ve genç göçmenlere hizmet çalışmalarından yararlanmaları sağlanmıştır.

Ülkesini terk edip yeni memlekete alışmanın ne kadar zor ve kişiler için sıkıntılı olduğu buradan kolayca belli oluyor, özellikle- mesela evlenip de gelenler için- sadece yeni ve değişik bir toplum ve kültüre değil de, yeni bir sosyal yapıya giriliyor ve orada sadece yeni eş tanınıyor. 2007 nin başlangıcından beri üç ay da bir dairemiz tarafından yapılan “Selamlama Günü”ne katılan yeni göçmenlerimiz yanlarında güvendikleri ve uzun süredir Almanya’da yaşayan bir kişiyi getirebiliyorlar ve böylece yeni vatandaşlarımız ortama çabuk alışabiliyorlar. Şimdiye kadar 2007 yılında toplam 80 kişi (Refakatçi dahil) selamlama günlerine katıldı.

Selamlama Günlerinde değişik kökenli, dili ve kültürü olan yeni göçmenlerin buluşması, refakatçıları sayesinde veya “El ve Ayak Hareketleriyle” sohbet ederek, birlikte zor bir sorunu çözebilme ve hızlı bir şekilde uyumun sağlanması için gerekli olan öz güveni ve hissini artırıyor.

Dairemizin hizmete açılmasının sadece Hamm da yaşayan halkımız için değerli olduğunu kanıtlamıyor, almanyanın her yerine yönelik bir ihracat harikasına dönüştü. Bu başka şehirlerden gelen taleplerin çok olmasından ve projenin bölgesel ve ulusal konferanslarda ve oturumlarda tanıtılmasından da belli oluyor. Almanyanın her yerinden konuya büyük ilgisi olan

şehirlerin temsilcileri veya uzman kişiler, dairemize ziyaretleri esnasında eyaletimizde ve almanya'da yeni ve ilk olan bu yapının işlevine inanmak, dost ve açık atmosferden kişisel bir izlenim götürmek istiyorlar.

Servis hizmetlerinin kontrolü ve iyileştirilmesi için 19.11. ile 30.11-07 tarihleri arasında "Göçmenler ve Entegrasyon için Vatandaşlık Dairesi"

değişik dillerde hazırlanan soru formları gelen müşteriler tarafından Anonim olarak cevaplandırılmıştır.

Müşterilere "Göçmenler ve Entegrasyon için Vatandaşlık Dairesi" nin çalışmalarıyla ilgili aynı okullarda olduğu gibi, 1 (Pekiyi) ile 5 (Zayıf) arası notları kendi değerlendirmeleri olarak vermeleri rica edildi.

Toplamda 1,70 tam Not ve 91% Müşteri verilerine göre taleplerinin hemen orada karşılandığını ve buda bizlere yüksek oranda Müşteri hizmetlerinden memnun olduklarını göstermektedir.

Otobüsle ulaşılabilirliğin "sadece" 2,19 Not olarak değerlendirilmiş olduğundan kısa dönemde ÖPNV temsilcileriyle bir araya gelerek nerelerde iyileştirilmeler yapılabilirinin üzerinde durmamıza yöneltti.

#### **Konuşma Partnerleriniz:**

Bay Wolfgang Müller,  
Sosyal Entegrasyon Dairesi Başkanı, 17-6000  
Bay Günter Schwibbe,  
Göç ve Uyum Sorumlusu, 17-6004

#### **Açılış Saatleri:**

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| Pazartesi | Saat 8.00 den 16.00 ya kadar |
| Salı      | anlaşmaya bağlı              |
| Çarşamba  | Saat 8.00 den 17.00 ye kadar |
| Perşembe  | anlaşmaya bağlı              |
| Cuma      | Saat 8.00 den 12.30 a kadar  |

Ulaşım 11 veya 12 numaralı otobüsler ile  
Durak: Rottkamp / Ökozentrum

## **„Гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции“ в Хамме – успешный промежуточный баланс год спустя**

Примерно 26% населения города Хамм имеют иностранное происхождение; т. е. больше чем 41.000 человек проживают в нашем городе как иностранцы, переселенцы/поздние переселенцы или как получившие гражданство сограждане.

На основании этого в июне 2006 в присутствии премьер-министра земли Северный Рейн-Вестфалии, господина доктора Юргена Рюттгерса было торжественно открыто гражданское ведомство по вопросам миграции и интеграции (BAMI) в ведомстве социальной интеграции, Sachsenweg 6, 59073 Hamm.

BAMI как центральное сервисное бюро должно оказывать быструю, безбюрократичную и удобную для пользователя помощь всем гражданам по всем вопросам, касающихся миграции и интеграции.

С 01.07.2006 по 30.06.2007 13.460 клиентов посетило по-новому оборудованное ведомство BAMI, т.е. приблизительно каждый третий житель Хамма иностранного происхождения в течение последних 12 месяцев воспользовался услугами ведомства.

При этом первый контакт происходил в ¾ всех случаев в входной части, в специально оборудованном Front-Office, где посетители могут осведомиться об актуальных изменениях закона, о предложениях содействия в интеграции, о проведении культурно-досуговых мероприятий.

Из 210 прибывших в рамках воссоединения семьи на длительное пребывание, почти все имели уже достаточные знания немецкого языка и все получили возможность участия в языковых курсах.

Прежде всего, этот результат подтвердил поставленную цель создания BAMI, запланированную концентрацию и непосредственную кооперацию услуг, так что каждый новый гражданин по возможности после приезда начинает изучать немецкий язык и тем самым интегрироваться.

Важность консультации и сопровождения новых граждан отчётливо показывают следующие данные: в 116 случаях, больше чем половина новых

мигрантов, были по желанию непосредственно проинформированы находящейся в здании BAMl первичной миграционной консультацией и миграционной службой для молодёжи, которые представляют DRK и AWO.

На этом примере можно легко распознать как трудно и отягчающе влияет на человека разрыв со старой родиной и приобретение новой, в частности при миграции связанной с замужеством, где не только происходит столкновение с другим обществом и культурой, но и с новой социальной структурой, в которой новоприбывшие знают лишь супруга / супругу.

Также с начала 2007 поквартально проведённые гражданским ведомством по вопросам миграции и интеграции (BAMl) „дни приветствия“ (Begrüßungstage), в которых новоприбывшие мигранты в сопровождении, как правило, уже длительное время проживающего здесь доверенного лица могут принимать участие, служат скорой адаптации переселенцев. В целом в 2007 году более 80 человек (вкл. сопровождающего) приняли участие в приветственных днях.

Здесь встречаются люди самого разного происхождения и культуры и с помощью сопровождающих или при помощи „рук и ног“ общаются и укрепляют этим совместно чувство уверенности в себе преодолевать трудности, что очень важно в процессе интеграции.

Учреждением BAMl профитировали не только граждане города Хамм, оно стало также федеративным „экспортным шлягером“ Хамма. Это можно подтвердить большим количеством запросов других коммун, а также просьбами о представлении проекта в рамках региональных и национальных конференций и заседаний.

Особенно заинтересованные коммуны и специалисты из всей Федеративной Республики Германии и заграницы хотят лично убедиться в функционировании новых методов работы.

Для проверки и дальнейшего улучшения сервисных услуг в „Гражданском ведомстве по вопросам миграции и интеграции“ с 19.11. – 30.11.07 посредством многоязычных анкет проводился анонимный опрос посетителей.

Посетителей попросили дать личную, сравнительно школьной пятибалльной системе от отметки 1

(очень хорошо) до 5 (неудовлетворительно), оценку Гражданского ведомства по вопросам миграции и интеграции, а также оценку предлагаемых услуг и гражданского сервиса.

Общая оценка 1,7, которую дали 91 % посетителей, указав, что их просьба была непосредственно выполнена, говорит о значительной удовлетворённости посетителей.

Так как транспортная связь оценилась „только“ отметкой 2,19, вскоре будет вестись беседа с представителями общественного транспорта (ÖPNV) о возможном улучшении этой проблемы.

#### **С вопросами обращайтесь к:**

Wolfgang Müller,  
Leiter des Amtes für Soziale Integration, 17-6000  
Günter Schwibbe,  
Beauftragter für Migration und Integration, 17-6004

#### **Часы работы:**

|             |                                      |
|-------------|--------------------------------------|
| понедельник | 8.00 – 16.00 ч.                      |
| вторник     | 9.00 – 16.00 ч.<br>по договорённости |
| среда       | 8.00 – 17.00 ч.                      |
| четверг     | 8.00 – 16.00 ч.<br>по договорённости |
| пятница     | 8.00 – 12.30 ч.                      |

#### **Вы найдёте нас:**

автобусные линии 11, 12  
остановка Rottkamp/Ökozentrum

## ■ „Bildung verbindet“

Interkulturelles Fest mit beruflichen und kulturellen Informationen und Begegnungen am 20.10.07 in Hamm-Bockum-Hövel



„Bildung verbindet die Kulturen“ - um dieses Thema zu unterstreichen veranstaltete die RAG Bildung in Kooperation mit dem Amt für Soziale Integration der Stadt Hamm und der Türkisch Islamischen Gemeinde Selimiye Camii (Moschee) am 20.10.2007 ein interkulturelles Fest unter dem Motto „Bildung verbindet“ auf dem RAG-Gelände an der Hammer Straße.

Gegen 13:00 Uhr eröffnete Oberbürgermeister Thomas Hunsteger-Petermann bei strahlendem Sonnenschein das Fest. Der Oberbürgermeister machte deutlich, dass alle Verantwortlichen die Anstrengungen in die Bildung aller unserer Jugendlichen noch erheblich verstärken müssen, denn Bildung sei ein wichtiger Schlüssel zur Integration. Er bedankte sich bei den Organisatoren für die Planung und Durchführung des interkulturellen Festes.

Bezirksvorsteher Günter Bachtrop und der Türkische Religionsattaché Ibrahim Gündüz verdeutlichten in ihren Grußworten die Wichtigkeit gemeinsamer Veranstaltung aller Kulturen, da sie den interkulturellen Dialog und das Zusammenleben förderten.

Neben vielen Informationen um das Ausbildungsangebot der RAG Bildung gab es viele Aktions- und Informationsstände und ein umfangreiches Bühnenprogramm. Die Rocketeers, der Gesangsverein Melodie mit ihrem Kinder – und Jugendchor Sonnenschein, eine Türkische Folklore Tanzgruppe, die Kindergruppe des Familienzentrums Hövel, die Selbstverteidigungsgruppe Wing-Chung, die Kindertanzgruppe der Moschee und die türkisch – deutsch RAP Band Cryptikal Skillz sorgten für einen kurzweiligen Nachmittag.

Auch für das leibliche Wohl war vielfältig gesorgt – über

den Veranstaltungsplatz zogen die verschiedensten Düfte orientalischer Speisen und Getränke, die auf dem Platz und in den Gebäuden frisch zubereitet wurden.

Das Fest endete am späten Nachmittag und es waren mehr als 500 Besucherinnen und Besucher im Laufe des Tages erschienen.

Die Organisatoren waren sich einig, dass das Fest ein voller Erfolg war und es auch im nächsten Jahr wieder stattfinden soll.

## ■ „Eğitim birleştiriyor“

Hamm Bockum-Hövel de 20.10.2007 tarihinde mesleki ve kültürel bilgiler ve karşılaşmalarla kültürler arası şenlik.

“Eğitim kültürleri birleştiriyor”- bu konunun altını çizmek için RAG Bildung Hamm belediyesinin Sosyal Entegrasyon Dairesi ve DiTİB Selimiye Camiisi iş birliğiyle 20.10.2007 tarihinde “Eğitim birleştiriyor” sloganıyla Hammer Straße deki RAG arazisinde kültürler arası şenlik düzenledi.

Saat 13:00 civarlarında Büyükşehir Belediye Başkanı Sayın Thomas Hunsteger- Petermann parlak güneş altında şenliğin açılışını yaptı. Bütün sorumlular gençlerimizin eğitimiyle ilgili gayretleri daha da çoğaltmalarını ifade eden Büyükşehir Belediye Başkanı, Eğitimin Entegrasyon için önemli bir anahtar olduğunu söyledi. Aynı zamanda bu kültürler arası şenliği planlayan ve uygulayan organizatörlere teşekkür etti.



İlçe Başkanı Günter Bachtrop ve Türk Din atışesi İbrahim Gündüz selamlama konuşmalarında bütün kültürlerin birlikte düzenlemeler yapmasının önemini vurguladılar, çünkü bunların kültürler arası diyalogu ve birlikte yaşamayı desteklediğini söylediler.

RAG Bildung'un meslek teklifleri hakkındaki bilgilerinin yanı sıra birçok aksiyon ve bilgi stantları ve geniş kapsamlı sahne programı vardı.

Rocketeers, Melodie türkü derneği ve çocukları, Sonnenschein Çocuk ve Gençler korusu, türk folklor grubu, Hövel aile merkezinin çocuk grubu, WingChung kendini savunma grubu, Camiinin çocuk dans grubu ve türkçe-almanca Rap grubu Cryptikal Skillz bizlere güzel bir akşam üstü yaşattılar.

Şenlik alanında hazırlanan yemek ve içeceklerin kokuları herkezi yemek yemeğe çağırır gibiydi.

Gün boyunca 500 den fazla misafirin katıldığı Şenlik geç saatlerde sona erdi.

Organizatörler şenliğin başarılı olduğundan ve seneye tekrar düzenleneceğinden hem fikirlerdi.

## ■ „Образование объединяет“

Интеркультурный праздник с информацией о профессии и культуре и встречами, прошедший 20.10.07 в районе города Хамм-Бокум-Хёфель

„Образование объединяет культуры“ – чтобы подчеркнуть эту тему RAG Bildung в кооперации с ведомством по вопросам социальной интеграции города Хамм и турецко-исламской общины Selimiye Camii (мечеть) провели 20.10.2007 на территории RAG (Hammer Straße) интеркультурный праздник под девизом „образование объединяет“.

Около 13:00 ч. обер-бургомистр Томас Хунстегер-Петерман при сияющем солнечном свете открыл праздник. Он разъяснил, что все ответственные лица должны приложить ещё значительные усилия в образовании всей нашей молодёжи, так как образование – это важный ключ к интеграции. Обер-бургомистр поблагодарил организаторов за планирование и проведение интеркультурного мероприятия.

Глава округа Гюнтер Бахтроп и турецкий атташе по вопросам религии Ибрагим Гюндюц в своих приветствиях подчеркнули важность совместного мероприятия всех культур, так как они содействуют интеркультурному диалогу и интеркультурному сосуществованию.

Наряду с многими сведениями о получении образования в RAG Bildung имелось много информационных стендов и обширная сценическая программа.

Группа „The Rocketeers“, детский и юношеский хор „Sonnenschein“ от хорового общества „Melodie 2004 Hamm e.V.“, турецкая фольклорная танцевальная группа, детская группа семейного центра района Хёфель, группа самообороны „Wing Chung“, детская танцевальная группа мечети „Selimiye Camii“ и турецко-немецкая рэп-группа „Cryptikal Skillz“ представили свои занимательные выступления во второй половине дня.

Разнообразным было и предложенное питание – по площади распространялись самые различные ароматы восточных блюд и напитков, которые приготавливались тут же на улице и в прилегающих зданиях.

Праздник, который в течение дня посетило больше чем 500 человек, закончился под вечер.

Организаторы сошлись во мнении, что праздник прошёл успешно и его следует провести и в следующем году.



## ■ Das interkulturelle Kreuzworträtsel

|   | A  | B  | C  | D  | E  | F  | G  | H  | I | J  |
|---|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9 | 10 |
| 2 | 11 |    |    | 12 |    |    | 13 |    |   |    |
| 3 | 14 |    |    |    |    | 15 |    | 16 |   |    |
| 4 | 17 | 18 |    |    | 19 |    |    |    |   |    |
| 5 | 20 |    | 21 |    |    |    |    | 22 |   |    |
| 6 | 23 |    |    |    |    | 24 | 25 | 26 |   |    |
| 7 | 27 |    |    | 28 |    |    |    |    |   |    |

### Waagerecht:

- 1 Herkunftsland vieler Spätaussiedler in Hamm
- 11 Lateinisch: Ich
- 12 Abk. für eine Einrichtung in Hamm, die Schüler mit Migr.-hintergrund unterstützen soll
- 13 Bestandteil des Päpstlichen Segens / Lateinisch wörtlich: der Stadt
- 14 Fastenzeit der Muslime
- 16 Kurzwort für: Nicht zurechnungsfähig
- 17 Angehöriger der indischen Priesterkaste
- 20 Hühnerprodukt
- 21 Hauptstadt von Tibet
- 22 Ausruf des Verstehens
- 23 Anhänger der strikten Trennung von Religion und Staat
- 26 Englisch: Lieferwagen / See in der Osttürkei
- 27 Abk. für einen Beamten oder Militär, der nicht mehr im Dienst ist
- 28 Ehrentitel für einen Weisen oder Heiligen in Indien

### Senkrecht:

- 1 Pilgerort der Schiiten im Irak
- 2 Türkischer Offizier oder Beamter bzw. Herrschertitel
- 3 Land am Horn von Afrika
- 4 Südamerikanischer Papagei
- 5 Englische Abk. für computerunterstütztes Entwerfen
- 6 Autokennzeichen: Hagen
- 7 Sammlung überlieferter Aussprüche und Anweisungen von Mohammed
- 8 Abk. für Trichlorethylen
- 9 Ur-Vater von Juden, Christen und Muslimen
- 10 Endziel des Lebens eines Buddhisten
- 15 Totes Tier
- 18 Hauptstadt von Saudi-Arabien
- 19 Frühlingsmonat
- 24 Abk. für Schilling
- 25 Abk. für Verpackungsgewicht

## Das Kreuzworträtsel muss in deutscher Sprache ausgefüllt werden!

**Bitte senden Sie das Lösungswort bis zum 30.09.2008** auf einer Postkarte an:

Stadt Hamm

Amt für Soziale Integration

**Stichwort Brücken**

Sachsenweg 6

59073 Hamm

### Wichtig!

Absender und Telefonnummer nicht vergessen

Unter den richtigen Einsendungen werden folgende Preise verlost:

1. Preis: ein Elektrostandgrill
  2. Preis: zwei Gutscheine der Pocco Einrichtungsgesellschaft Ahlen mbH in Höhe von insgesamt 25 € (einzeln einzulösen)
  3. Preis: zwei Gutscheine zu je 5 € von CinemaxX Hamm
- .....und weitere Überraschungen

Mitarbeiter der Stadt Hamm und deren Angehörige sind nicht teilnahmeberechtigt.

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

## Lösungswort / Çözüm Sözcük / Ответ:

| J2 | G4 | H7 | A2 | B2 | B4 | J7 | H1 | B5 | C2 | J1 |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

## ■ Çeşitli Kültürlerin Bulmacası!

### Yatay:

- 1 Hammdaki birçok sonradan göç edenlerin anayurdu
- 11 Latince: Ben
- 12 Hamm da Göçmen kökeni olan öğrencileri destekleyen bir kuruluşun kısaltılmış hali
- 13 Papa'nın hayır duasının bir parçası/ Latince harfi harfine: şehir
- 14 Müslümanların oruç tutma zamanı
- 16 Kısaca: Akli dengesi yerinde olmıyan
- 17 Hint Rahip Kastına bağlı olan kişi
- 20 Tavuk dan elde edilen ürün
- 21 Tibet'in baş şehri
- 22 Anlamanın haykırışı
- 23 Din ve Devlet ayırımına bağlı olan kişi
- 26 İngilizce: Kamyonet/ Türkiye'nin Doğusunda bir Göl
- 27 Bir memurun ve ya askerin emekli olmasının kısaltılmış hali
- 28 Hindistan da bir alimin ve ya evliyanın şeref ünvanı

**Dikey:**

- 1 Irak daki şiilerin hac ettiđi yer
- 2 Türkiyedeki askerin veya memurun ismi yada hükümdar ünvanı
- 3 Afrika Boynuzunda bir Ülke
- 4 Güney Amerikada bir papađan
- 5 bilgisayarla planlamanın ingilizce kısaltılmış hali
- 6 Hagen şehrinin araba plakası
- 7 Hz. Muhammedin söylediđi sözler ve yaptıđı şeyler
- 8 „Trichlorethylen“ nin kısaltılmış hali
- 9 Yahudilerin, Hristiyanların ve Müslümanların ilk babaları
- 10 Budistlerin Hayatlarındaki son amaç
- 15 Ölü Hayvan
- 18 Suudi Arabistanın baş şehri
- 19 Bahar Ayı
- 24 „Schilling“ in kısaltılmış hali
- 25 „Verpackungsgewicht“ in kısaltılmış hali

**Lütfen çözdüğünüz sözcüğü 30.09.2008 tarihine kadar kartpostala yazıp aşağıdaki adrese yollayınız:**

Stadt Hamm  
Amt für Soziale Integration

**Stichwort Brücken**

Sachsenweg 6  
59073 Hamm

**Önemli!**

Gönderen Adresi ve Telefon numaranızı unutmayın. Hatasız olarak sözcük yollayan kişiler kura çekilerek ödül kazanacaklardır:

1. Ödül: Bir Adet Elektrikli Mangal
2. Ödül: Pocco Ahlen'den iki Adet 25 € Bono (tek tek bozdurulmak üzere)
3. Ödül: 5 € iki Adet Bono Cinemaxx Hamm için geçerlidir.

.....ve diğer sürprizler

Yasal Yollar imkansızdır. Bu Bulmaca Almanca çözülmek zorundadır. Belediye çalışanları ve aileleri katılamaz.

- 16 Короткое слово для: не способного отвечать за свои поступки
- 17 Член индийской касты священников
- 20 Куриный продукт
- 21 Столица Тибета
- 22 Восклицание понимания
- 23 Приверженец категорического раздела религии и государства
- 26 По английски: автофургон / озеро на Востоке Турции
- 27 Сокр. назв. для служащего или военного, не находящегося больше на службе
- 28 Почётное звание для мудрого или святого в Индии

**По вертикали:**

- 1 Место помоничества шиитов в Ираке
- 2 Турецкий офицер или служащий, или звание властителя
- 3 Страна на мысе Африки
- 4 Южно-американский папугай
- 5 Англ. сокр. назв. для компьютеризованного проектирования
- 6 Сокращённо город Hagen на номерах автомобилей
- 7 Сборник переданных высказываний и указаний Мохаммеда
- 8 Сокр. назв. для Trichlorethylen
- 9 Предок евреев, христиан и мусульман
- 10 Конечная цель жизни буддиста
- 15 Тело мёртвого животного
- 18 Столица Саудовской Аравии
- 19 Весенний месяц
- 24 Сокр. назв. для Schilling
- 25 Сокр. назв. для веса упаковки

**Ответы присылайте до 30.09.2008** почтовой открыткой по адресу:

Stadt Hamm  
Amt für Soziale Integration  
Stichwort Brücken  
Sachsenweg 6  
59073 Hamm

**Важно!**

Не забудьте указать Ваш адрес и номер телефона Среди правильных ответов будут розыграны следующие премии:

1. место: электрический гриль на ножках
2. место: два талона общей стоимостью 25 € от Pocco Einrichtungsgesellschaft Ahlen mbH (талоны отовариваются в отдельности)
3. место: два талона по 5 € от CinemaxX Hamm .....и последующие неожиданные призы.

Сотрудники городского управления и их члены семьи не имеют права участия.

Юридическая процедура исключена.

**■ Интеркультурный кроссворд****По горизонтали:**

- 1 Страна из которой приехало большинство поздних переселенцев города Хамм
- 11 По латински: я
- 12 Сокр. назв. для учреждения города Хамм, которое должно поддерживать учеников-мигрантов
- 13 Составная часть благословления Папы Римского / по латински дословно: городу
- 14 Время поста мусульман

## **Bürger engagieren sich - Hamm blüht auf**

Eine Stadt zum Wohlfühlen bietet Platz für Mensch und Natur. Ohne Frage: Hamm ist eine schöne Stadt – aber sie kann noch schöner werden. Als gemeinsame Anstrengung von Politik, Verwaltung, Wirtschaft und vor allem der Bürger unserer Stadt soll deshalb das direkte Wohn- und Arbeitsumfeld mit Grün und Blumen lebendig, bunter und vielfältiger gestaltet werden. Aber nicht allein der Blumenschmuck ist das Ziel. Bäume, Alleen, Grünanlagen mit Spiel- und Aktionsbereichen sowie Aspekte des Natur- und Gewässerschutzes könnten Themen einer dauerhaften Stadtbegrünung in Hinblick auf eine schöne und liebenswerte Stadt Hamm sein.

Dazu ist es wichtig die Identifikation der Bürger mit ihrer Stadt und ihrem unmittelbaren Wohnumfeld zu fördern. Sie sollen dazu motiviert werden, ihre Ideen einzubringen und ihre Umwelt aktiv mit zu gestalten. Dieser Punkt ist ein ganz wesentlicher Punkt. Menschen, die in Gemeinschaftsprojekte integriert werden, schützen ihr selbst gestaltetes Umfeld. Dem Vandalismus wird so vorgebeugt. Beispiel hierfür ist der seit vielen Jahren in Bockum-Hövel durchgeführte Balkonwettbewerb. Dieses ist eine Maßnahme wie Bürger mit geringem Aufwand ihr Stadtbild verschönern können. Denkbar sind auch Bepflanzungen und Patenschaften für Baumscheiben, Grünbeete, aber beispielsweise auch die Gestaltung der Vorgartenbereiche einer Straße durch die Anwohner ...

Als Stadt sind wir gerne bereit dazu unsere Unterstützung in Form von Beratung und Sachmittel (z. B. Pflanzen) einzubringen. Auskunft hierzu erteilt Herr Doert, Tel. 17-4158, vom Stadtplanungsamt. Herr Bijan, Tel. 17-8940, vom Tiefbau- und Grünflächenamt ist ihr kompetenter Ansprechpartner bei der technischen Ausführung.

Wir wollen auf öffentlichen oder im Blickfeld der Öffentlichkeit liegenden Flächen Hingucker schaffen. Dazu können Sponsoren Ideen aufgreifen oder einbringen, Flächen zur Verfügung stellen oder sich finanziell engagieren. Für Fragen hierzu können Sie sich auch direkt an das Büro des Oberbürgermeisters, Herrn Drees, Tel. 17-3006, wenden.

Ein Beispiel ist das Engagement des Autohauses Potthoff. Die Stadt Hamm hat dort auf einer Fläche entlang der Hammer Str. 70.000 Tulpenzwiebeln gepflanzt. Stellen Sie sich im Frühjahr die Blütenpracht an dieser Hauptverkehrsstraße vor. Die Firma Potthoff stellt dafür die Fläche zur Verfügung und unterstützt die Aktion zudem mit einem nennenswerten Geldbetrag. Gleiches gilt auch für die Firma Rewe Haase. Dort werden an der Römerstrasse 5.000 Tulpenzwiebeln das Auge erfreuen. Ebenfalls 800 Blumenzwiebeln verschönern den

Selbachpark in Pelkum. Sponsor ist hier der CDU-Ortsverband.

Auch die Stadt Hamm entwickelt und finanziert eigene Maßnahmen. Diese werden von Herrn Bijan, Abteilungsleiter Grünflächen im Tiefbauamt, Tel. 17-8940, entwickelt und begleitet.

Ein attraktives Wohnumfeld mit Grün und Parkanlagen hebt nicht nur den Wert der Immobilien. Es stärkt auch die Identifikation der Menschen mit ihrem Wohnort. Zahlreiche Fortschritte sind bereits vielerorts erkennbar. Es gibt aber noch viele Verbesserungsmöglichkeiten.

Engagieren auch Sie sich für Ihre Stadt! Wir wollen mit dieser Aktion 2009 erfolgreich am Bundeswettbewerb „Unsere Stadt blüht auf“ teilnehmen. Lassen Sie uns dafür gemeinsam aktiv werden.

## **Halk kendini angaje ediyor – Hamm Çiçek açıyor**

Kendini iyi hissettiren bir şehir insan ve doğa için yer ayırır. Sorusuz: Hamm güzel bir şehir- ama daha da güzel olabilir. Politika, İdare, Ekonominin ve öncelik'le bizim halkımızın ev ve iş çevresi çiçek ve yeşillik ile canlandırılması ortaya renkli ve çeşitli şekil vermek için düzenlenmesi. Hedefimiz sadece çiçek süsü yapmak değil. Ağaç, bulvar, yeşil alanlar ve oyun ile aksiyon bölümleri elde etmek, doğa ile akarsuların korunması, şehrin yeşillenmesine ve görünüşüne ayrıca kalıcılığı ile güzel ve sevindirici bir Hamm şehri oluşabilir.

Bu nedenle halkın kendini şehiriyle tanımlaması ve oturmuş olduğu çevrenin destek görmesi çok önemlidir. Çevrelerini aktif bir şekilde düzenlemeleri ve fikirlerini ortaya koymaları için motive edilmelidirler. Bu nokta çok önemlidir. Topluluk projelerine dahil edilen insanlar, kendi kurdukları çevrelerini korurlar. Böylece harap etme isteğini önliyoruz. Misal Bockum-Hövel de yıllarca uygulanmış olan balkon yarışması. Bu bir tedbirdir. Halkımız az masraf ile Şehir görünümünü güzelleştirmesi için. Bitki dikmek ve ağaçların veya çiçek yataklarının bakımını üstlenmek düşünülebilir, ama örneğin bir sokağın bahçe önü alanları tarafından düzenlenilmesi.....

Bir Şehir olarak yardımcı olmak için hazır bulunuyoruz danışma ve eşya yardımı (misal çiçek bitkileri) ortaya getirmek için. Bilgi için bu konu ile ilgili Bay Doert'e yönlenebilirsiniz Şehir planlama dairesinden, tel. 17-4158, Teknik bölümü ile ilgili bilgi edinmek için sorumlu Bay Bijan ile iletişim kurmak için Yeraltı inşaat- Park ve bahçeler dairesinden, tel. 17-8940.

Genel veya halka açık Göz alanında bulunan alanlara dikkat çekici şeyler yapmak istiyoruz. Sponsorlar fikirleri ile veya maddi manevi durumları ile

angaje edebilirler, kullanıma açık bir alan sunabilirler. Sorularınız var ise direk Büyükşehir Belediye Başkanının dairesine ulaşabilirsiniz , Bay Drees, tel.17-3006 .

Misal Autohaus Potthoff'un angajmanı. Hamm Belediyesi Hammer caddesinde komple alanda 70.000 Lale tohumu ekti. Ilkbahar daki o çiçeklerin ana cadde deki o çiçek görkemini hayal edebilirsiniz. Firma Potthoff alanı sunuyor ve aksiyonu maddi destekliyor. Bu Rewe Haase için de geçerlidir. Römer caddesinde 5.000 Lale tohumu gözleri sevindirecek. Ve Pelkum/Selbachparkı 800 tane çiçek tohumu güzelleştirecek. Buranın sponsoru da CDU ilçe teşkilatı.

Hamm Belediyesi de kendi aksiyonlarını geliştirip finanse ediyor. Bu işleri Bay Bijan geliştirip eşlik ediyor, Derin inşaat- Park ve bahceler dairesinde daire amiri.

Bir güzel oturma çevresi artı Park alanları ile Yeşillik sadece emlakın değerini kaldırmıyor. İnsanların ikametgahları ile kimlik saptamalarını sağlıyor. Pek çok gelişme çoğu yerde belli oluyor. Ama daha bir çok düzeltme imkanları var. Siz de kendinizi Şehriniz için Angaje edin! Biz 2009'da "Şehrimiz Çiçek açıyor" yarışmasında başarılı olarak katılmak istiyoruz. Bunun için hep beraber aktif olalım.

## **Граждане принимают активное участие – Хамм расцветает**

Город в котором хорошо себя чувствуешь предлагает место для человека и природы. Несомненно: Хамм – это красивый город, но он может стать ещё красивее. Как совместными усилиями политики, управления, экономики, так и, прежде всего, граждан нашего города непосредственная жилая и рабочая окружающая среда должна стать поэтому оживлёнее, пестрее и разнообразнее, преобразиться зеленью и цветами. Но целью является не только наряд из цветов. Принимая во внимание красивый и достойный любви город Хамм, деревья, аллеи, скверы с местами игр и развлечений, а также аспекты охраны воды и природы могли бы быть темами длительного озеленения города.

Для этого важно содействовать идентификации граждан с их городом и их непосредственной средой проживания. Они должны быть мотивированы к воплощению своих идей и к активному участию в преобразении окружающей их среды. Этот пункт является очень существенным пунктом. Люди, которые интегрируются в общественные проекты, ухаживают за своей собственнo сотворённой окружающей средой. Вандализм таким образом предотвращается. Примером этому является много лет проведённое в Бокум-Хёфеле соревнование

балконов. Это одно из мероприятий, где граждане с незначительными затратами могут украсить вид города. Мыслимы также засаждения и шефства над лесопосадками, клумбами с зелёными насаждениями, или, к примеру, также оформление придорожных участков с помощью жителей ...

Мы, как городское управление, охотно готовы оказать поддержку в виде консультации и материала (например, растения). Информацию по этому вопросу даёт господин Doert, тел. 17-4158, Stadtplanungsamt. Господин Bijan, тел. 17-8940, Tiefbau- und Grünflächenamt, является компетентным партнёром при техническом исполнении.

Мы хотим на общественных или находящихся в поле зрения общественности местах создать объекты привлекающие внимание. Здесь спонсоры могут поддержать или выдвинуть идеи, предоставить территорию или финансовую поддержку. С вопросами по этому поводу Вы можете обращаться непосредственно в бюро обер-бургомистра, к господину Drees, тел. 17-3006.

Примером является заинтересованность автомобильной фирмы Potthoff. Город Хамм посадил там на газоне вдоль Hammer Straße 70.000 луковиц тюльпана. Представьте себе весной великолепие цветов у этой главной дороги. Фирма Potthoff предоставляет для этого в распоряжение площадь и, кроме того, поддерживает акцию существенной суммой денег. Подобное касается также и фирмы Rewe Haase. Там на Römerstrasse порадуют глаз 5.000 тюльпанов. Также 800 цветочных луковиц украсят Selbachpark в Пелкуме. Спонсором здесь является местный союз ХДС (CDU-Ortsverband).

Также город Хамм разрабатывает и финансирует собственные мероприятия. Их разработкой и сопровождением занимается господин Bijan, начальник отдела зелёных насаждений в Tiefbauamt, тел. 17-8940.

Привлекательная жилая среда с зеленью и парками повышает не только стоимость недвижимости. Это укрепляет также определение людей с их местом жительства. Во многих местах уже заметны многочисленные успехи. Однако, существует ещё много возможностей улучшения.

Примите и Вы активное участие в жизни Вашего города! С этой акцией в 2009 году мы хотим успешно принять участие в федеральном соревновании „Unsere Stadt blüht auf“. Давайте для этого приложим совместно активные усилия.

## Bei Rauch im Treppenraum in der Wohnung bleiben!

Verhaltenstipps bei Bränden in Mehrfamilienhäusern

Angesichts der schweren Brandunglücke der vergangenen Tage möchten wir noch einmal auf die Gefahr der schnellen Rauchausbreitung in Mehrfamilienhäusern hinweisen.

„Oft wirken Treppenräume wie Kamine, so dass der Rauch und die Hitze blitzschnell in die oberen Stockwerke ziehen“, erklärt die Feuerwehr Hamm.

Bewohnern, die sich über den Flur, oder den Treppenraum in Sicherheit bringen wollten, werde dadurch häufig der Fluchtweg versperrt.

„In einer ungewohnten, bedrohlichen Situation überlegt zu handeln, ist sehr schwierig“.

Hier hilft es, einen einfachen Grundsatz zu befolgen: Wenn es in der Wohnung brennt, verlassen Sie diese, schließen die Wohnungstür und benutzen den Treppenraum. Nie den Aufzug nehmen!

Brennt, oder raucht es im Treppenraum, bleiben Sie in der Wohnung, dort sind Sie vor Rauch und Feuer besser geschützt“. Machen Sie sich am Fenster zur öffentlichen Verkehrsfläche bemerkbar.

So wird die Kommunikation zwischen der Feuerwehr und Bewohnern erleichtert.

Menschen, die am Fenster stehen und winken, werden schneller bemerkt als andere, die sich im Flur oder Treppenraum aufhalten.

## Wichtig sind auch Maßnahmen im Vorfeld:

Grundsätzlich sollte die Tür zwischen dem Treppenraum und dem Keller geschlossen und nach Möglichkeit auch verschlossen sein.

Weiterhin müssen Sie verhindern, dass brennbare Gegenstände im Treppenraum gelagert werden. Dieses verringert die Brandgefahr enorm.

Weiteren Schutz bieten Rauchwarnmelder, die in einigen Bundesländern bereits gesetzlich vorgeschrieben sind. „Rauchmelder sind Lebensretter – denn wenn es brennt, wird man nicht von alleine wach. Daher rät die Feuerwehr Hamm dringend dazu, die eigene Wohnung mit Rauchmeldern auszurüsten.“

## Merdiven boşluğunda duman çıkarsa evin içinde kalın!

Çok daireli evlerde yangın hallerinde davranış tavsiyeleri

Geçmiş günlerdeki ağır yangın facialarını göz önünde bulundurarak çok daireli evlerde hızlı duman yayılmasının tehlikelerine işaret etmek istiyoruz.

Hamm itfaiyesi açıklıyor: “Çoğu zaman merdiven bölümleri baca gibi çalışıyor, böylece duman ve sıcaklık üst katlara çıkıyor.”

Koridor veya merdiven boşluğundan kendilerini güvenliğe almak isteyen apartman sakinlerinin böylece çoğunlukla kaçış yolu kapanıyordu.

“Alışılmamış, tehditkar durumlarda düşünerek hareket etmek çok zor.”

Basit bir ilkeyi yerine getirmek burada yardımcı olacaktır: Evin içinde yangın varsa, orayı terk edin, evin kapısını kapatın ve merdiven boşluğundan dışarıya çıkın. Asla asansörü kullanmayın!



Merdiven boşluğunda yangın varsa veya duman çıkıyorsa, evin içinde kalın, orada dumana veya ateşe karşı daha fazla koruma altındasınız. Pencere önünde durarak kendinizi trafiğe açık alanda görülebilir duruma getirin.

Böylece itfaiye ve ev sakinleri arasındaki iletişim daha da kolaylaşıyor.

Pencerenin önünde durup el sallayan insanlar, koridor veya merdiven boşluğunda duran insanlardan daha çabuk farkedilir.

#### **Önceden tedbir almak çok önemlidir:**

Ilke olarak merdiven boşluğu ve kiler arasındaki kapı kapalı ve mümkünse kilitli tutulmalı.

Ayrıca yanıcı eşyaların merdiven bölgesine konulmasını ve orada bırakılmasını önleyiniz. Bu önlem yangın tehlikesini fazlasıyla azaltıyor.

Daha fazla korumayı yangın uyarı sistemleri sağlıyor, bunlar bazı eyaletlerde yasal olarak emrediliyor. “Yangın uyarı sistemleri hayat kurtarıyor”- çünkü eğer yangın varsa, insan kendiliğinden uyanmıyor. O yüzden Hamm itfaiyesi mutlaka kendi evlerinize yangın uyarı sistemi takmanızı tavsiye ediyor.

„При пожаре или появлении дыма в подъезде оставайтесь в квартире, там Вы лучше защищены от дыма и огня“. Привлеките на себя из окна внимание общественности.

Таким образом будет облегчена коммуникация между пожарной командой и жильцами.

Люди, которые стоят у окна и машут, быстрее будут замечены чем другие, которые находятся в коридоре или подъезде.



## **При появлении дыма в подъезде оставайтесь в квартире!**

Советы поведения при пожаре в многоквартирных домах

Ввиду тяжёлых несчастных случаев последних дней мы хотели ли бы ещё раз указать на опасность быстрого распространения дыма в многоквартирных домах.

„Часто лестничные помещения действуют как вытяжные трубы, так как дым и жар молниеносно поднимаются вверх“, поясняет пожарная охрана города Хамм.

Жителям, которые хотят спастись используя коридор или лестничные помещения, выход поэтому часто преграждается.

„В необычной, угрожающей ситуации очень трудно действовать осмысленно“.

Здесь нужно следовать простому принципу:

Если в квартире пожар, покиньте её, закройте дверь квартиры и воспользуйтесь лестницей. Никогда не пользуйтесь лифтом при пожаре!

#### **Также важны и предварительные мероприятия:**

Дверь между подъездом и подвалом должна быть всегда закрыта и по возможности также на ключ. Далее Вы должны предотвратить хранение горючих предметов в подъезде. Это значительно уменьшит опасность пожара.

Следующую защиту предлагают пожарные извещатели, которые уже в нескольких федеральных землях предписаны по закону.

„Пожарные извещатели являются спасателями – так как при пожаре они способны разбудить спящего. Поэтому пожарная охрана города Хамм советует обязательно снарядить собственную квартиру пожарными дымовыми извещателями.“

## 2008 – das „Europäische Jahr des Interkulturellen Dialogs“

Um den für das friedliche und freundschaftliche Zusammenleben aller Menschen so wichtigen Dialog der Kulturen, Traditionen und Religionen weiter voranzubringen und die anregende Vielfalt und Vitalität der verschiedenen Kulturen für alle Bürgerinnen und Bürger vor Ort erfahrbar und erlebbar zu machen, hat die Europäische Kommission das Jahr 2008 zum „Europäischen Jahr des Interkulturellen Dialogs“ erklärt.

In einer Welt, die immer mehr zusammenrückt, in der Reisen von Kontinent zu Kontinent selbstverständlich und Migration - d.h. die kurz- oder langfristige Wanderung von einzelnen Menschen oder auch größeren Gruppen weg von ihrer Herkunftsregion - alltäglich ist, ist die Kenntnis der verschiedenen Lebenswelten der Menschen von entscheidender Bedeutung für den friedlichen Umgang miteinander.

Mehr noch, damit jeder Mensch im globalen Dialog die Würde und Identität anderer Kulturen so achtet wie er es hinsichtlich seiner eigenen von Angehörigen anderer erwartet, sind Signale der Toleranz, des Miteinanders und des Voneinander-Lernen-Wollens von großer Bedeutung.

Der Oberbürgermeister unserer Stadt, Thomas Hunsteger-Petermann, hat das „Europäische Jahr des interkulturellen Dialogs“ für Hamm im Rahmen des Interreligiösen Friedensgebets am 06.01.08 in der Pauluskirche eröffnet. Dabei waren Vertreter vieler Religionsgemeinschaften anwesend.



Gerade der Dialog der Religionen und vor allem, dass sich junge Menschen bei diesem Dialog engagieren, ist zugleich Botschaft und Aufforderung des Interkulturellen Jahres 2008.

Unsere Stadt verfügt mit dem größten Hindu-Tempel Europas und einem Moschee-Neubau über bedeutende repräsentative Bauwerke zweier Weltreligionen. Schon jetzt erfreut sich der Hindu-Tempel großer nationaler und internationaler Beachtung und einem immer noch wachsenden Besucherstrom. Beide Gebäude setzen ein Zeichen für Toleranz und Dialog in unserer Stadt.

Die weit darüber hinausgehende Vielfalt der Kulturen in Hamm werden wir in der Zeit vom 09.06. – 14.06.08 mit der Aktionswoche „Kulturbunte Stadt Hamm“ im Allee-Center eindrucksvoll demonstrieren.

Alle Kulturen und Religionsgemeinschaften in unserer Stadt sind herzlich eingeladen, sich zu beteiligen.

Dabei werden wir natürlich auch die Lebenswelt der über viele Generationen hier Ansässigen und die dazu gehörige (Alltags-)Kultur und Tradition darstellen – also nicht nur christliche Traditionen, klassische Musik, Literatur und Wissenschaft sondern auch Schützenfeste, traditionelle Trachten der Region sowie Musik und Tanz aus Westfalen oder auch Karneval.

Auch beim „4. Hammer Ramadanmarkt“ vom 11.09. – 14.09.08, beim „Tag der Integration“ am 25.09.07 und dem „Tag der offenen Moschee“ am 03.10.08 werden wir die Frage, wie wir den alltäglichen Dialog und das Miteinander aller Bürgerinnen und Bürger in Hamm weiter verbessern und intensivieren können in den Mittelpunkt stellen.

Dabei hoffen wir auch auf Anregungen und Aktivitäten unserer Leserinnen und Leser, die wir hiermit dazu aufrufen uns ihre Ideen und Vorschläge für Aktivitäten im Dialog-Jahr mitzuteilen oder über bereits bestehende, gute nachbarschaftliche Aktivitäten des Miteinanders zu berichten.

Vielleicht können wir auf diese Weise voneinander lernen und uns gegenseitig dabei helfen, den Dialog in unserer Straße, unserer Nachbarschaft, unserem Viertel oder Stadtteil in Gang zu setzen oder zu verbessern.

### Anregungen bitte schriftlich an :

Bürgeramt für Migration und Integration  
Günter Schwibbe,  
Integrationsbeauftragter der Stadt Hamm  
Sachsenweg 6, 59073 Hamm  
Tel. 02381/ 17-6004  
Fax 02381/ 17-10-6004  
Mail: [schwibbe@stadt.hamm.de](mailto:schwibbe@stadt.hamm.de)

Vielen Dank!

## 2008- „Kültürler arası Diyalogun Avrupa yılı“

Barış ve Dostluk içinde bütün insanların beraber yaşaması için önemli olan kültürlerin, geleneklerin ve dinlerin diyalogunu devam ettirmek için ve değişik kültürlerin özendirici çeşitliliğini ve canlılığını buradaki bütün vatandaşlara gösterici ve yaşatıcı olması için Avrupa komisyonu 2008 yılını “Kültürler arası Diyalogun Avrupa yılı” olarak açıkladı.

Birbirine daha da yaklaşan bir dünya içinde, kıtalar arası seyahat gayet tabii olan ve göç etmek- yani insanların tek başına veya büyük gruplar halinde vatanlarından kısa veya uzun vadeli göç etmesi- gündelik oldu, insanların barış içinde birbirleriyle yaşamaları için insanların değişik hayat dünyası hakkında bilgi sahibi olmak çok büyük önem taşıyor.

Daha da, her insan evrensel diyalog içinde başka kültürlerin onurunu ve kimliğini sayarsa, aynı kendi kültürünün başka kültür mensublarından saymasını beklediği gibi, o zaman hoşgörü, birliktelik ve birbirinden öğrenmek isteği gibi sinyaller çok büyük önem taşıyor.

Şehrimizin Büyükşehir Belediye Başkanı, Thomas Hunsteger- Petermann, “Kültürler arası Diyalogun Avrupa yılını” Hamm için dinler arası barış duası çerçevesinde Paulus kilisesinde 06.01.2008 tarihinde başlattı. Değişik din mensupları da burada hazır bulundu.

Dinlerin diyalogu ve en önemlisi genç insanların bu diyalog da angaje olmaları, 2008 kültürler arası yılının mesajı ve aynı zamanda talebi.

Avrupanın en büyük Hint- Tapınağı ve Camii- yeni yapısıyla, şehrimiz iki dünya dininin önemli temsili binalarına sahib. Şimdiden Hint tapınağı ulusal ve uluslararası büyük beğeni ve hala artan misafir akını kazandı. Her iki bina da şehrimizdeki hoşgörü ve diyalog için birer işaret koymuş oldular.

Ondan daha çok Hamm daki kültürlerin çokluğunu 09.06. ve 14.06.2008 tarihleri arası “Renkli Kültürlerin Şehri Hamm” adlı aksiyon haftasında Allee Center de etkili olarak göstereceğiz. Şehrimizdeki bütün Kültürler ve Din toplulukları buna katılmaya davetlidirler.

Bunun yanı sıra burada nesilden nesile oturanların hayat dünyasını ve onlara ait (günlük hayat) kültürünü ve geleneklerini göstereceğiz- yani sırf hristiyan gelenekleri, klasik müzik, edebiyat ve bilim değil avcı bayramı, bu bölgenin geleneksel köstümleri ve Westfalya bölgesinin müziği yanı sıra karnaval da olacak.

11.09. ve 15.09.2008 tarihleri arası 4. Hamm Ramazan Çadırında , 25.09.2008 tarihinde “Entegrasyon gününde” ve 03.10.2008 tarihinde “Camilerin Açık Kapı gününde” Hamm daki bütün vatandaşların birliğini ve günlük hayattaki diyalogunu nasıl düzeltebiliriz ve yoğunlaştırabiliriz sorusunu merkez nokta haline getireceğiz.



Bununla birlikte okuyucularımızın önerilerini ve faaliyetlerini bekliyoruz, böylelikle onları Diyalog- yılında faaliyet için fikirlerini ve önerilerini bize bildirmeleri için çağırıyoruz veya birlik için şimdiden mevcut olan ve iyi komşuluk faaliyetlerini bize anlatmalarını bekliyoruz. Belki böylelikle birbirimizden birşeyler öğrenebiliriz ve sokağımızdaki, komşuluğumuzdaki, semtimizdeki veya mahallemizdeki diyalogu düzeltmek ve iyileştirmek için birbirimize yardımcı olabiliriz.

Önerilerinizi lütfen yazılı olarak aşağıdaki adrese bildirin:

Göç ve Entegrasyon Vatandaşlık Dairesi  
Hamm Belediyesi Entegrasyon Sorumlusu  
Bay Günter Schwibbe,  
Sachsenweg 6, 59073 Hamm  
Tel. 02381/ 17-6004  
Fax 02381/ 17-10-6004  
Mail: schwibbe@stadt.hamm.de

Teşekkürler!

## 2008 – „Европейский год Интеркультурного диалога“

Чтобы дальше развивать такой важный диалог культур, традиций и религий для мирного и дружеского сосуществования всех людей и дать возможность всем гражданам представить и узнать интересное разнообразие и актуальность различных культур, Европейская комиссия объявила год 2008 „Европейским годом Интеркультурного диалога“.

В мире, который всё больше теснится, в котором поездки континента на континент стали само собой разумеющимся и миграция – т.е. краткосрочное или долгосрочное перемещение отдельных людей или больших групп из их мест происхождения – стала повседневной, это знание различных жизненных миров людей имеет решающее значение для мирного обращения друг с другом.

Более того, если каждый человек в глобальном диалоге также уважал бы честь и тождество, чит и лицезрел культуру других народов, как он в свою очередь ожидает это от других по отношению к себе, то это сигналы толерантности, взаимодействия и желания получить знания друг от друга имеющие большое значение.

Обер-бургомистр нашего города, Томас Хунстегер-Петерман, 06.01.08 в Pauluskirche в рамках мероприятия „Интеррелигиозная молитва за мир“ открыл „Европейский год Интеркультурного диалога“. Где присутствовали представители многих религиозных общин.

Именно диалог религий и, прежде всего, то, что молодёжь в этом диалоге принимает активное участие, является одновременно посланием и приглашением Интеркультурного года 2008.

Наш город с самым большим индусским храмом в Европе и новопостроенной мечетью располагает значительными представительными сооружениями двух мировых религий. Уже на сегодняшний день индусский храм пользуется большим национальным и интернациональным вниманием и всё ещё растущим притоком посетителей. Оба здания олицетворяют собой знак толерантности и диалога в нашем городе.

Далеко превосходящее разнообразие культур города Хамм будет наглядно представлено с 09.06. по 14.06.08 в рамках недели „Kulturbunte Stadt Hamm“ в Allee-Center.

Все культуры и религиозные общины нашего города сердечно приглашены участвовать в этом мероприятии.

Где мы, конечно, представим также жизнь многих здесь проживающих поколений и связанную с ней (будничную) культуру и традиции – это значит, не только христианские традиции, классическую музыку, литературу и науку, но и праздники стрелков, традиционные костюмы региона, а также музыку и танцы вестфальцев или карнавальное шествие.

Также на мероприятиях „4. хаммовский базар по случаю Рамазана“ 11.09. – 15.09.08, „День интеграции“ 25.09.08 и „День открытой мечети“ 03.10.08 мы затронем центральный вопрос, как улучшить и интенсифицировать повседневный диалог и взаимодействие всех граждан города.

При этом мы надеемся на предложения и заинтересованность наших читателей, которых мы призываем поделиться с нами своими идеями и предложениями мероприятий в году диалога или рассказать нам об уже существующих хороших соседских взаимоотношениях.

Вероятно, мы можем таким образом учиться друг от друга и взаимно себе помогать поддерживать или улучшать диалог на нашей улице, с нашими соседями, нашем квартале или районе города.

Предложения посылайте, пожалуйста, письменно по адресу:

Bürgeramt für Migration und Integration  
Günter Schwibbe,  
Integrationsbeauftragter der Stadt Hamm  
Sachsenweg 6, 59073 Hamm  
Tel. 02381/ 17-6004  
Fax 02381/ 17-10-6004  
Mail: schwibbe@stadt.hamm.de

Большое спасибо!

## Aufruf an die Hammer Schulen: Logo für den Ramadanmarkt gesucht

Jährlich wird in Hamm der Ramadanmarkt durchgeführt. Die Veranstalter (das DRK – Kreisverband Hamm e. V., der Integrationsrat und das Amt für Soziale Integration) suchen ein leicht einprägsames und wieder erkennbares Logo für den Ramadanmarkt ab dem Jahr 2008.

Welches Logo könnte den Ramadanmarkt in Hamm symbolisieren?

Teilnehmen können alle Hammer Schulen.

Das ausgewählte Logo wird prämiert!!!  
- 150 € für die Klassenkasse!

Die Siegerklasse erklärt sich bereit, das Logo den Veranstaltern des Ramadanmarktes kostenfrei und dauerhaft zur Nutzung zur Verfügung zu stellen.

**Einsendeschluss: 30.09.2008**

**Vorschläge bitte einreichen bei:**

Amt für Soziale Integration  
Bettina Tamoschus  
Sachsenweg 6  
59073 Hamm

## Hamm daki Okullara duyuru! Ramazan Çadırı için bir Sembol arıyoruz!

Hamm da her yıl Ramazan Çadırı düzenleniyor. Ramazan Çadırı sorumluları tarafından ( Hamm daki Alman Kızıl Haç Teşkilatı, Hamm Belediyesi Uyum Meclisi ve Hamm Belediyesinin Sosyal Entegrasyon Dairesi) kolay akıl da kalabilecek ve görünce yine tanıyabilececek 2008 yılı itibariyle bir sembol aranıyor

Hangi sembol Ramazan Çadırı'nı sembolize edebilir?

Hamm daki bütün okullar katılabilirler.

Kazanan Sembol bir Ödül kazanacaktır!  
Sınıf kasası için 150 euro.

Kazanan Sınıf Ramazan Çadırı Sorumlularına Sembolü ücretsiz ve daimi olarak kullanmaları için onay vermek zorunda. **Son Yollama Tarihi: 30.09.2008**

**Sunumlarınızı lütfen aşağıdaki adrese yollayınız:**

Amt für Soziale Integration  
Bettina Tamoschus  
Sachsenweg 6  
59073 Hamm

## Призыв к школам города Хамм: Логотип для базара по случаю Рамазана

Каждый год проводится в Хамме базар по случаю Рамазана.

Организаторы (Немецкий красный крест, Интеграционный совет города Хамм и ведомство социальной интеграции) в поиске легко запоминающегося и снова опознаваемого логотипа для этого мероприятия с 2008 года.

Какой логотип мог бы символизировать базар по случаю Рамазана в городе Хамм?

Все школы города могут принять участие.

Выбранный логотип будет награждён!!!  
- 150 евро обогатят кассу класса!

Класс-победитель обязуется предоставить логотип в распоряжение организаторов базара бесплатно и на длительное пользование.

**Предложения принимаются до 30.09.2008**

**Предложения посылайте, пожалуйста, по адресу:**

Amt für Soziale Integration  
Bettina Tamoschus  
Sachsenweg 6  
59073 Hamm



## **Der Verein selbständiger Migranten im Kreis Unna / Hamm e. V. (VSM) stellt sich vor:**

Der **VSM** (Verein selbständiger Migranten im Kreis Unna / Hamm e.V.) ist ein Zusammenschluß von Unternehmern/innen mit Migrationshintergrund aus der Region Kreis Unna/ Hamm.

**VSM** ist ein Forum für Informationen, Kontakte, Erfahrungsaustausch und Kooperationen zwischen einheimischen Unternehmern/innen mit Migrationshintergrund, womit auch ein Beitrag zur Integration geleistet wird. Durch Kooperationen mit öffentlichen Institutionen wie Unternehmungsverbänden, den Kammern und verschiedenen Organisationen bietet der **VSM** eine effektive Interessenvertretung seiner Mitglieder.

Die Ziele sind die Förderung und Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen nicht nur zwischen den Betrieben, sondern auch zu den Wirtschaftsorganisationen und- Institutionen; Die Verstärkung der kulturellen Zusammenarbeit der Migranten/innen mit den einheimischen Betriebsinhabern/innen; Die Integration Jugendlicher mit einem Migrationshintergrund durch Beratung und Vermittlung von Arbeits- und Ausbildungsmöglichkeiten.

Diese Ziele sollen durch die Organisation kultureller Veranstaltungen und Bildungsarbeit zu einem besseren Verständnis des jeweils anderen Kulturkreises beitragen, helfen Vorurteile abzubauen und die Menschen verschiedener Nationen einander näher bringen.

Die Gründung des **VSM** ist eine Antwort auf die rege Nachfrage nach Informationen über Beratungs- und Fördermöglichkeiten für Jungunternehmern/innen sowie nach betriebswirtschaftlichen Know-how von Seiten selbständiger Migranten/innen.

Der **VSM** veranstaltet regelmäßig Vorträge, Seminare, Informationsveranstaltungen und Kongresse in der Region Kreis Unna/ Hamm.

**VSM** informiert durch Einzelgespräche, Veranstaltungen und Seminare zu Themen wie Existenzgründung und aktuelle Rechtsgrundlagen.

Wir beraten über wirtschaftliche Rechte und Möglichkeiten. Wir geben in allen Belangen der Selbständigkeit und Existenzgründung Hilfestellung.

Ein weiterer Schwerpunkt unserer Arbeit ist die arbeitsmarktintensive Zusammenarbeit bzw. die Kooperation mit pädagogischen Einrichtungen in Projekten wie z.B. „Berufswärts ohne Rassismus“.

Der **VSM** unterstützt die Schulen erstens durch die Teilnahme an so genannten Berufsinformationstagen, bei denen Jugendliche die Möglichkeiten eines Austausches mit den Betrieben haben und sich über die unterschiedlichsten Berufsziele informieren können. Zweitens ist der **VSM** selbst präsent in den Schulen und berät die Jugendlichen bei ihrer Praktikums- und Ausbildungs-

suche und agiert als Vermittler zwischen Schulen und Betrieben. Die Anfragen in Richtung Kooperation bzw. einer engen Zusammenarbeit in Projekten nehmen zu. So wird der **VSM** auf Anfrage der Jobcenter Hamm und des Kreises Unna zukünftig mit diesen Jobcentern in Projekten zusammenarbeiten.

Der **VSM** lebt von dem aktiven Engagement seiner Mitglieder. Er versteht sich als ein Garant in den Bereichen der Integration, des kulturellen Austausches seiner Mitglieder mit der Öffentlichkeit. Die Vernetzung der Betriebe untereinander soll durch Clustertreffen erweitert werden. Diese Treffen finden in Form von „Tag der offenen Tür“ statt, so dass Besucher und Betriebe sich vor Ort in den Betrieben austauschen.

Die regelmäßig stattfindenden Stammtische des **VSM** sind eine Anlaufstelle für Existenzgründer und werden in der Region in Anspruch genommen. Darüber hinaus gewährt der **VSM** anderen Vereinen und Institutionen die Möglichkeit, ihre Projekte auf den Stammtischen zu präsentieren.

Beratung und Mentoring wird bei Bedarf durch den **VSM** angeboten.

### **Kontakt Daten / Danışma Adresi / Контактные данные: VSM**

Verein selbständiger Migranten e.V. im Kreis Unna/ Hamm

Scharnhorststr. 11

44532 Lünen

Tel: 02306/ 7560661

Fax: 02306/ 7560666

info@verein-selbstaendiger-migranten.de

www.verein-selbstaendiger-migranten.de

## **VSM (Hamm ve Unna Bölgesi Serbest çalışan Göçmenler Derneği) kendini tanıtıyor**

**VSM** (Hamm ve Unna Bölgesi Serbest çalışan Göçmenler Derneği) Unna ve Hamm Bölgesinde Göçmen müteşebbislerin birleşimi.

**VSM** yerli göçmen müteşebbislerin Bilgi, kontak, tecrübe alış verişi ve iş birliği edinebilecekleri bir forum, böylece Uyum için de bir katkıda bulunuluyor. Müessese birlikleri, Odalar ve değişik organizasyonlar gibi umumi kuruluşlarla iş birliği ederek, **VSM** üyelerine etkin bir ilgi temsilciliği sunuyor.

Hedefler iş yerleri haricinde iktisat kuruluşlarla da ekonomik ilişkileri derinleştirmek ve desteklemek; yerli iş yeri sahipleri ve göçmenler arasındaki kültürel iş birliğini yoğunlaştırmak; Danışmanlık ve İş olanaklarında aracılık yaparak genç göçmenlerin uyumunu sağlamak.

Kültürel Düzenlemeler ve eğitim çalışmaları sayesinde

bu hedefler başka Kültür çevrelerini daha iyi anlamada, ön yargıları azaltmada ve değişik uluslardan gelen insanları birbirine yakınlaştırmada yardımcı olacaktır.

**VSM**'in kuruluşu sıkça genç işadamların danışmanlık ve destekleme olanakları ve serbest göçmenlerin işletmecilik hakkındaki bilgilerinden faydalanma hakkında sorulan sorulara bir yanittir.

**VSM** sürekli Unna Bölgesi ve Hamm da konuşmalar, seminerler, Bilgi toplantıları ve kongreler düzenliyor.

**VSM** tek kişili konuşmalar ve tesis kuruluşu ve aktuel yasal temeller hakkında düzenlemler ve seminerler vasıtasıyla bilgi veriyor.

Ekonomik haklar ve olanaklar hakkında tavsiyede bulunuyoruz.

Tesis kuruluşlarının ve Bağımsızlığın önemlerinde yardım veriyoruz.

Çalışmalarımızda ağırlıklı olarak eğitim kurumlarılada meslek konularıyla ilgili yoğun bir iş birliği içerisindeyiz, mesela "İrkçilik olmadan mesleğe doğru" projesinde gibi.

**VSM** okulları da meslek bilgi günlerine katılarak destekliyor, burada gençler iş yerleriyle fikir alış verişinde bulunup farklı meslek dalları hakkında bilgi edinebiliyorlar. Aynı zamanda **VSM** okullarda hazır bulunuyor ve gençlere Staj ve Meslek aramada tavsiyeler veriyor, okul ve iş yerleri arasında aracılık yapıyor.

Projelerde iş birliği yapma talepleri çoğalıyor. Hamm ve Unna Bölgesinin Jobcenter talebi üzerine **VSM** gelecekte bu iş merkezleriyle projelerde iş birliği yapacak.

**VSM** üyelerinin aktif uğraşları sayesinde hayatta kalabiliyor. Entegrasyon ve **VSM** üyelerinin kamu halkıyla kültürel alış veriş bölgesinde kendini kefil olarak görüyor ve iş yerlerinin birbiriyle kaynaşması bir araya gelerek sağlanmalı. Bu buluşmalar Açık kapı günlerinde gerçekleşiyor ve böylece misafirler ve iş sahipleri iş yerlerinin yerinde fikir alış verişinde bulunabiliyor.

VSM'in düzenli buluşmaları tesis kurmak isteyenler için yardım yeri oldu ve bütün bölgede talep ediliyor. Bunun yanı sıra **VSM** başka dernek ve kuruluşlara Projelerini buluşmalarımızda sunmak için olanak sağlıyor.

İhtiyaç olduğu zaman **VSM** danışmanlık ve eğitimcilik sunuyor.

## Общество мигрантов-предпринимателей региона Унна/Хамм (VSM) представляет себя:

**VSM** (общество мигрантов-предпринимателей региона Унна/Хамм) – это союз предпринимателей иностранного происхождения региона Унна/Хамм.

**VSM** – это форум сведений, контактов, обмена опытом и кооперации между местными предпринимателями иностранного происхождения, чем также вносится вклад в интеграционную работу. Посредством коопераций с общественными учреждениями, как союзами предприятий, палатами и различными организациями, **VSM** предлагает эффективную поддержку интересов его членов.

Целями является содействие и углубление экономических отношений не только между предприятиями, но и с экономическими организациями и учреждениями; поддержка культурного сотрудничества мигрантов с местными владельцами производств; интеграция молодёжи иностранного происхождения посредством консультаций и посредничества возможности получения работы и повышения квалификации.

Эти цели должны способствовать организации культурных мероприятий и просветительных работ, лучшему пониманию других культурных кругов, сокращению предубеждений и сближению людей различных наций.

Создание **VSM** – это ответ на запрос согласно информации о консультационных и посреднических возможностях молодых предпринимателей, а также согласно производственно-экономическому ноу-хау сторон мигрантов-предпринимателей.

**VSM** проводит регулярно доклады, семинары, информационные мероприятия и конгрессы в регионе Унна/Хамм.

VSM информирует посредством индивидуальных бесед, информации и семинаров по темам Стартап (процесс реализации нового проекта за короткие сроки и при ограниченных ресурсах) и актуальные положения норм права.

Мы даём консультации касающиеся экономических прав и возможностей.

Мы предлагаем помощь во всех вопросах касающихся предпринимательской деятельности и процесса её реализации.

Дальнейшей основной задачей нашей работы является интенсивное сотрудничество на рынке труда и соответственно кооперация с педагогическими учреждениями в проектах, как напр. „Продвижение в профессии без расизма“.

VSM поддерживает школы, во-первых, участием в так называемых профессиональных днях

информации, где подростки имеют возможность обмена информации с предприятиями и могут осведомиться о самых различных целях карьеры в профессии. Во-вторых, VSM посещает школы и консультирует учеников старших классов в поиске практики и учебного заведения и выступает в роли посредника между школами и предприятиями. Запросы в направлении кооперации и соответственно тесное сотрудничество в проектах возрастают. Таким образом VSM по запросу Джобцентра города Хамм и округа Унна будет в дальнейшем сотрудничать в их проектах.

VSM существует благодаря активному участию своих членов. Общество подразумевается как гарант в областях интеграции, культурного обмена членов общества с общественностью. Сплетение предприятий между собой должно усилиться посредством встреч кластера (объединение идентичных отраслей/предприятий). Эти встречи проходят в виде „дня открытых дверей“, так посетители и предприятия обмениваются информацией по месту расположения предприятия.

Регулярно проходящие встречи VSM – встречи для учредителей пользуются спросом в регионе. Сверх того, VSM даёт другим сообществам и учреждениям возможность предоставлять их проекты на этих встречах.

Консультацию и сопроводительную помощь VSM предлагает по запросам.



## Vollwertig Essen und Trinken nach den 10 Regeln der DGE

Vollwertig essen hält gesund, fördert Leistung und Wohlbefinden. Die Deutsche Gesellschaft für Ernährung hat auf der Basis aktueller wissenschaftlicher Erkenntnisse 10 Regeln formuliert, die Ihnen helfen, genussvoll und gesund erhaltend zu essen.

### **Vielseitig essen**

Genießen Sie die Lebensmittelvielfalt. Merkmale einer ausgewogenen Ernährung sind abwechslungsreiche Auswahl, geeignete Kombination und angemessene Menge nährstoffreicher und energiearmer Lebensmittel.

### **Reichlich Getreideprodukte – und Kartoffeln**

Brot, Nudeln, Reis, Getreideflocken, am besten aus Vollkorn, sowie Kartoffeln enthalten kaum Fett, aber reichlich Vitamine, Mineralstoffe, Spurenelemente sowie Ballaststoffe und sekundäre Pflanzenstoffe. Verzehren Sie diese Lebensmittel mit möglichst fettarmen Zutaten.

### **Gemüse und Obst – Nimm „5“ am Tag ...**

Genießen Sie 5 Portionen Gemüse und Obst am Tag, möglichst frisch, nur kurz gegart, oder auch eine Portion als Saft – idealerweise zu jeder Hauptmahlzeit und auch als Zwischenmahlzeit: Damit werden Sie reichlich mit Vitaminen, Mineralstoffen sowie Ballaststoffen und sekundären Pflanzenstoffen (z. B. Carotinoiden, Flavonoiden) versorgt. Das Beste, was Sie für Ihre Gesundheit tun können.

### **Täglich Milch und Milchprodukte;**

ein- bis zweimal in der Woche Fisch; Fleisch, Wurstwaren sowie Eier in Maßen Diese Lebensmittel enthalten wertvolle Nährstoffe, wie z.B. Calcium in Milch, Jod, Selen und Omega-3-Fettsäuren in Seefisch. Fleisch ist wegen des hohen Beitrags an verfügbarem Eisen und an den Vitaminen B1, B6 und B12 vorteilhaft. Mengen von 300 – 600 g Fleisch und Wurst pro Woche reichen hierfür aus. Bevorzugen Sie fettarme Produkte, vor allem bei Fleischerzeugnissen und Milchprodukten.

### **Wenig Fett und fettreiche Lebensmittel**

Fett liefert lebensnotwendige (essenzielle) Fettsäuren und fetthaltige Lebensmittel enthalten auch fettlösliche Vitamine. Fett ist besonders energiereich, daher kann zu viel Nahrungsfett Übergewicht fördern. Zu viele gesättigte Fettsäuren erhöhen das Risiko für Fettstoffwechselstörungen, mit der möglichen Folge von Herz-Kreislauf-Krankheiten. Bevorzugen Sie pflanzliche Öle und Fette (z.B. Raps- und Sojaöl und daraus hergestellte

Streichfette). Achten Sie auf unsichtbares Fett, das in Fleischerzeugnissen, Milchprodukten, Gebäck und Süßwaren sowie in Fast-Food- und Fertigprodukten meist enthalten ist. Insgesamt 60 – 80 Gramm Fett pro Tag reichen aus.

### **Zucker und Salz in Maßen**

Verzehren Sie Zucker und Lebensmittel, bzw. Getränke, die mit verschiedenen Zuckerarten (z.B. Glucosesirup) hergestellt wurden, nur gelegentlich. Würzen Sie kreativ mit Kräutern und Gewürzen und wenig Salz. Verwenden Sie Salz mit Jod und Fluorid.

### **Reichlich Flüssigkeit**

Wasser ist absolut lebensnotwendig. Trinken Sie rund 1,5 Liter Flüssigkeit jeden Tag. Bevorzugen Sie Wasser – ohne oder mit Kohlensäure – und andere kalorienarme Getränke. Alkoholische Getränke sollten nur gelegentlich und nur in kleinen Mengen konsumiert werden.

### **Schmackhaft und schonend zubereiten**

Garen Sie die jeweiligen Speisen bei möglichst niedrigen Temperaturen, soweit es geht kurz, mit wenig Wasser und wenig Fett – das erhält den natürlichen Geschmack, schont die Nährstoffe und verhindert die Bildung schädlicher Verbindungen.

### **Nehmen Sie sich Zeit, genießen Sie Ihr Essen**

Bewusstes Essen hilft, richtig zu essen. Auch das Auge isst mit. Lassen Sie sich Zeit beim Essen. Das macht Spaß, regt an vielseitig zuzugreifen und fördert das Sättigungsempfinden.

### **Achten Sie auf Ihr Gewicht und bleiben Sie in Bewegung**

Ausgewogene Ernährung, viel körperliche Bewegung und Sport (30 bis 60 Minuten pro Tag) gehören zusammen. Mit dem richtigen Körpergewicht fühlen Sie sich wohl und fördern Ihre Gesundheit.

Copyright © Deutsche Gesellschaft für Ernährung e. V.

## **Almanya Beslenme Enstitüsü DGE'ye göre sağlıklı ve dengeli beslenmenin 10 kuralı**

Sağlıklı yaşamının temel kuralı yeterli ve dengeli beslenmedir. Almanya Beslenme Enstitüsü DGE aktüel bilimsel kanıtlara dayanarak, lezzetli ve sağlıklı biçimde beslenmenize yardımcı olacak 10 kural düzenlemiştir.

### **1. Çok Yönlü Beslenme**

Gıda çeşitlerinden zengin olan yiyecekleri tüketmenin zevkine varın. Dengeli beslenmenin en önemli unsurları tüketilen gıdaların çeşitlilik açısından zengin olmaları. Bunun dışında besin değeri yüksek olan gıdaların enerjisi az olan gıdalar ile birlikte uygun miktarda alınmasıdır.

### **2. Bol Bol Tahıl Ürünleri – ve Patates**

Ekmek, makarna, pirinç, patates ve tahıl ezmesi, bunların en iyisi ise kaba öğütülmüş veya rafine edilmemiş olanıdır (ms. kepekli un, kepekli ekmek, kabuklu pirinç ve siyah makarna). Bu yiyecekler yok denecek kadar az yağ, bol miktarda vitaminler, mineraller, iz elementleri, posa maddeleri ve sekonder bitki maddeleri içerirler. Bu yiyecekleri mümkün olduğu kadar yağ oranı düşük veya hiç yağ içermeyen yiyeceklerle birlikte tüketin.

### **3. Sebze ve Meyve – Günde „5“ defa... alınması gerekir!**

Günde 5 porsiyon sebze ve meyve tüketmelisiniz, mümkün olduğu kadar taze, çok az pişirilmiş veya bir porsiyonunu meyve suyu veya sebze suyu olarak alabilirsiniz - en ideal durumda her öğünün yanı sıra ve ara öğün olarak da tüketilir: Bu şekilde bolca vitaminler, mineraller, posa maddeleri ve sekonder bitki maddeleri (ms. karotinoidler, flavonoidler) almış olursunuz. Sağlığınız için yapabileceğiniz en iyi şeylerden biri budur.

### **4. Her Gün Süt ve Süt Ürünleri, Haftada Bir veya İki Kez Balık; Ölçülü Oranda Et, Sosis Ürünleri ve Yumurta**

Bu besinler değerli besin maddeleri içermektedir (ms. sütte kalsiyum, deniz balığında iyot, selen ve omega-3-yag asitleri). Yüksek oranda demir B1, B6 ve B12 vitaminlerini içerdiğinden et tavsiye edilir. Bunun için haftada 300 – 600 gram arasında et, salam, sosis ve sucuk gibi et mamüllerini tüketmek yeterlidir. Yağ oranı düşük olan ürünleri tercih ediniz, bilhassa et mamülleri ve süt ürünlerinde.

### 5. Az Miktarda Yağ ve Yağlı Besinler

Yağlar hayati önem taşıyan (esansiyel) yağ asitlerini sağlamaktadırlar, yağlı besin ürünleri yağda eriyen vitaminler de içermektedir. Yağın enerji oranı çok yüksektir, bu nedenle çok fazla besin yağı aşırı kilolanmaya ve muhtemelen de kansere yol açabilir. Çok fazla doymuş yağ asitleri uzun vadede kalp ve damar hastalıklarının oluşmasını tetikler. Bitkisel sıvı yağları ve katı yağları tercih ediniz (ms. kolza yağı, soya yağı ve bunlardan üretilen bitkisel margarin-ler). Genellikle et mamülllerinde, süt ürünlerinde, hamur işlerinde ve tatlılarda, ayrıca Fast-Food ve hazır yiyeceklerde bulunan gizli yağlara dikkat edin. Günde toplam 60 ile 80 gramm arasında yağ yeterlidir.

### 6. Ölçülü Oranda Şeker ve Tuz

Şeker ve çeşitli şeker türlerinin (ms. glikoz şurubu) katkısı ile hazırlanan yiyecek ve içecekleri sadece ender durumlarda kullanın.

Çeşitli otlar ve baharatlar ile ve az miktarda tuz kullanarak yemeklerinizi yaratıcı ve değişik şekillerde lezzetlendirin. İyot içeren tuzları tercih edin.

### 7. Yeterince Su

Yaşam için en önemlisi sudur. Günde en az 1,5 litre su için. Su, asitli veya asitsiz soda ve diğer kalorisi düşük içecekleri tercih edin. Alkollü içecekler ender olarak ve çok az miktarlarda tüketilmelidir.

### 8. Yemeklerinizi Lezzetli ve Gıdalara Zarar Vermeden Hazırlayın

Yemeklerinizi mümkün olduğunca düşük ısılarda ve olduğu kadar kısa sürede çok az su ve yağ katarak pişiriniz – böylece besinlerin doğal tadını kaybetmeden, besin maddelerini korumuş ve zararlı birleşimlerin oluşmasını engellemiş olursunuz.

### 9. Kendinize Zaman Ayırın, Yediklerinizden Tat Alın

Bilinçli beslenmek doğru yemek yememize yardım eder. Yemekte göz zevki de önemlidir. Yemek yerken kendinize zaman ayırın. Böylece yemek yemekten daha fazla tat alırsınız, hem daha fazla çeşitlere yönelmeniz teşvik olunur aynı zamanda tokluk hissiniz gelişir.

### 10. Kilonuza Dikkat Edin ve Bol Beden Hareketi Yapın

Dengeli beslenme, bol hareket ve spor (günde 30 ile 60 dakika arası) bir birini tamamlar. Uy-gun kiloda olursanız hem kendinizi daha iyi hissedersiniz hem de sağlığınızın korunmasını sağlarsınız.

## 10 правил полноценного питания немецкого общества по вопросам питания

Полноценное (по химич. составу) питание укрепляет здоровье, содействует производительности и хорошему самочувствию. Немецкое общество питания формулировало на основе актуальных научных сведений 10 правил, которые помогают Вам питаться с наслаждением и пользой для здоровья.

### 1. Разнообразно питаться

Наслаждайтесь разнообразием продуктов. Признаки уравновешенного питания - это разнообразный выбор, предназначенная комбинация и соответствующее количество богатых питательным веществом и обладающих малым запасом энергии продуктов.

### 2. Достаточное количество зерновых продуктов и картофеля

Хлеб, макаронные изделия, рис, зерновые хлопья, лучше всего из непросеянного зерна, а также картофель содержат едва ли жиры, но достаточное количество витаминов, минеральные вещества, микроэлементы а также балластные вещества и вторичные растительные вещества. Употребляйте эти продукты по возможности с более нежирными продуктами.

### 3. Овощи и фрукты - „5“ в день ...

Употребляйте в пищу 5 порций овощей и фруктов в день, по возможности более свежие, только коротко отваренные, или также идеально одну порцию в виде сока к каждому обеду, а также и в промежутке между другими приёмами пищи: этим Вы достаточно снабжаете свой организм витаминами, минеральными веществами, а также балластными веществами и вторичными растительными веществами (например, каротиноидами, флавоноидами). Это самое лучшее, что Вы можете делать для Вашего здоровья.



#### **4. Ежедневно употребляйте молоко и молочные продукты;**

один-два раза в неделю рыбу; мясо, колбасные изделия, а также яйца в меру. Эти продукты содержат ценные питательные вещества, как напр. кальций в молоке, йод, селен и жирные кислоты омега-3 в морской рыбе. Преимущество мяса – это высокое содержание железа и витаминов B1, B6 и B12. 300 - 600 г мяса и колбасы в неделю являются достаточными. Предпочитайте, прежде всего, нежирные мясные и молочные продукты.

#### **5. Малое содержание жира и насыщенные жиры продукты**

Жир поставляет жизненно необходимые (незаменимые) жирные кислоты и жиросодержащие продукты содержат также растворимые в жиру витамины. Жир – основной источник энергии, поэтому слишком жирное питание может содействовать избыточному весу. Слишком высокое содержание насыщенных жирных кислот повышает риск для нарушения обмена жирных веществ, с возможным последствием заболевания сердечно-сосудистой системы. Предпочитайте растительные масла и жиры (например, рапсовое и соевое масло и из него произведённые масла (широкий спектр маргарина)). Обращайте внимание на невидимый жир, который содержится в мясных изделиях, молочных продуктах, хлебо-булочных и кондитерских изделиях, а также в большинстве случаев в продуктах фаст-фуда и готовых изделиях. В целом 60 - 80 граммов жира в день являются достаточными.

#### **6. Сахар и соль в меру**

Употребляйте сахар и продукты, и соответственно напитки, которые производились с использованием различных видов сахара (например, глюкозный сироп), только при случае. Используйте различную приправу и пряности, и умеренное количество соли. Используйте соль с йодом и с фтористоводородной кислотой.

#### **7. Достаточное количество жидкости**

Вода абсолютно жизненно необходима. Пейте примерно 1,5 л жидкости каждый день. Предпочитайте воду - без или с углекислотой - и другие низкокалорийные напитки. Алкогольные напитки должны употребляться только при случае и только в небольших количествах.

#### **8. Вкусное и сохраняющее питательные вещества приготовление**

Готовьте соответствующие блюда по возможности при более низких температурах, коротко отварив, с небольшим количеством воды и жира - это сохраняет естественный вкус, бережёт питательные вещества и предотвращает образование вредных соединений.

#### **9. Уделите себе время, наслаждайтесь Вашей едой**

Осознанное питание помогает есть правильно. Внешний вид пищи имеет большое значение. Уделите себе время при еде. Это составляет удовольствие, призывает к употреблению разнообразной пищи и содействует ощущению удовлетворения и сытости.

#### **10. Обращайте внимание на Ваш вес и будьте подвижны**

Уравновешенное питание, значительная физическая нагрузка и спорт (от 30 до 60 минут в день) совместимы. При соответствующем весе тела Вы хорошо себя чувствуете, чем и содействуете Вашему здоровью.

## ■ Eintopf von Frühlingsgemüse

### Zutaten für 4 Personen:

- 100 g Kartoffeln (mehlig)
- 100 g Möhren
- 100 g Kohlrabi
- 100 g grüne Bohnen
- 50 g kleine grüne Erbsen
- 1 Zwiebel
- 100 g Lauch
- 50 g Butter
- 1 l Geflügelfond
- 1 Prise gemahlener Kümmel,  
etwas Knoblauch und Salz
- 2 EL frisch gehackte Frühlingskräuter wie  
Petersilie

### Zubereitung:

Kartoffeln, Möhren und Kohlrabi schälen, von den Bohnen die Enden abknipsen, die Zwiebel schälen und den Lauch der Länge nach aufschneiden und gründlich waschen. Das vorbereitete Gemüse in ½ cm große Würfel schneiden.

Von der Butter 30 g erhitzen, das vorbereitete Gemüse darin andünsten. Den Geflügelfond aufgießen, aufkochen und etwa 10 Minuten sanft köcheln lassen, die Erbsen dazugeben, mit Knoblauch, Kümmel und etwas Salz würzen und in weiteren 8 bis 10 Minuten fertig garen. Zum Schluss die restliche Butter in kleinen Flocken unterziehen. Mit den gehackten Kräutern bestreut servieren.

## ■ İlkbahar sebzelerinden türlü

### Malzemeler

#### 4 kişilik

- 100 gr Patates (Unlu)
- 100 gr Havuç
- 100 gr Alman turpu
- 100 gr Yeşil fasulye
- 50 gr Küçük yeşil Bezelye
- 1 adet Soğan
- 100 gr Pırasa
- 50 gr Tereyağı
- 1 L Tavuk suyu
- 1 Tutam öğütülmüş Kimyon
- Biraz Sarmısak ve Tuz
- 2 YK Taze kıyılmış İlkbahar baharatlarından
- Maydonoz

### Hazırlanışı:

Patates, havuç ve turpların kabuklarını soyun, fasulyelerin uçlarını kırın, soğanı soyun, pırasaları uzunlamasına kesip hepsini yıkayın.

Hazırlamış olduğunuz sebzeleri ½ cm büyüklüğünde büyük zar şeklinde kesin

Tereyağından 30 gr eritin hazırladığınız sebzeyi içinde buğulayın.

Tavuk suyunu ilave ederek kaynatın ve 10 dakika kadar orta ateşte bekletin, bezelyeyi katın, sarmısak, kimyon ve biraz tuz katıp 8 veya 10 dakika daha pişirin.

Son olarak küçük parçalar halinde kalan tereyağını da dahil edin. Kıyılmış baharatlarla süsleyip servis yapın.

Afiyet olsun!

## ■ Суп из весенних овощей

### Продукты на 4 порции:

- 100 г рассыпчатого картофеля
- 100 г моркови
- 100 г кольраби
- 100 г зелён. стручков фасоли
- 50 г зелёного горошка
- 1 луковица
- 100 г зелёного лука
- 50 г слив. масла
- 1 л куриного бульона
- 1 щепотка молотого тмина,  
немного чеснока и соли
- 2 ст.л. свеженарубленной весенней зелени,  
как напр. петрушки

### Приготовление:

Картофель, морковь и кольраби почистить, от стручков фасоли отломать концы, снять шелуху с лука, разрезать зеленый лук в длину и основательно помыть. Подготовленные овощи нарезать кубиками размером в ½ см.

30 г масла нагреть, подготовленные овощи потушить в нём. Добавить куриный бульон, довести до кипения и примерно 10 минут варить на медленном огне, потом добавить горох, приправить чесноком, тмином и небольшим количеством соли и варить до готовности следующие 8 - 10 минут.

В заключении добавить маленькими кусочками оставшееся масло. Суп подавать посыпанный зеленью.

## ■ Interreligiöses Straßenfest in Pelkum

Seit langem gibt es im Bereich Pelkum – Wiescherhöfen und Herringen einen christlich-islamischen Gesprächskreis, in dem schon über 16 Jahre gute interreligiöse Erfahrungen miteinander gemacht werden.

Auch im Bereich der Jugendarbeit gab es mehrfach Kooperationen. So fanden nicht nur Schulprojekte statt, sondern bereits zum zweiten Mal das sog. Miami-Projekt in Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum Casino. In diesem Jahr sollte es nun ein besonderes Highlight geben, das sich an alle Bürgerinnen und Bürger im Stadtteil richtete.

Für den 20. Mai hatte der Kreis, zu dem die evangelischen Gemeinden aus Pelkum und Wiescherhöfen und der katholische Pfarrverbund Herringen/Wiescherhöfen ebenso zählen, wie die DITIB-Moschee-Gemeinden aus der Robertstraße und der Dortmunder Straße, ein gemeinsames Straßenfest in der Robertstraße geplant. Hier, genau zwischen einer christlichen Kirche und einer Moschee, sollte für einen Tag ein Ort der bewussten Begegnung und der gemeinsamen Feier für alle Altersstufen sein.

„Was mich persönlich dabei am meisten freut, sind die vielfältigen Aspekte interreligiöser Begegnung und gelebter Ökumene.“, meinte Pfarrerin Wedekind und wies darauf hin, dass man sich im Vorbereitungskreis darauf geeinigt hat, nicht evangelischen und katholischen Glauben dem Islam gegenüber zu stellen, sondern gemeinsam die Grundlagen des christlichen Glaubens zu präsentieren. „Je deutlicher das Bild von der jeweils anderen Kultur und Religion wird, desto weniger Berührungsängste müssen wir haben“, erläuterte die Pelkumer Gemeindepfarrerin und zeigte sich erfreut, dass so viele Menschen aus den evangelischen, katholischen und muslimischen Gemeinden am 20. Mai das Fest besuchten, so dass die Erwartungen der Veranstalter weit übertroffen wurden. „Auch die Gelegenheiten zur Besichtigung der Moschee, bzw. der christlichen Kirche wurden von den Angehörigen der jeweils anderen Religion genutzt.“

Aus der Bevölkerung des Stadtteils kamen lobende Rückmeldungen, die darauf Bezug nahmen, dass die Stimmung der gesamten Veranstaltung durch freundschaftliches, humorvolles und harmonisches Miteinander geprägt war.

Der Integrationsgedanke ist dem Vorbereitungskreis besonders wichtig. Aus diesem Grund gibt es auch eine enge Zusammenarbeit mit der Stadt Hamm, der RAA und dem Integrationsrat. Auch das Familienzentrum der Ev. Kirchengemeinde Pelkum machte an seinen Ständen integrationsfördernde Angebote, wie z.B. Spiele zur Sprachentwicklung, zur mathematischen Entwicklung und zur Bewegung (Motopädie) und bot Informationen zu weiteren Integrationsprojekten.

Neben vielen Ständen mit kulinarischen Köstlichkeiten und einem reichhaltigen Kulturprogramm gab es darüber hinaus auch je zwei Führungen durch die Moschee und die Marienkirche. Ein spannendes und reichhaltiges Angebot mit Aktivitäten für Kinder und Jugendliche rundete das Ganze ab.

„Das interreligiöse Straßenfest war eine gelungene Veranstaltung für alle Generationen und eine Möglichkeit für Christen und Muslime einander näher kennen zu lernen“, zog die Sprecherin des Vorbereitungs-Teams ein erstes Resümee und hofft darauf, dass diese Erfahrungen eine gute Grundlage sind, in der nächsten Zeit auch brisante politische Themen konstruktiv miteinander besprechen zu können.

## ■ Pelkum da dinler arası Sokak Şenliği

Uzun bir zamandır Pelkum-Wiescherhöfen ve Herringen bölgesinde Hristiyan-Müslüman çalışma grubu var ve bu çalışma grubu içerisinde beraberce 16 yıldır dinler arası iyi tecrübeler edinildi.

Gençler için de birçok kez ortak çalışmalar oldu. Böylelikle sırf okul projeleri yapılmadı, Casino Gençlik Merkeziyle birlikte ikinci kez Miami-Projesi gerçekleştirildi. Bu yıl da özel bir proje planlandı ve semtdeki bütün vatandaşlara yönelik olsun istenildi.

20. Mayıs tarihi için çalışma grubu beraberce Robertstraße de Sokak Şenliği düzenledi, bu gruba Pelkum ve Wiescherhöfen den Protestan Kilisesi cemaati, Herringen/Wiescherhöfen den katolik kilisesi cemaati ve ayrıyeten Robertstraße ve Dortmunder Straße deki DITIB- Camilerinin cemaati de katıldı. Hristiyan kiliseleri ve Camiler arasında bir gün için bilinçli bir karşılaşma oluşsun istenildi ve hep beraber her yaşdaki insana yönelik bir kutlama yapıldı.

“Beni şahsen en çok sevindiren dinler arası karşılaşmalarda çeşitli görünüşler ve hristiyan kiliselerinin diğer dinlerle yaşadığı ilişkiler” papaz Wedekind böyle diyor ve hazırlık çalışmalarında şuna karar verildiğine dikkat çekiyor, protestan ve katolik inancını İslam’a karşı koymak değil, daha çok beraberce hristiyan inancının temelini tanıtmak önemli. “Diğer kültürlerin ve dinlerin görüntüsü ne kadar net olursa, o kadar da az temas korkusu çekeriz”, diye açıkladı. Pelkum Cemaatinin papazı ve protestan, katolik ve müslüman cemaatlerinden bu kadar insanın 20. Mayıs tarihindeki Şenliğe katıldığı için çok memnun kaldığını belirtti ve organizatörlerin beklentilerinin aşıldığını da söyledi. Camileri ve Kiliseleri ziyaret etme fırsatından da birçok kişi yararlandığını da söyledi.

Semt halkından da övücü geri bildirimleri geldi ve şenlik hakkında dostça, mizahi ve uyumlu bir beraberlik atmosferi oluştuğunu söylediler.

Hazırlık grubu için uyum düşüncesi çok önemli. O yüz-

den Hamm Belediyesi, Uyum Meclisi ve RAA ile sıkı bir işbirliği var. Pelkum'daki protestan kilise cemaatinin aile merkezi de stantlarında uyuma teşvik etmek için değişik tekliflerde bulundu, mesela Dil gelişimi, Matematik gelişimi ve Hareket (Motopedi) için oyunlar ve devam edecek olan uyum projeleri için bilgi verdiler.

Lezzetli Yemekler içeren stantlar ve zengin bir kültür programından hariç Cami ve Marien kilisesi içinde ikişer tane gezi düzenlenildi. Çocuklar ve Gençler için de heyecanlı ve çok çeşitli faaliyetler yapıldı.

“Dinler arası sokak şenliği her nesil için başarılı bir organizasyondur ve hristiyanlar ve müslümanlar için birbirlerini daha iyi tanıma imkanı sağladı” diyen hazırlık grubunun konuşmacısı günü sonuçladı ve bu tecrübelerin ilerideki zamanlarda siyasi konular hakkında olumlu konuşmak için iyi bir temel oluşturacağını umut ediyorum dedi.



## Интеррелигиозный праздник улицы в районе Пелкум

Уже давно в регионе Пелкум - Вишерхёфен и Херринген имеется христианско-исламский круг беседы, в котором уже более 16 лет ведётся хорошая совместная работа по обмену интеррелигиозных навыков.

Также в области работы с молодёжью неоднократно велись кооперации. Таким образом проходили не только школьные проекты, но уже во второй раз т. н. проект Miami в сотрудничестве с молодёжным центром Casino. В этом году должно было состояться особенное кульминационное мероприятие для всех граждан района.

На 20 мая христианско-исламский круг беседы, к которому также относятся евангелические общины

районов Пелкум и Вишерхёфен и католические общины Херринген/ Вишерхёфен, как и общины мечетей DITIB с Robertstraße и Dortmunder Straße, запланировал совместный праздник улицы на Robertstraße.

Здесь, как раз между христианской церковью и мечетью, на один день должна была состояться осознанная встреча и совместный праздник для всех возрастных групп.

„Что меня лично при этом больше всего радует, это разнообразные аспекты интеррелигиозной встречи и взаимопонимание различных конфессий“, подчеркнула пасторин Ведекинд и указала на то, что в подготовительном кругу договорились о том, чтобы не противопоставлять евангелическую и католическую веру исламу, а совместно презентировать основы христианской веры. „Чем отчётливее будет представлена другая культура и религия, тем меньше мы должны иметь страх соприкосновения“, разъяснила пасторин общины Пелкума и была довольна тем, что так много людей из евангелических, католических и мусульманских общин посетило праздник 20 мая, что далеко превзошло ожидания организаторов. „Также возможностью посетить мечеть или христианскую церковь воспользовались соответственно сторонники другой религии.“

От жителей района поступали положительные отклики на то, что настрой всего мероприятия был дружеским, остроумным и гармоничным.

Тема интеграции особенно важна подготовительному кругу. По этой причине существует также тесное сотрудничество с правлением города Хамм, RAA и Интеграционным советом. Также Семейный центр евангелической церковной общины Пелкума представлял способствующие интеграции предложения, как напр. игры для языкового и математического развития, игры для развития подвижности (Motopädie) и предлагал информации о дальнейших проектах интеграции.

Наряду с многими кулинарными изысканностями и обширной культурной программой состоялись также две экскурсии в мечеть и две в Marienkirche. Обширный выбор развлечений был предоставлен для детей и подростков.

„Интеррелигиозный праздник улицы был удачным мероприятием для всех возрастных групп и возможностью для христиан и мусульман как можно ближе познакомиться друг с другом“, подвела первые итоги о проделанной работе представитель подготовительной группы и она надеется на то, что этот опыт - это хорошая конструктивная основа для обсуждения друг с другом также браздантных политических тем в ближайшее время.



Fotos: Westfälischer Anzeiger/Reiner Mroß

#### ■ 4. Hammer Ramadanmarkt

Der Hammer Ramadanmarkt 2008 findet in der Zeit vom **11. bis 15. September 2008** auf dem Marktplatz an der Pauluskirche statt.

Wie in den Jahren zuvor wird auch im Jahr 2008 kostenloses Essen zum täglichen Fastenbrechen verteilt. Begleitet wird das tägliche Fastenbrechen zum Sonnenuntergang von einem Bühnenprogramm und Verkaufsstände auf dem Marktplatz.

Sofern Sie sich an der Gestaltung des Bühnenprogramms oder des Marktes beteiligen möchten, melden Sie sich bitte bei:

Bettina Tamoschus, Tel. 02381/17-6775

Mail: tamoschus@stadt.hamm.de

Auch im Jahr 2008 suchen die Veranstalter (DRK Hamm – Kreisverband Hamm e. V., der Integrationsrat der Stadt Hamm und das Amt für Soziale Integration) wieder zahlreiche Sponsoren, die freundlicherweise einen finanziellen Beitrag zur Ausrichtung des Ramadanmarktes leisten möchten. Ihre Spende ist willkommen auf folgendem Konto:

DRK Hamm, Kreisverband Hamm  
Sparkasse Hamm, BLZ 410 500 95  
Kontonummer: 30 310 10

##### **Verwendungszweck:**

##### **Ramadanmarkt unbedingt angeben!**

Das DRK erteilt eine Spendenquittung, daher Name und Anschrift nicht vergessen!



#### ■ 4. Hamm Ramazan Çadırı

Hamm Ramazan Çadırı 2008 yılı içerisinde şu tarihler arasında düzenlenecektir: **11- 15 Eylül 2008**  
Paulus kilisesinin önündeki Pazar yerine kurulacaktır.

Geçmiş senelerde olduğu gibi bu senede günlük iftarı açmak için ücretsiz yemek dağıtılacaktır.

Günlük iftarı açma güneş batımında ve bir sahne programı eşliğinde ve pazar yerinde satış yerleri ile düzenlenecektir.

Sahne programının hazırlanmasına veya pazara katılmak isterseniz lütfen aşağıdaki şahısa başvurunuz  
Bayan Bettina Tamoschus, Tel. 02381/17-6775

Mail: tamoschus@stadt.hamm.de

Organizatörler (DRK Hamm – Kreisverband Hamm e. V., Uyum Meclisi ve Sosyal Entegrasyon Dairesi) 2008 yılında da Ramazan çadırının uygulanmasında maddi destekte bulunmak isteyen çok sayıda sponsorlar ara maktadırlar. Bağışlarınızı aşağıdaki hesap numarasına yatırabilirsiniz:

DRK Hamm, Kreisverband Hamm  
Sparkasse Hamm, BLZ 410 500 95  
Kontonummer: 30 310 10

##### **Verwendungszweck:**

##### **Ramadanmarkt mutlaka belirtiniz!**

DRK bağış makbuzu vermektedir, bundan dolayı adınızı ve adresinizi yazmaya unutmayınız!



## Wir bedanken uns bei den Sponsoren des Hammer Ramadanmarktes

## Hamm Ramazan Çadırı Sponsorlarına teşekkür ediyoruz

## Выражаем благодарность спонсорам хаммовского базара по случаю Рамазана

- **Akdeniz Grill** – Marinenstr. 54 – Hamm
- **Änderungsschneiderei Melek** – Oststr. 2 - Ahlen
- **Änderungsschneiderei Nadja** – Weststr. 19 – Hamm
- **Anadolu Kebap Haus** – Antonistr. 8 – Hamm
- **Bären Apotheke** – Südstr. 29 – Hamm
- **Baskent Dögün Sarayı** – Hellweg 44 – Hamm
- **Baustoffmarkt Lohrmann** – Porschestr. 4 – Ahlen
- **Baustoffgroßhandlung Bergedieck**  
– Kruppstr. 16 – Ahlen
- **BHW Aziz Deniz** – Katharinenstr. 12 – Dortmund
- **Bircan Reisen** – Hansastr. 9 – Ahlen
- **Cafe Extrablatt Hamm GmbH** – Weststr. 21 – Hamm
- **City Haarstudio** – Westring / Westentor – Hamm
- **DB Regio NRW GmbH**  
– Willy-Becker-Allee 11 – Düsseldorf
- **Detektei Celik** – Thüringerweg 6 – Hamm
- **Deutsche Bank Gruppe**  
– Filiale Hamm – Bahnhofstr. 5 – 7
- **Euro Sopo** – Oststr. 5 – Ahlen
- **Eurostar Kfz -Handel GmbH**  
– Herringer Weg 67 – Hamm
- **Fahrschule drive-up** – Oststr. 46 – Hamm
- **Fahrzeuglackiererei IBO** – Bunsenstr. 40 a – Ahlen
- **F & A Vertriebs GmbH**  
– Gebrüder-Kerkmann-Pl. 4 – Ahlen
- **Friseur Cirani** – Oststr. 3-5 – Ahlen
- **Friseur Salon Turanlar** – Nordstr. 14 – Hamm
- **Friseur Star** - Oststr. 11 – Ahlen
- **FM Automobile** - Heessener Str. 9 – Hamm
- **GO-Tankstelle Alpaslan** – Hammer Str. 209 – Ahlen
- **Generali Versicherungen** – Gebr. Kerkmann  
– Platz 4 – Ahlen
- **Gezer Brot** – Hüserstr. 55 – Hamm
- **Goldbasar** – Bahnhofstr. 1 – Hamm
- **Grill + Rast Ems-Aue** –  
Beelener Str. 19 – 21 – Warendorf
- **Haarstudio Dilara** – Amtsstr. 70 – 59073 Hamm
- **Hairstyle & Beauty World by Suzan**  
– Bahnhofstr. 9 – Hamm
- **Hairstyle Yener** – Kamener Str. – Hamm
- **Handy Paradies Ahlen** – Oststr. 10 – Ahlen
- **Hammer Gemeinnützige Baugesellschaft mbh**  
– Widumstr. 33 – Hamm

## 4-ый хаммовский базар по случаю праздника Рамазан

Хаммовский базар по случаю праздника Рамазан 2008 пройдёт **с 11 по 15 сентября 2008** на рыночной площади Pauluskirche.

Как в предыдущие года так и в 2008 году к ежедневной праздничной трапезе еда будет предложена бесплатно.

С заходом солнца праздничная трапеза будет сопровождаться сценической программой и открытием ларьков на рыночной площади.

Если Вы хотите участвовать с выступлениями в программе или выставить товар на рыночной площади, обращайтесь, пожалуйста, к:

Bettina Tamoschus, Tel. 02381/17-6775

Mail: tamoschus@stadt.hamm.de“

И в 2008 году организаторы (Немецкий красный крест, Интеграционный совет города Хамм и ведомство по вопросам социальной интеграции) снова ищут многочисленных спонсоров, которые хотели бы финансово поддержать проведение базара. Пожертвования перечисляйте пожалуйста на следующий счёт:

DRK Hamm, Kreisverband Hamm

Sparkasse Hamm, BLZ 410 500 95

Kontonummer: 30 310 10

**Verwendungszweck: Ramadanmarkt  
непрерывно указать!**

Немецкий красный крест выдаёт квитанцию пожертвований,

поэтому не забудьте указать имя, фамилию и адрес!

- **HEM-Tankstelle** – Teutonenstr. 2 – Hamm
- **Ibo Fahrzeuglackiererei & Tuning**  
– Bunsensenstr. 40a – Ahlen
- **InfoProce Hamm** – Bahnhofstr. 31-33 – Hamm
- **IPM GmbH** – Wittekindstr. 32 – Dortmund
- **Kabasakal Innenputz + Estrich Industrieböden**  
– Schinkelstr. 40 – Ahlen
- **Karosseriebaumeister Kurnaz Seher**  
– Hammerstr. 64 – Ahlen
- **Keskin Warenhandel** – Rottmannstr. 58 - Ahlen
- **Kfz-Meister** – Fachbetrieb – Hammer Str. 64 – Ahlen
- **Kfz-Sachverständigenbüro**  
– Eisenberger Str. 97 – Menden
- **LEG Wohnen Dortmund GmbH**  
– Münsterstr. 9 – Hamm
- **Malermeister Oliver Böttcher**  
– Caldenhofer Weg 73 – Hamm
- **Möbel Meram** – Alte Lade Str. 46-48 – Ahlen
- **Netuschill** – Sicherheits-Service  
– Vorsterhauser Weg 86 – Hamm
- **Niemann, Hans-Jürgen** – Mistelweg 25 – Hamm
- **Orient Teppiche Hasan Bozer**  
– Langewanneweg 127 – Hamm
- **Pizzeria Kebaphaus „Am Markt“**  
– Kamener Str. 105 - Hamm
- **Pocco Einrichtungsgesellschaft Ahlen mbH**  
– Kruppstr. 2 + 4 - Ahlen
- **Postbank Finanzberatung AG**  
– Katharinenstr. 12 – Dortmund
- **PTT Callshop Hamm** – Bahnhofstr. 31-33 – Hamm
- **Rechtsanwalt Bilgehan Ulukus**  
– Münsterstr. 15 – Hamm
- **Remzinal Marmor und Granit**  
– Viktoriastr. 6 – Hamm
- **Restaurant Lehmofen** – Nordstr. 50 – Ahlen
- **Restaurant Orient** – Ritterstr. 40 – Hamm
- **Ruhr-Lippe-Wohnungsgesellschaft mbH** – Soest
- **Sebat Frini** – Beckumer Str. 85 – Ahlen
- **Sicherheitsdienst Volker Netuschill**  
– Vorsteherhauser Weg 86 – Hamm
- **Sparkasse Hamm** – Weststr. 5 – 7 - Hamm
- **Sonnen Touristik** – Langewanneweg 127 – Hamm
- **Stadtwerke Hamm GmbH** - Südring 1 – 3 - Hamm
- **Tükenmez, Güven** – Ringelerstr. 24 – Lengerich
- **Ünver Market** – Spengler Str. 1 – Hamm
- **Verein selbstständiger Migranten**  
– Scharnhorststr. 11 – Lünen
- **Verein zur Integrationsförderung e. V.**  
– Poststr. 4 – Hamm
- **V E R G I Wirtschafts- und Steuerberatungsgesellschaft mbH** – Ahlen
- **Wohnbau Westfalen GmbH**  
– Andreasstr. 26a – Hamm

## Hauptsponsor 2007:

- **Sparkasse Hamm**  
– Weststr. 3 – 7 – Hamm



**Auch für die große Unterstützung durch private Spender bedanken wir uns recht herzlich.**

Wenn Sie dieses für unsere Stadt wichtige Projekt finanziell unterstützen möchten, können Sie die Spende richten an: DRK Kreisverband Hamm  
Kto-Nr.: 30 310 10  
Sparkasse Hamm  
BLZ: 410 500 95  
Verwendungszweck: Ramadanmarkt  
Bei Angabe Ihres Namens und Ihrer Anschrift auf der Überweisung / Einzahlung wird Ihnen das DRK Hamm/ Kreisverband Hamm eine Spendenquittung zusenden.  
Vielen Dank im Voraus !

**Bağışta bulunan özel kişilerin büyük desteği için ayrıca teşekkürlerimizi sunuyoruz.**

Şehrimizle ilgili bu önemli Projeyi maddi destek sağlamak isterseniz  
Bağışlarınızı aşağıdaki Hesap-Numarasına gönderiniz:  
DRK Kreisverband Hamm  
Kto-Nr.: 30 310 10  
Sparkasse Hamm  
BLZ: 410 500 95  
Verwendungszweck: Ramadanmarkt  
Havale / ödeme Dekontuna İsminizi, Soyadınızı ve Adresinizi yazınız.  
DRK Hamm/ Kreisverband Hamm Size bunun üzerine bir Bağış Makbuzu gönderecektir.  
Şimdiden Teşekkür ederiz!

**Также сердечную благодарность за большую поддержку выражаем частным жертвователям.**

Если Вы желаете финансово поддержать этот важный для нашего города проект, пожертвования направляйте по адресу:  
DRK Kreisverband Hamm  
Kto-Nr.: 30 310 10  
Sparkasse Hamm  
BLZ: 410 500  
Verwendungszweck: Ramadanmarkt  
При указании Вашего имени/фамилии и Вашего адреса на переводе / взносе DRK Hamm/ Kreisverband Hamm вышлет Вам квитанцию пожертвований.  
Заранее большое спасибо!



Sparkassen-Finanzgruppe

Rufen Sie uns an  
Tel. 02381 103 - 0

# Schneller ans Ziel mit dem Sparkassen-Finanzkonzept.

Sicherheit, Altersvorsorge, Vermögen.

 **Sparkasse  
Hamm**

Sie wollen Richtung Zukunft starten? Gemeinsam bestimmen wir mit dem Finanzcheck Ihre Position und legen dann mit dem Sparkassen-Finanzkonzept Ihren individuellen Kurs fest. So bringen wir Sie auf dem schnellsten Weg an Ihr Ziel. Mehr dazu in Ihrer Geschäftsstelle oder unter [www.sparkasse-hamm.de](http://www.sparkasse-hamm.de). **Wenn's um Geld geht - Sparkasse Hamm.**